叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 1835年9月25日，(a Sermon Preached On The Anniversary Of The) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

1835年9月25日，(A Sermon Preached on the Anniversary of the)

[ə; eɪ]
A
一个

一个

['sɜːrmən]
SERMON
讲道

讲道

[priːtʃt] [ɑːn][ðə; ði][ˌænə'vɜːrsəri; ˌænɪ'vɜːrsəri]
PREACHED ON THE ANNIVERSARY
布道 在 这 周年纪念日

周年纪念日布道

[ʌv; əv][ðə; ði]
OF THE
的 这

的

['bɔːstən; 'bɑːstən] ['fiːmeɪl] [ə'saɪləm]
BOSTON FEMALE ASYLUM
波士顿 女性 庇护所

波士顿女性庇护所

[fɔːr; fər]
FOR
为了

为了

['destɪtuːt] ['ɔrfən] ,
DESTITUTE ORPHANS ,
贫困 孤儿 ,

贫困孤儿

[sep'tembər] - , - .
SEPTEMBER 25 , 1835 .
九月 - , - .

1835年9月25日。

['pʌblɪʃt] [baɪ] [rɪ'kwest] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔːrd] [ʌv; əv]['mænədʒɚz, 'mænɪdʒɚz] .
PUBLISHED BY REQUEST OF THE BOARD OF MANAGERS .
已发布 经过 要求 的 这 木板 的 经理 .

应董事会要求发布。

[baɪ] ['dʒɑːnəθən] [em] . ['weɪnˌraɪt] , [diː] . [diː] .
BY JONATHAN M . WAINWRIGHT , D . D .
经过 乔纳森 M . 温赖特 , D . D .

作者：乔纳森·M·温赖特，博士

['rektər] [ʌv; əv] ['trɪnəti] [tʃɜːrtʃ] , ['bɔːstən; 'bɑːstən] .
Rector of Trinity Church , Boston .
校长 的 三位一体 教会 , 波士顿 .

波士顿三一教堂的牧师。

['bɔːstən; 'bɑːstən] .

Boston	.
波士顿	.

波士顿。

['dʌtən] [ænd; ənd] ['wɛn'twɝːθ] , ['printərz] ,

DUTTON	AND	WENTWORTH	,	PRINTERS	,
达顿	和	温特沃斯	,	打印机	,

达顿和温特沃斯印刷厂

[ˌɛnˌoʊ'ɛs] . - & - , [ɪks'tʃeɪndʒ] [striːt] , - .

Nos	.	10	&	12	,	Exchange	Street	,	1835	.
编号	.	-	&	-	,	交换	街道	,	-	.

交易所街10号和12号，1835年。

[tuː; tə][ðə; ði] [bɔːrd] [ʌv; əv]['mænədʒɝz, 'mænɪdʒɝz] .

TO	THE	BOARD	OF	MANAGERS	.
到	这	木板	的	经理	.

致董事会。

['leɪdiz] ,

Ladies	,
女士们	,

女士们，

[ə'pɑːn][jʊr; jər][fɜːrst][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː][fɔːr; fər][ə; eɪ]['kɑːpi][ʌv; əv] [ðɪs] ['sɜːrmən][tuː; tə][biː; bi]

Upon	your	first	application	to	me	for	a	copy	of	this	sermon	to	be
之上	你的	第一的	应用	到	我	为了	一个	复制	的	这	讲道	到	是

['prɪntɪd] ,

printed	,
打印	,

当你第一次向我申请打印这篇讲道稿时，

[aɪ] [rɪ'spektfəli] [dɪ'klaɪnd] ['gɪvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

I	respectfully	declined	giving	it	,
我	尊敬	拒绝	给予	它	,

我礼貌地拒绝了给予。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [prɪ'perd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['slaɪtəst] ['refrəns] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪ'zʌlt]

because	it	was	not	prepared	with	the	slightest	reference	to	such	a	result
因为	它	曾是	不是	准备	和	这	丝毫	参考	到	这样的	一个	结果

,

,

,

因为这份文件在准备时丝毫没有考虑到这样的结果。

[ænd; ənd] [mɔːr] [ɪ'speʃəli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [maɪ]['juːnɪfɔːrm] ['præktɪs] [tuː; tə][əb'steɪn]

and	more	especially	because	it	has	been	my	uniform	practice	to	abstain
和	更多的	尤其	因为	它	有	到过	我的	制服	实践	到	弃权

[frʌm; frəm] [ə'piəriŋ] [ɪn] [ðɪs] [weɪ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['pʌblɪk] ,

from	appearing	in	this	way	before	the	public	,
从	出现	在	这	方式	前	这	民众	,

尤其是我一贯的习惯是避免以这种方式出现在公众面前。

[wen] [aɪ][kʊd; kəd][wɪð; wɪθ][prə'praɪəti][duː][soʊ] .

when	I	could	with	propriety	do	so	.
什么时候	我	可以	和	礼	做	所以	.

当我能够以合乎礼仪的方式这样做时。

[tuː; tə][jʊr; jər] [rɪ'nuːd] [rɪ'kwest] , [ænd; ənd][ðə; ði]['riːz(ə)nz][juː; jʊ] [steɪt] [fɔːr; fər] ['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

To	your	renewed	request	,	and	the	reasons	you	state	for	making	it	,
到	你的	更新	要求	,	和	这	原因	你	状态	为了	制作	它	,

对于您再次提出的请求以及您提出该请求的理由，

[aɪ] [fiːl] [maɪ'self] [kən'streɪnd] [tuː; tə] [jiːld] ,

I	feel	myself	constrained	to	yield	,
我	感觉	我	受限	到	屈服	,

我感到自己不得不屈服。

[ɔːl'ðoʊ] [maɪ] [oʊn] [kən'vɪkʃn] [ɪn][rɪ'gɑːrd][bəuθ][tuː; tə][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪskɔːrs] [ɪt'self]

although	my	own	conviction	in	regard	both	to	the	character	of	the	discourse	itself
虽然	我的	自己的	定罪	在	看待	两个都	到	这	特点	的	这	话语	本身

,

,

,

尽管我个人对这种论述本身的性质深信不疑，

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [ˌɪnɪks'piːdɪənsi] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [prbli'keiʃnz] , [ɪk'sept] [ɪn] ['veri] ['speʃ(ə)l]['keɪsɪz] ,

and	to	the	inexpediency	of	such	publications	,	except	in	very	special	cases	,
和	到	这	不便	的	这样的	出版物	,	除了	在	非常	特别的	案例	,

[rɪ'meɪnz] [ðə; ði] [seɪm] .

remains	the	same	.
遗迹	这	相同的	.

除了极少数特殊情况外，此类出版物的不便之处依然存在。

[ɪf] , [haʊ'evər] , [ɪts] [pə'zeʃn] , [æz; əz][juː; jʊ][ɪm'plaɪ] ,

If	,	however	,	its	possession	,	as	you	imply	,
如果	,	然而	,	它是	拥有	,	作为	你	意味着	,

然而，如果正如你所暗示的那样，它确实被拥有了，

[kæn; kən] [ə'fɔːrd] [ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n][tuː; tə] ['eni] [wʌn] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][jʊr; jər][moʊst] ['eksələnt] [ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n] ,

can	afford	gratification	to	any	one	interested	in	your	most	excellent	institution	,
能	买得起	满足感	到	任何	一	感兴趣的	在	你的	最多	出色的	机构	,

能够让任何对贵校感兴趣的人感到满意，

[aɪ] [ɔːt] [nɑːt][pər'hæps][tuː; tə][biː; bi][lɔːŋgər] ['influənst] [baɪ][ə; eɪ][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [rɪ'leɪts]

I	ought	not	perhaps	to	be	longer	influenced	by	a	consideration	which	relates
我	应该	不是	也许	到	是	更长	影响	经过	一个	考虑	哪个	相关

['mɪrli] [tuː; tə][maɪ'self][ɪn][wɪð'hoʊldɪŋ; wɪθ'hoʊldɪŋ][ˌaɪ 'tiː] .

merely	to	myself	in	withholding	it	.
仅仅	到	我	在	扣留	它	.

我或许不应该再受仅仅与我自身相关的考虑所左右，而选择隐瞒这件事。

[aɪ] ['ðerfɔːr] [kə'mɪt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] , [ænd; ənd][ˌeɪ 'em] ,

I	therefore	commit	it	to	you	,	and	am	,
我	所以	犯罪	它	到	你	,	和	是	,

因此，我将其托付给你，并且，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gretɪst] [rɪ'spekt] ,

With	the	greatest	respect	,
和	这	最	尊重	,

谨致以最崇高的敬意，

[jʊr; jər] [frend] [ænd; ənd]['sɜːrvənt] ,

Your	friend	and	servant	,
你的	朋友	和	仆人	,

你的朋友和仆人，

['dʒoʊnə] .

JONA	.
乔纳	.

乔纳。

[em] . ['weɪnˌraɪt] .

M	.	WAINWRIGHT	.
M	.	温赖特	.

M. 温赖特。

['bɔːstən; 'bɑːstən] , [ɑːk'toʊbər][sɪks] , - . [[faɪv]]

BOSTON	**,**	**OCTOBER**	**6**	**,**	**1835**	**.**	**[**	**5**	**]**
波士顿	,	十月	6	,	-	.	[	5	]

波士顿，1835 年 10 月 6 日。[5]

['sɜːrmən] .

SERMON	**.**
讲道	.

讲道。

['prɑːvɜːrbz] , [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ] . [naɪn] .

PROVERBS	**,**	**XXII**	**.**	**9**	**.**
谚语	,	二十二	.	9	.

箴言 22.9

" [hiː; hi] [ðæt] [hæθ] [ə; eɪ]['baʊntɪf(ə)l] [aɪ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi]['blesɪd; blest] ;

"	**He**	**that**	**hath**	**a**	**bountiful**	**eye**	**shall**	**be**	**blessed**	**;**
"	他	那	有	一个	丰富	眼睛	将	是	蒙福	;

“目光敏锐的人必蒙福；

[fɔːr; fər][hiː; hi] ['gɪvɛθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bred] [tuː; tə][ðə; ði] [pʊr] .

for	**he**	**giveth**	**of**	**his**	**bread**	**to**	**the**	**poor**	**.**
为了	他	给予	的	他的	面包	到	这	贫穷的	.

因为他把自己的面包分给穷人。

" [haʊ] ['mɜːrsɪf(ə)l][ænd; ənd] ['greɪʃəs] [ɪz]['aʊər; ɑːr] ['hev(ə)nli] ['fɑːðər] [ɪn] ['prezəntɪŋ] [tuː; tə][juː 'es][hɪz; ɪz]

"	**How**	**merciful**	**and**	**gracious**	**is**	**our**	**Heavenly**	**Father**	**in**	**presenting**	**to**	**us**	**his**
"	如何	仁慈	和	亲切	是	我们的	天上	父亲	在	呈现	到	我们	他的

[kə'mændmənts] ,

commandments	**,**
诫命	,

“天父赐给我们诫命，祂是多么仁慈、多么恩慈啊！”

[juˈnaɪtɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv]['æmp(ə)l] [rɪˈwɔːrdz] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [wɪl] [əˈbeɪ] [ðem; ðəm] .

united	**with**	**the**	**promise**	**of**	**ample**	**rewards**	**to**	**those**	**who**	**will**	**obey**	**them**	**.**
团结的	和	这	承诺	的	充足	奖励	到	那些	WHO	将要	服从	他们	.

他们承诺，服从他们的人将获得丰厚的奖赏。

[æz; əz][ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['biːɪŋ] , [ðə; ði][kriˈeɪtər][ænd; ənd] [prɪˈzɜːrvər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]

As	**the**	**author**	**of**	**our**	**being**	**,**	**the**	**creator**	**and**	**preserver**	**of**	**our**
作为	这	作者	的	我们的	存在	,	这	创作者	和	保护者	的	我们的

[miːnz] [ʌv; əv] [ɪgˈzɪstəns] ,

means	**of**	**existence**	**,**
方法	的	存在	,

作为我们存在的创造者，我们生存手段的创造者和维护者，

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] ['sɔːrsɪz] [ʌv; əv] ['hæpinəs] ,

and	**our**	**sources**	**of**	**happiness**	**,**
和	我们的	来源	的	幸福	,

以及我们的幸福源泉

[hiː; hi][hæz; həz][æn; ən][ˌʌn'kwɑːlɪfaɪd] [raɪt] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr]['kɑːnstənt] [ə'biːdiəns] [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr]

he	**has**	**an**	**unqualified**	**right**	**to**	**our**	**constant**	**obedience**	**and**	**our**
他	有	一个	不合格的	正确的	到	我们的	持续的	服从	和	我们的

[best] ['sɜːrvɪsɪz] .

best	**services**	**.**
最好的	服务	.

他完全有权要求我们始终服从并竭尽全力为他服务。

[jet] [hiː; hi] [triːts] [juː 'es][æz; əz] [ɪf] [wiː; wi][wɜːr; wər][ɪn][ə; eɪ] ['meʒər] [ˌɪndɪ'pendənt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

Yet	**he**	**treats**	**us**	**as**	**if**	**we**	**were**	**in**	**a**	**measure**	**independent**	**of**	**him**	**,**
然而	他	款待	我们	作为	如果	我们	是	在	一个	措施	独立的	的	他	,

然而，他对待我们就像对待独立于他之外的人一样。

[ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] ['aʊər; ɑːr] ['fækltiz] [ænd; ənd] [pə'zeʃnz] [wɜːr; wər][æn; ən] [ˌʌndɪ'raɪvd] ['prɑːpərti] ,

and	as	if	our	faculties	and	possessions	were	an	underived	property	,
和	作为	如果	我们的	学院	和	财产	是	一个	未开发的	财产	,

仿佛我们的能力和财产是未经赋予的，

[fɔːr; fər][hiː; hi] [dɪ'mændz] [ʌv; əv][juː 'es][noʊ]['duːti][ɔːr]['sækrɪfaɪs][fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt]['ɔːfər]

for	he	demands	of	us	no	duty	or	sacrifice	for	which	he	does	not	offer
为了	他	需求	的	我们	不	责任	或者	牺牲	为了	哪个	他	做	不是	提供

[æn; ən] [ə'bʌndənt] [rɪˌmjuːnə'reɪʃ(ə)n] .

an	abundant	remuneration	.
一个	丰富	报酬	.

因为他从不要求我们承担任何责任或做出任何牺牲，除非他给予丰厚的回报。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [pər'fɔːrməns] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['duːtiz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər][ɪn] [ðəm'selvz] [ə; eɪ]

And	even	to	the	performance	of	those	duties	which	are	in	themselves	a
和	甚至	到	这	表现	的	那些	职责	哪个	是	在	他们自己	一个

[sɔːrs] [ʌv; əv][ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [wel] ['rɛgjəˌleɪtəd, 'rɛgjəˌleɪtɪd][maɪnd] ,

source	of	gratification	to	the	well	regulated	mind	,
来源	的	满足感	到	这	出色地	受监管	头脑	,

甚至对于那些本身就能给心境平和的人带来满足感的职责而言，

[ðə; ði] [ɪnd'juːsmənts] [ɑːr; ər] ['greɪtli] [ɪn'kriːst] [baɪ] [ə'pendənt] ['prɔmisiz] .

the	inducements	are	greatly	increased	by	appendant	promises	.
这	诱导	是	非常	增加	经过	附属物	承诺	.

附加承诺大大增加了诱惑力。

[wiː; wi] [maɪt] [nɑːt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [ðæt] ['leɪbər][ænd; ənd]['sækrɪfaɪsɪz] , [ænd; ənd][self] - [dɪ'naɪəl]

We	might	not	think	it	remarkable	that	labor	and	sacrifices	,	and	self	-	denial
我们	可能	不是	思考	它	卓越	那	劳动	和	牺牲	,	和	自己	-	拒绝

, [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ɪn'kɜːrɪdʒd] [[sɪks]]

,	should	be	encouraged	[	6	]
,	应该	是	鼓励	[	6	]

我们或许不会认为鼓励劳动、牺牲和自我克制是一件了不起的事情[6]

[baɪ][ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv][rɪ'wɔːrd] ; [bʌt; bət]['iːv(ə)n][ðə; ði] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz][ʌv; əv]['mɜːrsi][ænd; ənd]

by	the	hope	of	reward	;	but	even	the	delightful	offices	of	mercy	and
经过	这	希望	的	报酬	;	但	甚至	这	愉快	办公室	的	怜悯	和

['tʃærəti] [wɪl] [biː; bi][rɪ'mjuːnəˌreɪtid] ,

charity	will	be	remunerated	,
慈善机构	将要	是	有偿	,

因着对奖赏的期盼；但即使是令人愉悦的仁慈和慈善行为也会得到报酬。

[ænd; ənd] ['hevə(ə)nli] ['blesɪŋz] [wɪl] [ˌhɪr'æftər] [biː; bi] ['ʃauə] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː]

and	heavenly	blessings	will	hereafter	be	showered	upon	the	heads	of	those	who
和	天上	祝福	将要	此后	是	淋浴	之上	这	头部	的	那些	WHO

[meɪ] [naʊ] [biː; bi] [end'ʒɔɪɪŋ] [ðə; ði] ['lʌkʃəri] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] [gʊd] .

may	now	be	enjoying	the	luxury	of	doing	good	.
可能	现在	是	享受	这	奢华	的	正在做	好的	.

将来，上天的祝福将降临到那些现在享受行善之乐的人头上。

['ʃʊrli] [aɪ] [ə'dres] [maɪ'self][tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [noʊ] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['pleʒər] [ɪn] [diːdz] [ʌv; əv]

Surely	I	address	myself	to	those	who	know	that	there	is	a	pleasure	in	deeds	of
一定	我	地址	我	到	那些	WHO	知道	那	那里	是	一个	乐趣	在	契约	的

[bɪ'nefɪs(ə)ns] ,

beneficence	,
行善	,

我谨向那些懂得行善之乐的人们致辞。

— [ə; eɪ] ['pleʒər] [ðə; ði]['nəublist][ænd; ənd][moʊst] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['aʊər; ɑːr]['neɪtʃər][ɪz]
— **a** **pleasure** **the** **noblest** **and** **most** **delightful** **of** **which** **our** **nature** **is**
— 一个 乐趣 这 最高贵 和 最多 愉快 的 哪个 我们的 自然 是
[sə'septəb(ə)l] .
susceptible **.**
易受影响的 .

——这是我们天性所能感受到的最崇高、最令人愉悦的快乐。

[ænd; ənd][juː; jʊ][maɪ] ['breðrən] , [mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv] [ðɪs] ['sentɪmənt] ,
And **you** **my** **brethren** **,** **must** **have** **had** **experience** **of** **this** **sentiment** **,**
和 你 我的 弟兄们 , 必须 有 有 经验 的 这 情绪 ,

而我的弟兄们，你们也一定有过这种感受。

[ɔːr][veɪn] [wɪl] [biː; bi][maɪ] ['efərts] [tuː; tə][ʌn'foʊld][tuː; tə][juː; jʊ][ðə; ði]['sʌbdʒekt] [ðæt] [ɪz] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] .
or **vain** **will** **be** **my** **efforts** **to** **unfold** **to** **you** **the** **subject** **that** **is** **before** **me** **.**
或者 徒劳 将要 是 我的 努力 到 展开 到 你 这 主题 那 是 前 我 .

否则，我向你们阐述我面前这个主题的努力将是徒劳的。

[aɪ] [ə'pɪr] [ɪn] [bɪ'hæf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['destɪtuːt] ['ɔːrf(ə)n] ,
I **appear** **in** **behalf** **of** **the** **destitute** **orphan** **,**
我 出现 在 代表 的 这 贫困 孤儿 ,

我代表贫困孤儿出庭，

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [θɔːt] [aɪ][hæd; həd] [niːd] [tuː; tə] [kən'vɪns] [juː; jʊ] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [swiːt]
and **if** **I** **thought** **I** **had** **need** **to** **convince** **you** **that** **there** **is** **a** **sweet**
和 如果 我 想法 我 有 需要 到 说服 你 那 那里 是 一个 甜的
[ænd; ənd][ə'baɪdɪŋ][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɪn] [rɪ'liːvɪŋ] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər]['truːli]['ɑːbdʒekts][ʌv; əv] ['tʃærəti] ,
and **abiding** **satisfaction** **in** **relieving** **those** **who** **are** **truly** **objects** **of** **charity** **,**
和 遵守 满意 在 缓解 那些 WHO 是 真的 对象 的 慈善机构 ,

如果我认为有必要向你证明，救济那些真正需要帮助的人会带来一种甜蜜而持久的满足感，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['ʌtərli] [dɪs'kɜːrɪdʒd] [æt; ət][ðə; ði]['aʊtset] .
I **should** **be** **utterly** **discouraged** **at** **the** **outset** **.**
我 应该 是 完全地 灰心 在 这 开端 .

我一开始就应该感到非常沮丧。

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [ɪz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi][maɪ] [ʌn'greɪtfl] [tæsk] ;
But **such** **is** **not** **to** **be** **my** **ungrateful** **task** **;**
但 这样的 是 不是 到 是 我的 忘恩负义 任务 ;

但这并非我那忘恩负义的任务；

[fɔːr; fər][aɪ] [siː] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː] [ðoʊz] [huː] [aɪ] [daʊt] [nɑːt][hæv; həv]['ɔːf(ə)n]['riːəlaɪzd][ðə; ði] ['pleʒərz]
for **I** **see** **around** **me** **those** **who** **I** **doubt** **not** **have** **often** **realized** **the** **pleasures**
为了 我 看 大约 我 那些 WHO 我 怀疑 不是 有 经常 已实现 这 快乐
[ʌv; əv] [bɪ'nefɪs(ə)ns] ,
of **beneficence** **,**
的 行善 ,

因为我看到我周围的人，我确信他们常常体会到行善的乐趣，

[ænd; ənd][hæv; həv]['ɔːf(ə)n] [biˈstəu] [ðer; ðər] ['tʃæritiz] [ə'pɑːn][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] ['ɪmpʌls] [ʌv; əv] ['dʒenərəs]
and **have** **often** **bestowed** **their** **charities** **upon** **the** **simple** **impulse** **of** **generous**
和 有 经常 授予 他们的 慈善机构 之上 这 简单的 冲动 的 慷慨的
['fiːlɪŋ] .
feeling **.**
感觉 .

他们常常出于慷慨之心而进行慈善捐赠。

[aɪ] [wʊd] [naʊ] , [haʊˈevər] , [ˈprez(ə)nt][tuː; tə][juː; jʊ][ə; eɪ] [mɔːr] [ɪgˈzɔːltɪd][ˈmoʊtɪv][tuː; tə] [bɪˈnefɪs(ə)ns]

I	would	now	,	however	,	present	to	you	a	more	exalted	motive	to	beneficence
我	会	现在	,	然而	,	展示	到	你	一个	更多的	崇高	动机	到	行善

[ðæn; ðən][ɪts][ˈsiːkrət] [ˈpleʒərz] .

than	its	secret	pleasures	.
比	它是	秘密	快乐	.

然而，我现在要向你们提出一个比行善的秘密乐趣更为崇高的动机。

[aɪ] [wʊd] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] [ˈsɪmpli] [ə; eɪ][ˌgrætɪfɪˈkeɪʃ(ə)n][juː; jʊ][kæn; kən][ɪnˈdʒɔɪ] ,

I	would	show	you	that	it	is	not	simply	a	gratification	you	can	enjoy	,
我	会	展示	你	那	它	是	不是	简单地	一个	满足感	你	能	享受	,

我会让你明白，这不仅仅是一种你可以享受的满足感。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈsɑːləm] [ˈduːti] [wɪtʃ] [juː; jʊ][mʌst; məst][pərˈfɔːrm] ;

but	a	solemn	duty	which	you	must	perform	;
但	一个	庄严	责任	哪个	你	必须	履行	;

但这是你必须履行的庄严职责;

[ænd; ənd] [ˈðerfɔːr] [ðæt] [jʊr; jər] [ˈtʃæritiz] [ɑːr; ər][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ˈgʌvənd] [baɪ][ˈmoʊmənteri]

and	therefore	that	your	charities	are	not	to	be	governed	by	momentary
和	所以	那	你的	慈善机构	是	不是	到	是	受统治	经过	瞬间

[ˈɪmpʌlsɪz] ,

impulses	,
冲动	,

因此，你们的慈善活动不应受一时冲动的驱使。

[bʌt; bət][baɪ] [ˈsetld] [ˈprɪnsəp(ə)lz] , [ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə][duː] [gʊd] [nɑːt] [ˈmɪrli]

but	by	settled	principles	,	and	that	you	are	to	do	good	not	merely
但	经过	定居	原则	,	和	那	你	是	到	做	好的	不是	仅仅

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][juː; jʊ] [[ˈsɛvən]]

because	you	[	7	]
因为	你	[	7	]

而是按照既定的原则，并且你行善并非仅仅因为你[7]

[teɪk] [dɪˈlaɪt] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] ,

take	delight	in	it	,
拿	喜	在	它	,

尽情享受吧。

[bʌt; bət] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [sɪˈkjʊr] [ðə; ði]['feɪvər][ʌv; əv][gɑːd] [huː] [hæz; həz] [kəˈmɑːndid] [ðɪs] [ˈsɜːrvɪs] .

but	that	you	may	secure	the	favor	of	God	who	has	commanded	this	service	.
但	那	你	可能	安全的	这	偏爱	的	上帝	WHO	有	命令	这	服务	.

但愿你能获得上帝赐予的恩惠，因为他命令你做这件事。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ][hæv; həv] [əbˈzɜːrvd] [ðæt] [wer] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈhev(ə)nli] [ˈfɑːðər] [hæz; həz][pʊt] [fɔːrθ]

And	as	I	have	observed	that	where	our	Heavenly	Father	has	put	forth
和	作为	我	有	观察到	那	在哪里	我们的	天上	父亲	有	放	前进

[ə; eɪ] [kəˈmændmənt] ,

a	commandment	,
一个	诫命	,

而且我观察到，凡是天父颁布诫命的地方，

[hiː; hi][hæz; həz]['ɔːlsoʊ]['ænɛkst, əˈnɛkst][ə; eɪ] [rɪˈwɔːrd] [tuː; tə] [ɪnˈduːs] [ˌjuː ˈes][tuː; tə] [əˈbeɪ] [ˌaɪ ˈtiː] ,

he	has	also	annexed	a	reward	to	induce	us	to	obey	it	,
他	有	还	附件	一个	报酬	到	诱导	我们	到	服从	它	,

他还附加了一项奖励，以此诱使我们服从。

[soʊ][ɪn]['aʊər; ɑːr][tekst][ðə; ði]['duːti][ʌv; əv] [bɪ'nefɪs(ə)ns] [ɪz] [prɪ'zentɪd] [ɪn][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][ə; eɪ]

so	in	our	text	the	duty	of	beneficence	is	presented	in	the	form	of	a
所以	在	我们的	文本	这	责任	的	行善	是	呈现	在	这	形式	的	一个

[biˈætɪtuːd; biˈætətuːd] ,

beatitude	,
至福	,

因此，在我们的文本中，行善的义务是以真福的形式呈现的。

[laɪk][ðə; ði] [ˌɪntrəˈdʌktəri] ['priːˌsɛpts][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['blesɪd; blest][lɔː(r)dz]['sɜːrmən][ɑːn][ðə; ði] [maʊnt] .

like	the	introductory	precepts	of	our	blessed	Lord's	sermon	on	the	mount	.
喜欢	这	引言	戒律	的	我们的	蒙福	主场	讲道	在	这	山	.

就像我们蒙福的主在登山宝训中的开篇训诫一样。

" [hiː; hi] [ðæt] [hæθ] [ə; eɪ]['baʊntɪf(ə)l] [aɪ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi]['blesɪd; blest] .

"	He	that	hath	a	bountiful	eye	shall	be	blessed	.
"	他	那	有	一个	丰富	眼睛	将	是	蒙福	.

“目光敏锐的人必蒙福。”

" [aɪ][prəˈpoʊz] , [fɜːrst] , ['briːfli] [tuː; tə][ɪkˈspleɪn] [ðɪs] ['duːti] , [ðen] [tuː; tə] [steɪt] [ɪts] [ˌɑːblɪˈgeɪʃn] ,

"	I	propose	,	first	,	briefly	to	explain	this	duty	,	then	to	state	its	obligation	,
"	我	提出	,	第一的	,	简要地	到	解释	这	责任	,	然后	到	状态	它是	义务	,

“我首先简要解释一下这项职责，然后阐述它的义务，

[ænd; ənd]['læstli][tuː; tə] [əˈluːd] [tuː; tə][ðə; ði] ['blesɪŋ] ['prɑːmɪst] [ɪn] [kəˈnekʃən] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] . [wʌn] .

and	lastly	to	allude	to	the	blessing	promised	in	connexion	with	it	.	1	.
和	最后	到	暗示	到	这	祝福	承诺	在	连接	和	它	.	1	.

最后，还要提及与之相关的祝福。

[ðə; ði] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv][maɪ][tekst][ɪz][pɪˈkjuːliər] .

The	expression	of	my	text	is	peculiar	.
这	表达	的	我的	文本	是	奇特	.

我的文字表达方式很独特。

[wiː; wi] [hɪr] [ɪn] ['kɑːmən] [spiːtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪbərəl][ɔːr]['oʊpən][hænd][æz; əz][ðə; ði] [ˌkerˌək.təˈrɪs.tɪk]

We	hear	in	common	speech	of	a	liberal	or	open	hand	as	the	characteristic
我们	听到	在	常见的	演讲	的	一个	自由主义	或者	打开	手	作为	这	特征

[ʌv; əv][ə; eɪ] [bəˈnevələnt] [mæn] ;

of	a	benevolent	man	;
的	一个	仁慈	男人	;

我们日常谈话中常听到慷慨大方或乐于助人是仁慈之人的特征；

[bʌt; bət][ðə; ði] [freɪz] , [ə; eɪ]['baʊntɪf(ə)l] [aɪ] , [biˈlɔŋz] [əˈloʊn][tuː; tə][ðə; ði]['seɪkrɪd] ['skrɪptʃər] .

but	the	phrase	,	a	bountiful	eye	,	belongs	alone	to	the	sacred	scriptures	.
但	这	短语	,	一个	丰富	眼睛	,	属于	独自的	到	这	神圣	经文	.

但是，“慷慨的眼睛”这个短语只属于圣经。

[ðer; ðər]['ɔːlsoʊ][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] ['kærəktər] [ʌv; əv] ['ævərɪs] [ænd; ənd]['kruːəlti][ɪz] [ˌreprɪ'zentɪd] [baɪ][ə; eɪ]

There	also	the	opposite	character	of	avarice	and	cruelty	is	represented	by	a
那里	还	这	对面的	特点	的	贪婪	和	残酷	是	代表	经过	一个

['fɪgjər] [drɔːn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [seɪm] [sɔːrs] .

figure	drawn	from	the	same	source	.
数字	绘制	从	这	相同的	来源	.

同一来源中还描绘了一个与贪婪和残忍截然相反的人物形象。

[ɪn][ðə; ði] [bʊk] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [maɪ][tekst][ɪz][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] ,

In	the	book	from	which	my	text	is	selected	,
在	这	书	从	哪个	我的	文本	是	已选	,

我所引用的文本选自的那本书中，

[wiː; wi][ɑːr; ər] [wɔːrnd] [nɑːt][tuː; tə][pɑːr'teɪk][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːfərd] ['bæŋkwɪt][ʌv; əv][hɪm; ɪm] [huː] [spredz]

we	are	warned	not	to	partake	of	the	offered	banquet	of	him	who	spreads
我们	是	警告	不是	到	参加	的	这	提供	宴会	的	他	WHO	传播

[hɪz; ɪz] ['teɪbl] [baɪ] [kən'streɪnt] ,

his	table	by	constraint	,
他的	桌子	经过	约束	,

我们被警告不要参加那些强迫他人摆设筵席的人所提供的宴席。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ˌɑːsten'teɪʃəs] [ɔːr] ['mɜːrsəneri] [vjuːz] , [ænd; ənd][nɑːt][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɪmpʌls]

and	with	ostentatious	or	mercenary	views	,	and	not	from	the	impulse
和	和	炫耀的	或者	雇佣兵	浏览	,	和	不是	从	这	冲动

[ʌv; əv][æn; ən]['hɑːspɪtəb(ə)l]['spɪrɪt] .

of	an	hospitable	spirit	.
的	一个	好客	精神	.

并且出于炫耀或唯利是图的目的，而不是出于好客之道。

[iːt] [ðaʊ] [nɑːt][ðə; ði] [bred] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ðæt] [hæθ] [æn; ən]['iːv(ə)l] [aɪ] ,

Eat	thou	not	the	bread	of	him	that	hath	an	evil	eye	,
吃	你	不是	这	面包	的	他	那	有	一个	邪恶的	眼睛	,

不要吃那目光凶恶之人的食物。

['niːðər] [dɪ'zaɪər] [ðaʊ] [hɪz; ɪz] ['deɪnti] [miːts] : [fɔːr; fər][æz; əz][hiː; hi] ['θɪŋkɪθ] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [soʊ][ɪz]

neither	desire	thou	his	dainty	meats	:	For	as	he	thinketh	in	his	heart	so	is
两者都不	欲望	你	他的	纤巧	肉类	:	为了	作为	他	思考	在	他的	心	所以	是

[hiː; hi] :

he	:
他	:

你也不要贪恋他的美味佳肴，因为他心中所想的，就是他为人。

[iːt] [ænd; ənd] [drɪŋk] [seθ] [hiː; hi][tuː; tə] [[eɪt]]

Eat	and	drink	saith	he	to	[	8	]
吃	和	喝	赛斯说	他	到	[	8	]

吃喝吧，他说[8]

[ðiː] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ɪz][nɑːt][wɪð; wɪθ] [ðiː] . [[wʌn]]

thee	;	but	his	heart	is	not	with	thee	.	[	1	]
你	;	但	他的	心	是	不是	和	你	.	[	1	]

他爱着你，但他的心却不在你身边。[1]

[ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ði] ['kærəktər] [ænd; ənd] ['pʌnɪʃmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [huː] [ɪz][soʊ] ['æŋkʃəs] [tuː; tə]

And	again	the	character	and	punishment	of	the	man	who	is	so	anxious	to
和	再次	这	特点	和	惩罚	的	这	男人	WHO	是	所以	焦虑的	到

[ə'kwaɪər] [welθ] [æz; əz][tuː; tə][ˌdɪsrɪ'gɑːrd][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)lz][ʌv; əv] ['ɑːnəsti] [ænd; ənd][ðə; ði][kleɪmz]

acquire	wealth	as	to	disregard	the	principles	of	honesty	and	the	claims
获得	财富	作为	到	漠视	这	原则	的	诚实	和	这	索赔

[ʌv; əv] ['tʃærəti] [ɪz] [ðʌs] [dɪ'skraɪbd] .

of	charity	is	thus	described	.
的	慈善机构	是	因此	描述	.

文中再次描述了那种一心想获取财富而罔顾诚实原则和慈善义务的人的品行和惩罚。

[hiː; hi] [ðæt] [heɪstɪθ] [tuː; tə][biː; bi] [rɪtʃ] [hæθ] [æn; ən]['iːv(ə)l] [aɪ] ,

He	that	hasteth	to	be	rich	hath	an	evil	eye	,
他	那	匆忙	到	是	富有的	有	一个	邪恶的	眼睛	,

急于致富的人心怀不轨。

[ænd; ənd] [kənsɪdɝəθ] [nɑːt] [ðæt] ['pɑːvərti] [ʃæl; ʃəl] [kʌm] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] . [[ˌtuː'tuː]]

and	considereth	not	that	poverty	shall	come	upon	him	.	[	2	]
和	考虑	不是	那	贫困	将	来	之上	他	.	[	2	]

他没有想到自己会贫穷。[2]

[ɪn][ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv] [ˌdjuːtəˈrɔnəmi] [tuː] [wer] [ðə; ði] [lɔː] [ʌv; əv] [kənˈdʌkt] [tɔːrdz] [ðə; ði] [pʊr] [ɪz]

In	the	book	of	Deuteronomy	too	where	the	law	of	conduct	towards	the	poor	is
在	这	书	的	申命记	也	在哪里	这	法律	的	执行	向	这	贫穷的	是

[leɪd] [daʊn] ,

laid	down	,
铺设	向下	,

《申命记》中也规定了对待穷人的行为准则。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪtʃ] [ɑːr; ər] [kəˈmɑːndid] [nɑːt][tuː; tə] [teɪk] [ədˈvæntɪdʒ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [nɪˈsesɪtɪz]

and	the	rich	are	commanded	not	to	take	advantage	of	their	necessities
和	这	富有的	是	命令	不是	到	拿	优势	的	他们的	必需品

[wiː; wi] [riːd] — [ɪf] [ðer; ðər][biː; bi] [əˈmʌŋ] [juː; jʊ][ə; eɪ] [pʊr] [mæn][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðaɪ] ['breðrən] ,

we	read	—	If	there	be	among	you	a	poor	man	of	one	of	thy	brethren	,
我们	读	—	如果	那里	是	之中	你	一个	贫穷的	男人	的	一	的	你的	弟兄们	,

圣经也告诫富人不可趁人之危——“你们中间若有弟兄是穷人，

[wɪˈðɪn] ['eni] [ʌv; əv][ðaɪ] [geɪts] , [ɪn][ðaɪ][lænd] [wɪtʃ] [ðə; ði][lɔːrd] [ðaɪ]

within	any	of	thy	gates	,	in	thy	land	which	the	Lord	thy
之内	任何	的	你的	大门	,	在	你的	土地	哪个	这	主	你的

在你所有的城门之内，在你耶和华所赐你的地上

[gɑːd] ['gɪvɛθ] [ðiː] , [ðaʊ] [ʃælt] [nɑːt] ['hɑːrdn] [ðaɪn] [hɑːrt] , [nɔːr] [ʃʌt] [ðaɪn] [hænd] , [frʌm; frəm][ðaɪ]

God	giveth	thee	,	thou	shalt	not	harden	thine	heart	,	nor	shut	thine	hand	,	from	thy
上帝	给予	你	,	你	应	不是	硬化	你的	心	,	也不	关闭	你的	手	,	从	你的

[pʊr] ['brʌðər] .

poor	brother	.
贫穷的	兄弟	.

上帝赐予你，你不可硬着心肠，也不可对你贫穷的兄弟袖手旁观。

[bʌt; bət] [ðaʊ] [ʃælt] ['oʊpən] [ðaɪn] [hænd][waɪd]['ʌntəˌʌntu][hɪm; ɪm] ,

But	thou	shalt	open	thine	hand	wide	unto	him	,
但	你	应	打开	你的	手	宽的	到	他	,

但你要向他敞开你的手，

[ænd; ənd] [ʃælt] ['ʃʊrli] [lend][hɪm; ɪm] [səˈfɪʃ(ə)nt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [niːd] , [ɪn] [ðæt] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['wɑːntɪθ] .

and	shalt	surely	lend	him	sufficient	for	his	need	,	in	that	which	he	wanteth	.
和	应	一定	借	他	充足的	为了	他的	需要	,	在	那	哪个	他	想要	.

并且一定要借给他足够的钱，以满足他所需的一切。

[bɪˈwer] [ðæt] [ðer; ðər][biː; bi][nɑːt][ə; eɪ] [θɔːt] [ɪn][ðaɪ] ['wɪkɪd] [hɑːrt] , ['seɪɪŋ] , [ðə; ði]['sev(ə)nθ] [jɪr]

Beware	that	there	be	not	a	thought	in	thy	wicked	heart	,	saying	,	the	seventh	year
提防	那	那里	是	不是	一个	想法	在	你的	邪恶	心	,	说	,	这	第七	年

,

,

,

务必小心，不可在你邪恶的心中产生这样的念头：第七年，

[ðə; ði] [jɪr] [ʌv; əv] [rɪˈliːs] [ɪz][æt; ət][hænd] ; [ænd; ənd] [ðaɪn] [aɪ] [biː; bi]['iːv(ə)l] [əˈgenst] [ðaɪ] [pʊr]

the	year	of	release	is	at	hand	;	and	thine	eye	be	evil	against	thy	poor
这	年	的	发布	是	在	手	;	和	你的	眼睛	是	邪恶的	反对	你的	贫穷的

['brʌðər] ,

brother	,
兄弟	,

释放之年将至；你不可对你可怜的兄弟心怀恶意。

[ænd; ənd] [ðaʊ] [gɪv] [hɪm; ɪm] [nɔːt] , [ænd; ənd][hiː; hi][kraɪ]['ʌntəˌʌntu][ðə; ði][lɔːrd] [əˈgenst] [ðiː] ,

and	thou	givest	him	nought	,	and	he	cry	unto	the	Lord	against	thee	,
和	你	给予	他	零	,	和	他	哭	到	这	主	反对	你	,

你什么也不给他，他就向耶和华呼求，控告你。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi][sɪn]['ʌntəˌʌntu] [ðiː] .

and	it	be	sin	unto	thee	.
和	它	是	罪	到	你	.

这便是你的罪过。

[ðaʊ] [ʃælt] ['ʃʊrli] [gɪv] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðaɪn] [hɑːrt] [ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi] [griːvd] [wen] [ðaʊ]

Thou	shalt	surely	give	him	,	and	thine	heart	shall	not	be	grieved	when	thou
你	应	一定	给	他	,	和	你的	心	将	不是	是	伤心	什么时候	你

[gɪv] ['ʌntəˌʌntu][hɪm; ɪm] . [[θriː]]

givest	unto	him	.	[	3	]
给予	到	他	.	[	3	]

你一定要给他，你给他的时候，你的心必不忧愁。[3]

[æz; əz][ðə; ði]['iːv(ə)l] [aɪ] [wʌz; wəz] [dɪ'skrɪptɪv] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['selfɪʃ] , [hɑːrd] ['hɑrtɪd] , [ˌævə'rɪʃəs] ['tempər] ,

As	the	evil	eye	was	descriptive	of	a	selfish	,	hard	hearted	,	avaricious	temper
作为	这	邪恶的	眼睛	曾是	描述性的	的	一个	自私	,	难的	心地	,	贪婪	脾气

,

邪眼象征着自私、冷酷、贪婪的性格

[soʊ][ðə; ði]['baʊntɪf(ə)l] [aɪ] [wʌz; wəz] [ment] [tuː; tə] [ˌreprɪ'zent] [ðə; ði] ['vɜːrtʃʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ][hjuː'meɪn]

so	the	bountiful	eye	was	meant	to	represent	the	virtues	of	a	humane
所以	这	丰富	眼睛	曾是	意思是	到	代表	这	美德	的	一个	人道

[ænd; ənd] [[naɪn]]

and	[	9	]
和	[	9	]

因此，丰饶之眼旨在代表人道主义的美德[9]

['dʒenərəs] [mæn] .

generous	man	.
慷慨的	男人	.

慷慨的人。

[ə; eɪ] [freɪz] [mɔːr] [ɪk'spresɪv] , [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [æn; ən]['ɑːrd(ə)nt]

A	phrase	more	expressive	,	could	not	be	selected	to	describe	an	ardent
一个	短语	更多的	富有表现力的	,	可以	不是	是	已选	到	描述	一个	热心

[ænd; ənd] [ɪn'laɪt(ə)nd] [bɪ'nefɪs(ə)ns] .

and	enlightened	beneficence	.
和	开明	行善	.

找不到比这更贴切的词语来形容这种热忱而开明的慈善行为了。

[ə; eɪ]['lɪbərəl][hænd] , ['signifaiz] ['mɪrli] [ˌdʒenə'rɑːsəti][ɪn] ['gɪvɪŋ] , [bʌt; bət][ə; eɪ]['baʊntɪf(ə)l] [aɪ] [ɪm'plaɪz]

A	liberal	hand	,	signifies	merely	generosity	in	giving	,	but	a	bountiful	eye	implies
一个	自由主义	手	,	表示	仅仅	慷慨	在	给予	,	但	一个	丰富	眼睛	暗示

[nɑːt] ['sɪmpli] [ðɪs] ,

not	simply	this	,
不是	简单地	这	,

慷慨的手，仅仅意味着乐于给予；而慷慨的眼神，则不仅仅意味着这一点。

[bʌt; bət]['ɔːlsoʊ] ['ɪndəstri] [ɪn] ['lʊkɪŋ] [ə'baʊt][fɔːr; fər]['ɑːbdʒekts][ʌv; əv] [dɪ'stres] ,

but	also	industry	in	looking	about	for	objects	of	distress	,
但	还	行业	在	寻找	关于	为了	对象	的	痛苦	,

但也从事寻找遇险物品的行业，

[ænd; ənd][dɪˌskrɪmɪ'neɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði][moʊd][ʌv; əv] [rɪ'liːvɪŋ] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] ['tendərnəs] [ænd; ənd]

and	discrimination	in	the	mode	of	relieving	them	,	and	tenderness	and
和	歧视	在	这	模式	的	缓解	他们	,	和	压痛	和

[kaɪnd] [ɪk'spreʃənz] [ə'kʌmpəniɪŋ] ['aʊər; ɑːr] ['tʃæritiz] .

kind	expressions	accompanying	our	charities	.
种类	表达式	随同	我们的	慈善机构	.

在救济方式上体现歧视，并在慈善活动中表达温柔和友善。

[ɔːl] [ðiːz] [ɑːr; ər] [ɪ'senʃ(ə)l] [fitʃər] [ʌv; əv] [truː] ['krɪstʃən] [bɪ'nefɪs(ə)ns] . [wʌn] .

All	these	are	essential	features	of	true	christian	beneficence	.	1	.
全部	这些	是	基本的	特征	的	真的	基督教	行善	.	1	.

这些都是真正基督教行善的必要特征。

[tuː; tə] [gɪv] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['mʌni] , [ɪz][pər'hæps] , [ðə; ði] ['veri] [liːst] [preɪz] - ['wɜːrði] [pɑːrt] ,

To	give	of	our	money	,	is	perhaps	,	the	very	least	praise	-	worthy	part	,
到	给	的	我们的	钱	,	是	也许	,	这	非常	至少	称赞	-	值得	部分	,

捐出我们的钱，或许是最不值得称赞的一点。

[ænd; ənd]['sɜːrt(ə)nli][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv] ['iːzɪɪst] [pər'fɔːrməns] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] ['tʃærəti] .

and	certainly	the	part	of	easiest	performance	in	the	way	of	charity	.
和	当然	这	部分	的	最容易	表现	在	这	方式	的	慈善机构	.

当然，最容易做到的就是行善。

['meni] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [huː] [jiːld] [tuː; tə][ðə; ði] [sə˛lɪsɪ'teɪʃn] [ʌv; əv][æn; ən]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv] [dɪ'stres] ,

Many	there	are	who	yield	to	the	solicitation	of	an	object	of	distress	,
许多	那里	是	WHO	屈服	到	这	征求意见	的	一个	目的	的	痛苦	,

许多人屈服于处于困境中的对象的恳求，

[ɔːr][tuː; tə][æn; ən][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði]['eɪdʒənt][ʌv; əv][sʌm; səm] ['tʃærətəbl] [sə'saɪəti] ['mɪrli]

or	to	an	application	from	the	agent	of	some	charitable	society	merely
或者	到	一个	应用	从	这	代理人	的	一些	慈善	社会	仅仅

[ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm]['peɪnf(ə)l] [ɪmpər'tjʊnəti] .

that	they	may	escape	from	painful	importunity	.
那	他们	可能	逃脱	从	痛苦	恳求	.

或者应某些慈善机构代理人的请求，仅仅是为了避免遭受痛苦的纠缠。

['ʌðər] [ə'gen] ,

Others	again	,
其他的	再次	,

其他人也一样，

[huː] [fiːl] [ænd; ənd] [ək'nɑːlɪdʒ] [ðə; ði] [ˌɑːblɪ'geɪʃn] [ʌv; əv] ['ʃerɪŋ] [ə; eɪ]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðer; ðər]

who	feel	and	acknowledge	the	obligation	of	sharing	a	portion	of	their
WHO	感觉	和	承认	这	义务	的	分享	一个	部分	的	他们的

[welθ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pʊr] ,

wealth	with	the	poor	,
财富	和	这	贫穷的	,

他们感到并承认有义务与穷人分享部分财富，

[ɑːr; ər] [jet] [glæd][tuː; tə] [ə'piːz] [ðə; ði] [moʊ'nɪʃən] [ʌv; əv] ['kɑːnʃəns] [æt; ət][ðə; ði] [liːst] [ɪk'spens] [ʌv; əv]

are	yet	glad	to	appease	the	monitions	of	conscience	at	the	least	expense	of
是	然而	高兴的	到	安抚	这	警告	的	良心	在	这	至少	费用	的

[taɪm][ænd; ənd] [θɔːt] .

time	and	thought	.
时间	和	想法	.

然而，他们却乐于以最小的时间和精力成本来安抚良心的谴责。

[ðeɪ] ['ðerfɔːr] [gɪv] ['friːli] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [tuː] ['lɪt(ə)l] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][siˈkjuəiŋ][ə; eɪ]['prɑːpər]

They	therefore	give	freely	,	but	with	too	little	attention	to	securing	a	proper
他们	所以	给	自由	,	但	和	也	小的	注意力	到	确保	一个	恰当的

['tʃæn(ə)l] [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['baʊnti] .

channel	for	their	bounty	.
渠道	为了	他们的	赏金	.

因此，他们慷慨解囊，但却很少关注如何确保这些善款能通过合适的渠道进行分配。

[ðə; ði] ['kɑːnsɪkwens] [ɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]['ɔːf(ə)n] [rʌnz] [ɪn] [weɪst] ['pleɪsɪz] ,

The	consequence	is	that	it	often	runs	in	waste	places	,
这	结果	是	那	它	经常	跑步	在	浪费	地方	,

结果就是它经常在废弃的地方运行。

[ænd; ənd] ['fi:dz] [ɪn'tempərəns] [ænd; ənd] [dɪs'ɑ:nɪsti] [wen] [ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi] [meɪd] [tu:; tə] [rɪ'vaɪv]

and	feeds	intemperance	and	dishonesty	when	it	might	be	made	to	revive
和	饲料	放纵	和	不诚实	什么时候	它	可能	是	制成	到	复活

[ænd; ənd] ['nɜ:rɪʃ] [ðə; ði] ['hæpləs] ['vɪktəms][ʌv; əv][æn; ən] [ʌn'merɪtɪd] ['pɑ:vərti] .

and	nourish	the	hapless	victims	of	an	unmerited	poverty	.
和	滋养	这	不幸的	受害者	的	一个	不应得的	贫困	.

它助长了放纵和不诚实，而本可以用来拯救和养活那些遭受不应有的贫困的不幸受害者。

[hi:; hi] [ðen] , [hu:] [hæθ] [ə; eɪ]['baʊntɪf(ə)l] [aɪ] , [wɪl] [nɑ:t]['oʊnli][bi:; bi] [-]

He	then	,	who	hath	a	bountiful	eye	,	will	not	only	be	[	10	]
他	然后	,	WHO	有	一个	丰富	眼睛	,	将要	不是	仅有的	是	[	-	]

因此，眼光宽广的人不仅会[10]

['redi] [tu:; tə] [dɪ'strɪbju:t] [ænd; ənd] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə] [kə'mju:nɪkeɪt] , [[fɔ:r]] [bʌt; bət] [wɪl] ['ɔ:lsoʊ]

ready	to	distribute	and	willing	to	communicate	,	[	4	]	but	will	also
准备好	到	分发	和	愿意的	到	交流	,	[	4	]	但	将要	还

[ɪn'dʌstriəsli] [lʊk] [ə'baʊt] [fɔ:r; fər]['prɑ:pər]['ɑ:bdʒekts] .

industriously	look	about	for	proper	objects	.
勤奋地	看	关于	为了	恰当的	对象	.

乐于分发和交流，[4] 但也会勤奋地四处寻找合适的物品。

[hi:; hi] [wɪl] ['tʃɪrfəli] [ji:ld] [ə; eɪ]['pɔ:rʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [taɪm] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [welθ]

He	will	cheerfully	yield	a	portion	of	his	time	as	well	as	of	his	wealth
他	将要	愉快地	屈服	一个	部分	的	他的	时间	作为	出色地	作为	的	他的	财富

[tu:; tə][ðə; ði][wɜ:rk][ʌv; əv] ['tʃærəti] .

to	the	work	of	charity	.
到	这	工作	的	慈善机构	.

他将欣然捐献一部分时间和财富用于慈善事业。

[rɪ'membərɪŋ] [hu:] [hæθ] [set][hɪm; ɪm][ðə; ði][ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv]['goʊɪŋ][ə'baʊt] ['du:ɪŋ] [gʊd] ,

Remembering	who	hath	set	him	the	example	of	going	about	doing	good	,
记住	WHO	有	放	他	这	例子	的	去	关于	正在做	好的	,

记住是谁给他树立了行善的榜样，

[hi:; hi] [wɪl] [nɑ:t] [rɪ'meɪn] [ɪn'æktɪv] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz]['steɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [gɪv] ['oʊnli][tu:; tə][hɪm; ɪm] [ðæt]

he	will	not	remain	inactive	upon	his	station	,	and	give	only	to	him	that
他	将要	不是	保持	不活跃	之上	他的	车站	,	和	给	仅有的	到	他	那

['æskɪθ] ,

asketh	,
阿斯克斯	,

他不会安于现状，只对求助者施舍。

[hi:; hi] [wɪl] [ɪn]['pɜ:rs(ə)n] [si:k] [aʊt] [ðə; ði] [ˌhæbɪ'teɪʃn] [ʌv; əv] [dɪ'stres] ,

he	will	in	person	seek	out	the	habitations	of	distress	,
他	将要	在	人	寻找	出去	这	居住地	的	痛苦	,

他将亲自前往受苦者的住处，

[ɔ:r] [wɪl] [æt; ət] [li:st] [eɪd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['kaunsəlz] [ænd; ənd] ['leibəz] [sʌm; səm][ʌv; əv] [ðoʊz] [bə'nevələnt]

or	will	at	least	aid	with	his	counsels	and	labors	some	of	those	benevolent
或者	将要	在	至少	援助	和	他的	律师	和	劳动	一些	的	那些	仁慈

[sə'saiətiz] ,

societies	,
社会	,

或者至少会以他的建议和努力来帮助一些慈善团体。

[wɪtʃ] [ɑ:r; ər] [naʊ] [ɪ'stæblɪʃt] [ɪn] ['evri] ['krɪstʃən] [lænd] . [[faɪv]] [aɪ] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ˌævə'keɪʃənz]

which	are	now	established	in	every	christian	land	.	[	5	]	I	know	that	the	avocations
哪个	是	现在	已确立的	在	每一个	基督教	土地	.	[	5	]	我	知道	那	这	业余爱好

[ʌv; əv] ['bɪznəs] [ɪn][ə; eɪ] ['mɜ:rkənti:l] [kə'mju:nəti] [ɑ:r; ər]['ɔ:fntaɪmz,'ɔ:ftəntaɪmz]['ɜ:rdʒənt] ,

of	business	in	a	mercantile	community	are	oftentimes	urgent	,
的	商业	在	一个	商业	社区	是	经常	紧迫的	,

如今，这些制度已在每个基督教国家建立起来。[5] 我知道，商业共同体中的商业活动往往十分紧迫，

[ænd; ənd] [ðæt] [taɪm] [ɪz] [mɔːr] ['væljuəb(ə)l] [ðæn; ðən] [ðə; ðɪ] [smɔːl] [ˌkɑːntrɪ'bjuːʃ(ə)n] [baɪ] [wɪtʃ] [ɪg'zempʃn]

and	that	time	is	more	valuable	than	the	small	contribution	by	which	exemption
和	那	时间	是	更多的	有价值的	比	这	小的	贡献	经过	哪个	豁免

[frʌm; frəm] ['æktʃuəl] ['leɪbər] [-]

from	actual	labor	[	11	]
从	实际的	劳动	[	-	]

而且，这种时间比免除实际劳动[11]所需的少量贡献更有价值。

[ɪn] [ðə; ðɪ] [kɔːz] [ʌv; əv] ['tʃærəti] [meɪ] [biː; bi] [prəʊ'kjʊəd] .

in	the	cause	of	charity	may	be	procured	.
在	这	原因	的	慈善机构	可能	是	采购	.

可以为慈善事业筹集资金。

[stɪl] [haʊ'evər] ,

Still	however	,
仍然	然而	,

然而，

[ðə; ðɪ] ['truːli] [bə'nevələnt] [mæn] [wɪl] [nɑːt] [rɪ'fjuːz] [hɪz; ɪz] ['pɜːrsən(ə)l] [ɪg'zɜːʃənz] [wen] [hiː; hi] [ɪz] [kən'vɪnst]

the	truly	benevolent	man	will	not	refuse	his	personal	exertions	when	he	is	convinced
这	真的	仁慈	男人	将要	不是	拒绝	他的	个人的	努力	什么时候	他	是	确信

[ðeɪ] [kæn; kən] [biː; bi] ['sɜːrvɪsəb(ə)l] ,

they	can	be	serviceable	,
他们	能	是	可用	,

真正仁慈的人，如果确信自己的努力能起到作用，就不会拒绝付出。

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['sækrɪfaɪsɪz] [hiː; hi] [meɪks] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['ɪntrəst] [hiː; hi] [fiːlz] [ɪn] [ðə; ðɪ] [wɜːrk] [ɪn]

and	the	sacrifices	he	makes	and	the	interest	he	feels	in	the	work	in
和	这	牺牲	他	制作	和	这	兴趣	他	感觉	在	这	工作	在

[wɪtʃ] [hiː; hi] [ɪz] [ɪn'geɪdʒd] ,

which	he	is	engaged	,
哪个	他	是	已订婚的	,

以及他所做出的牺牲和他对所从事工作的投入，

[wɪl] [ə'fɔːrd] [hɪm; ɪm] ['pleʒərz] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['pæsɪvli] ['dʒenərəs] [kæn; kən] ['nevər] [ˌkɑːmprɪ'hend] . [ˌtuː'tuː]

will	afford	him	pleasures	that	the	passively	generous	can	never	comprehend	.	2
将要	买得起	他	快乐	那	这	被动地	慷慨的	能	绝不	理解	.	2

.

:

.

这将给他带来被动慷慨的人永远无法理解的快乐。2.

[bʌt; bət] [ðə; ðɪ] ['baʊntɪf(ə)l] [aɪ] [wɪl] [nɑːt] ['oʊnli] [ɪn'dʌstriəsli] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər] [ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] ,

But	the	bountiful	eye	will	not	only	industriously	search	for	occupation	,
但	这	丰富	眼睛	将要	不是	仅有的	勤奋地	搜索	为了	职业	,

但是，贪婪的眼睛不仅会勤奋地寻找工作，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['ɔːlsoʊ] ['eksərsaɪz] [ə; eɪ] [dɪ'skrɪmɪneɪtɪŋ] ['wɑːtʃflnəs] .

it	will	also	exercise	a	discriminating	watchfulness	.
它	将要	还	锻炼	一个	歧视性的	警惕	.

它还将保持高度的警惕性。

[haʊ] [ɪ'senʃ(ə)l] [ɪz] [ðɪs] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['prɑːfɪtəb(ə)l] ['eksərsaɪz] [ʌv; əv] ['tʃærətəbl] [ˌdɪstrɪ'bjuːʃ(ə)n] .

How	essential	is	this	to	a	profitable	exercise	of	charitable	distribution	.
如何	基本的	是	这	到	一个	有利可图	锻炼	的	慈善	分配	.

这对于慈善捐赠的盈利性运作有多么重要?

[hi:; hi] [hu:] [ɪz][nɑ:t] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'sepʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ɑ:r; ər] ['kɑ:nstəntli] ['præktɪst] [baɪ] ['meni]

He	who	is	not	aware	of	the	deceptions	which	are	constantly	practised	by	many
他	WHO	是	不是	意识到的	的	这	欺骗	哪个	是	不断地	已实践	经过	许多

[ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] ,

of	the	poor	,
的	这	贫穷的	,

那些不了解许多穷人不断使用的欺骗手段的人，

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɪndʒu'dɪʃəs] [moʊdz] [wɪtʃ] [ɑ:r; ər]['ɔ:f(ə)n] [ə'dɑ:ptɪd] [fɔ:r; fər] [rɪ'li:vɪŋ] [ðer; ðər]

and	of	the	injudicious	modes	which	are	often	adopted	for	relieving	their
和	的	这	不明智的	模式	哪个	是	经常	已采用	为了	缓解	他们的

['wɒnts] ,

wants	,
想要	,

以及人们为了满足自身需求而经常采取的不明智的方式，

[mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd][bʌt; bət] [smɔ:l] [ɪk'spɪrɪəns] [ɪn] [ðɪs] ['du:ti] .

must	have	had	but	small	experience	in	this	duty	.
必须	有	有	但	小的	经验	在	这	责任	.

他在这方面肯定缺乏经验。

[saʊnd] ['dʒʌdʒmənt][ɪz][rɪ'kwaɪərd] ,

Sound	judgment	is	required	,
声音	判断	是	必需的	,

需要做出合理的判断。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ]['lɪbərəl][ænd; ənd] ['æktɪv] ['tʃærəti] [meɪ] [prə'du:s] ['i:v(ə)l] ['ræðər] [ðæn; ðən]

and	without	it	a	liberal	and	active	charity	may	produce	evil	rather	than
和	没有	它	一个	自由主义	和	积极的	慈善机构	可能	生产	邪恶的	相当	比

[gʊd] .

good	.
好的	.

如果没有它，自由而积极的慈善活动可能会产生恶果而不是善果。

['i:v(ə)l][tu:; tə][ðə; ði] [kə'mju:nəti] , [nɑ:t][tu:; tə][ðə; ði] [bə'nevələnt] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] .

Evil	to	the	community	,	not	to	the	benevolent	individual	.
邪恶的	到	这	社区	,	不是	到	这	仁慈	个人	.

对群体而言是邪恶，对善良的个人而言则不然。

[ɪf] ['aʊər; ɑ:r] [ɑ:mz] [ɑ:r; ər]['gɪv(ə)n][wɪð; wɪθ]['prɑ:pər] ['məutivz] ,

If	our	alms	are	given	with	proper	motives	,
如果	我们的	施舍	是	给定	和	恰当的	动机	,

如果我们施舍的动机正当，

[wi:; wi][ʃæl; ʃəl][nɑ:t][feɪl][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r][rɪ'wɔ:rd][frʌm; frəm]['aʊər; ɑ:r] ['hev(ə)nli] ['fɑ:ðər] ,

we	shall	not	fail	of	our	reward	from	our	Heavenly	Father	,
我们	将	不是	失败	的	我们的	报酬	从	我们的	天上	父亲	,

我们必将得到天父的奖赏，

[ðoʊ] [wi:; wi][feɪl][ʌv; əv] ['du:ɪŋ] [ðə; ði] [gʊd] [wi:; wi] [ɪn'tendɪd] .

though	we	fail	of	doing	the	good	we	intended	.
尽管	我们	失败	的	正在做	这	好的	我们	故意的	.

虽然我们未能实现我们想要做好事的目标。

[wi:; wi][ɑ:r; ər]['ɔ:f(ə)n] [di'si:vd] ; [bʌt; bət] [ðɪs] [ʃʊd; ʃəd][nɑ:t][bi:; bi] [meɪd] [æn; ən]['ɑ:rgjumənt] , [æz; əz][ɪz]

We	are	often	deceived	;	but	this	should	not	be	made	an	argument	,	as	is
我们	是	经常	受骗	;	但	这	应该	不是	是	制成	一个	争论	,	作为	是

['fri:kwəntli] [ðə; ði] [keɪs] ,

frequently	the	case	,
频繁地	这	案件	,

我们常常被欺骗；但这不应该成为争论的焦点，尽管这种情况经常发生。

[fɔːr; fər] [kən'træktɪŋ] ['aʊər; ɑːr] ['bauntiz] .

for	contracting	our	bounties	.
为了	承包	我们的	赏金	.

用于签订我们的赏金合同。

[ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd]['oʊnli] [ɪk'saɪt] [ˌjuː 'es][tuː; tə] ['greɪtər] ['kɔːʃ(ə)n] .

It	should	only	excite	us	to	greater	caution	.
它	应该	仅有的	激发	我们	到	更大的	警告	.

这只会让我们更加谨慎。

[ðə; ði] ['kɑːmən] ['æplikənts] [æt; ət]['aʊər; ɑːr] [dɔːz] [ænd; ənd][ɪn]['aʊər; ɑːr] [striːts] , [ɑːr; ər][ɪn]['dʒen(ə)rəl]

The	common	applicants	at	our	doors	and	in	our	streets	,	are	in	general
这	常见的	申请人	在	我们的	门	和	在	我们的	街道	,	是	在	一般的

, [-]

,	[	12	]
,	[	-	]

在我们门口和街上常见的申请人一般是[12]

[ˌʌndɪ'zɜːrvɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ɑːmz] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɪn'triːt] .

undeserving	of	the	alms	which	they	entreat	.
不配	的	这	施舍	哪个	他们	恳求	.

他们不配得到他们乞求的施舍。

[ðɪs] [haʊ'evər] , [ɪz][baɪ][noʊ] [miːnz] ['juːnɪfɔːrmli][ðer; ðər] ['kærəktər] , [fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv] [noʊn] [ðə; ði]

This	however	,	is	by	no	means	uniformly	their	character	,	for	I	have	known	the
这	然而	,	是	经过	不	方法	均匀地	他们的	特点	,	为了	我	有	已知	这

[moʊst] ['wɜːrðiː] ['ɑːbdʒekts] ,

most	worthy	objects	,
最多	值得	对象	,

然而，这绝非他们一贯的性格，因为我见过许多最有价值的人。

[ðoʊz] [huːm] ['mɑːdəsti] [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɔːdəb(ə)l] [praɪd] [hæd; həd] [rɪ'streɪnd] ,

those	whom	modesty	and	a	laudable	pride	had	restrained	,
那些	谁	谦逊	和	一个	值得称赞	自豪	有	克制	,

那些因谦逊和令人称道的自尊而有所克制的人，

[ʌn'tɪl] [ə'kjuːt] [dɪ'stres] [hæd; həd] ['ferli] ['drɪvn] [ðem; ðəm] [fɔːrθ] [tuː; tə] [siːk] ['niːdfl] ['kʌmfəts] [fɔːr; fər]

until	acute	distress	had	fairly	driven	them	forth	to	seek	needful	comforts	for
直到	急性	痛苦	有	相当	驱动	他们	前进	到	寻找	需要	舒适	为了

[ðə; ði] ['destɪtuːt] [sɪk] ,

the	destitute	sick	,
这	贫困	生病的	,

直到极度的困境迫使他们外出为贫困的病人寻求必要的慰藉，

[ɔːr][pər'hæps] , [bred] [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['fæmɪʃɪŋ] ['tʃɪldrən] .

or	perhaps	,	bread	for	their	famishing	children	.
或者	也许	,	面包	为了	他们的	饥饿	孩子们	.

或许，他们是想给饥饿的孩子们买面包。

[wiː; wi][mʌst; məst][nɑːt] , [wɪð; wɪθ]['kruːəl] [ɪn'dɪfrəns] , [draɪv] [sʌtʃ] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] ['kɑːmən] [hɜːrd]

We	must	not	,	with	cruel	indifference	,	drive	such	away	in	the	common	herd
我们	必须	不是	,	和	残忍的	漠不关心	,	驾驶	这样的	离开	在	这	常见的	一群

[ʌv; əv] [ˌʌndɪ'zɜːrvɪŋ] ['begərz] .

of	undeserving	beggars	.
的	不配	乞丐	.

我们绝不能冷酷无情地将他们驱逐到一群不值得帮助的乞丐之中。

[wi:; wi][mʌst; məst][kən'sɪdər][ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] , [[sɪks]] [æz; əz]

We	must	consider	the	cause	of	the	poor	,	[	6	]	as
我们	必须	考虑	这	原因	的	这	贫穷的	,	[	6	]	作为

[rɪ'spɛkts, ri:'spɛkts, rə'spɛks, ri:'spɛks][ðer; ðər] ['kærəktərz] [ænd; ənd][ðer; ðər][kən'dɪʃ(ə)n] .

respects	their	characters	and	their	condition	.
尊重	他们的	人物	和	他们的	状况	.

我们必须考虑穷人的事业，[6] 就他们的品格和境况而言。

[pər'hæps][ðə; ði][moʊst] [dɪ'skrɪmɪneɪtɪŋ] [moʊd][ʌv; əv]['eksəsaɪzɪŋ] ['tʃærəti] , [ænd; ənd][wʌn] [wɪtʃ] , [ɪf]

Perhaps	the	most	discriminating	mode	of	exercising	charity	,	and	one	which	,	if
也许	这	最多	歧视性的	模式	的	锻炼	慈善机构	,	和	一	哪个	,	如果

['dʒen(ə)rəli][ə'dɑ:ptɪd] ,

generally	adopted	,
一般来说	已采用	,

或许这是最有辨别力的慈善行为方式，而且如果普遍采用，

[wʊd] ['ɔ:lmoʊst] [prɪ'klu:d] [ðə; ði] [nə'sesəti] [fɔ:r; fər] ['gɪvɪŋ] [tu:; tə] [ˌʌn'noʊn] ['ɑ:bdʒekts] [wʊd] [bi:; bi]

would	almost	preclude	the	necessity	for	giving	to	unknown	objects	would	be
会	几乎	排除	这	必要性	为了	给予	到	未知	对象	会	是

[ðɪs] .

this	.
这	.

几乎可以完全消除将未知物品赠予他人的必要性。

[let] [ɔ:l] ['pɜ˞:sənz][dɪ'zaɪərəs][ʌv; əv] [pər'fɔ:rmɪŋ] [wɜ:rks][ʌv; əv]['mɜ:rsi][frʌm; frəm] ['krɪstʃən] ['prɪnsəp(ə)l] ,

Let	all	persons	desirous	of	performing	works	of	mercy	from	christian	principle	,
让	全部	人	渴望	的	表演	作品	的	怜悯	从	基督教	原则	,

凡是出于基督教原则渴望行善的人，

[meɪk] [æn; ən]['estɪmət; 'estɪmeɪt][ʌv; əv] [wʌt] [ðeɪ] [ɔ:t] [tu:; tə] [kən'trɪbju:t] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['stɔrz]

make	an	estimate	of	what	they	ought	to	contribute	from	the	stores
制作	一个	估计	的	什么	他们	应该	到	贡献	从	这	商店

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [gɑ:d][hæz; həz] ['feɪvərd] [ðem; ðəm] . [['sɛvən]] [let] [ðem; ðəm]['du:li][kən'sɪdər][ðə; ði]

with	which	God	has	favored	them	.	[	7	]	Let	them	duly	consider	the
和	哪个	上帝	有	受青睐	他们	.	[	7	]	让	他们	正式地	考虑	这

['veriəs] [kleɪmz] [ðæt] [ɑ:r; ər] [prɪ'zentɪd] [tu:; tə][ðem; ðəm] ,

various	claims	that	are	presented	to	them	,
各种各样的	索赔	那	是	呈现	到	他们	,

估算一下他们应该从上帝赐予他们的财富中贡献多少。[7] 让他们认真考虑向他们提出的各种要求，

[ænd; ənd]

and
和

和

[frʌm; frəm] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['meni] ['tʃærətəbl] [sə'saiətiz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [wi:; wi][ɑ:r; ər] [-]

from	amongst	the	many	charitable	societies	with	which	we	are	[	13	]
从	在	这	许多	慈善	社会	和	哪个	我们	是	[	-	]

在我们参与的众多慈善团体中[13]

[sə'raʊndɪd] , [let][ðem; ðəm] [sɪ'lekt] [ðə; ði] [dɪ'pɑ:zɪˌtɛriz] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['baʊnti] .

surrounded	,	let	them	select	the	depositaries	of	their	bounty	.
包围	,	让	他们	选择	这	存款机构	的	他们的	赏金	.

让他们被包围，让他们自己选择他们财富的保管者。

[let] [i:tʃ] ['fæməli]['ɔ:lsoʊ] , [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ðer; ðər] [mi:nz] ,

Let	each	family	also	,	according	to	their	means	,
让	每个	家庭	还	,	根据	到	他们的	方法	,

各家也当照着自己的能力，

[sɪ'lekt] [wʌn][ɔ:r] [mɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] [hu:m] [ðeɪ] [kæn; kən] [noʊ] , [ænd; ənd][tu:; tə][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n]
select **one** **or** **more** **of** **the** **poor** **whom** **they** **can** **know** **,** **and** **to** **a** **certain**
选择 一 或者 更多的 的 这 贫穷的 谁 他们 能 知道 , 和 到 一个 肯定
[ɪk'stent] ,
extent **,**
程度 ,

选择他们认识的一个或多个穷人，并在一定程度上，

['fɑ:loʊ] [θru:] [ðer; ðər] [gʊd] [ɔ:r] [ɪl] [kən'dʌkt] .
follow **through** **their** **good** **or** **ill** **conduct** **.**
跟随 通过 他们的 好的 或者 患病的 执行 .

追究他们的善行或恶行。

[ði:z] [let][ðem; ðəm][rɪ'gɑ:rd][æz; əz][ə; eɪ] [tʃɑ:rdʒ] [pɪ'kju:liərli] [kə'mɪtɪd] [tu:; tə][ðem; ðəm] .
These **let** **them** **regard** **as** **a** **charge** **peculiarly** **committed** **to** **them** **.**
这些 让 他们 看待 作为 一个 收费 奇特地 坚定的 到 他们 .

这些让他们认为这是专门赋予他们的职责。

[let] [ðem; ðəm] [bɪ'kʌm] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['wɒnts] , [ðə; ði] [ɪn'fɜ:mətɪz] , [ðə; ði] ['trʌblz] ,
Let **them** **become** **acquainted** **with** **the** **wants** **,** **the** **infirmities** **,** **the** **troubles** **,**
让 他们 变得 熟人 和 这 想要 , 这 弱点 , 这 麻烦 ,

让他们了解人们的需求、弱点和困难。

[ðə; ði] ['sɔrəuz] [ʌv; əv] [ði:z] [ðə; ði] ['pu:rɚ] ['membər] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['fæməliz] ,
the **sorrows** **of** **these** **the** **poorer** **members** **of** **their** **families** **,**
这 悲伤 的 这些 这 贫穷 成员 的 他们的 家庭 ,

这些家庭中较贫困成员的悲伤，

[ju'naɪtɪd][tu:; tə][ðem; ðəm][baɪ][ðə; ði][bɑ:ndz][ʌv; əv] ['krɪstʃən] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] .
united **to** **them** **by** **the** **bonds** **of** **christian** **relationship** **.**
团结的 到 他们 经过 这 债券 的 基督教 关系 .

他们因基督教信仰而紧密相连。

[ðə; ði] ['ɪntərkɔ:rs] [wɪl] [bi:; bi]['mju:tʃuəli]['sæljəteri] .
The **intercourse** **will** **be** **mutually** **salutary** **.**
这 交往 将要 是 相互 有益的 .

这种性行为对双方都有益处。

[ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [prə'du:s] [ə; eɪ] [fʊlər] [ænd; ənd] ['hɛlθi:ɚ] [də'vɛləpmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['krɪstʃən] ['kærəktər]
It **will** **produce** **a** **fuller** **and** **healthier** **developement** **of** **the** **christian** **character**
它 将要 生产 一个 更丰满 和 更健康 发展 的 这 基督教 特点
[ðæn; ðən][kæn; kən][bi:; bi] [brɔ:t] [aʊt] [wer] [ðə; ði][ræŋks][ɪn][laɪf][ɑ:r; ər][kept][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv]
than **can** **be** **brought** **out** **where** **the** **ranks** **in** **life** **are** **kept** **in** **a** **state** **of**
比 能 是 带来 出去 在哪里 这 排名 在 生活 是 保留 在 一个 状态 的
[ˌsepə'reɪʃn] [baɪ][ðə; ði][stɜ:rn]['despətɪzəm][ʌv; əv][ˌɑ:rtɪ'fɪʃ(ə)l] [dɪ'stɪŋkʃənz] ,
separation **by** **the** **stern** **despotism** **of** **artificial** **distinctions** **,**
分离 经过 这 船尾 专制主义 的 人造的 区别 ,

与人为划分等级、实行严苛专制统治的社会相比，这种做法能使基督徒的品格得到更全面、更健康的培养。

[wer] [ðer; ðər][ɑ:r; ər][noʊ] [ˌɑ:pər'tu:nətiz] [ʌv; əv] ['pæsɪŋ] [frʌm; frəm][wʌn][tu:; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [ðə; ði]
where **there** **are** **no** **opportunities** **of** **passing** **from** **one** **to** **the** **other** **the**
在哪里 那里 是 不 机会 的 通过 从 一 到 这 其他 这
['sɔ:fnɪŋ] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] ['simpəθaizɪŋ] ['fi:lɪŋz] ,
softening **influence** **of** **sympathizing** **feelings** **,**
软化 影响 的 同情的 情怀 ,

如果不存在从一种情感向另一种情感传递同情心的缓和作用的机会，

[ænd; ənd] [wer] [ɑːn][ðə; ði][wʌn][saɪd] [praɪd] , ['lʌkʃəri] [ænd; ənd] ['selfɪʃnəs] [ɑːr; ər] ['nəːtʃəd] ,

and	where	on	the	one	side	pride	,	luxury	and	selfishness	are	nurtured	,
和	在哪里	在	这	一	边	自豪	,	奢华	和	自私	是	培育	,

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] ,

and	on	the	other	,
和	在	这	其他	,

一边滋养着骄傲、奢侈和自私，另一边，

['envi] , ['heɪtrɪd][ænd; ənd] [ˌdɪskən'tent] .

envy	,	hatred	and	discontent	.
嫉妒	,	仇恨	和	不满	.

嫉妒、仇恨和不满。

[wɜːr; wər][ðə; ði] ['kʌstəm] [aɪ] [ˌrekə'mend] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəli] [ə'dɑːptɪd] [ə'mʌŋst] [ə; eɪ] ['krɪstʃən] ['piːp(ə)l] ,

Were	the	custom	I	recommend	universally	adopted	amongst	a	christian	people	,
是	这	风俗	我	推荐	普遍地	已采用	在	一个	基督教	人们	,

如果我所推荐的习俗被基督教民族普遍接受的话，

[wʊd] [nɑːt] [ɪk'striːm] [dɪ'stres] [frʌm; frəm] ['pɑːvərti] [biː; bi]['ɔːlmoʊst] ['bænɪʃt] [frʌm; frəm] [ə'mʌŋst]

would	not	extreme	distress	from	poverty	be	almost	banished	from	amongst
会	不是	极端	痛苦	从	贫困	是	几乎	被放逐	从	在

[ˌjuː 'es] ?

us	?
我们	?

贫困带来的极端痛苦岂不是会几乎从我们中间彻底消失吗?

[ʃʊd; ʃəd][wiː; wi]['evər][biː; bi] [kɔːld] [tuː; tə] [ɪn'dʊr] [ðə; ði][peɪn][ʌv; əv] [bɪ'hoʊldɪŋ] ['destɪtuːt] [ænd; ənd]

Should	we	ever	be	called	to	endure	the	pain	of	beholding	destitute	and
应该	我们	曾经	是	称为	到	忍受	这	疼痛	的	凝视	贫困	和

['mɪzrəb(ə)l] ['pɝːsənz] ,

miserable	persons	,
悲惨的	人	,

如果我们有朝一日不得不忍受目睹贫困潦倒之人的痛苦，

[ɪk'sept] [wer] [ɪn'kjʊrəbl] [vaɪs][hæd; həd] [meɪd] [ðem; ðəm] [sʌtʃ] ? [-] [θriː] .

except	where	incurable	vice	had	made	them	such	?	[	14	]	3	.
除了	在哪里	不治之症	副	有	制成	他们	这样的	?	[	-	]	3	.

除非是无法治愈的恶习使他们变成这样的? [14]3.

[wʊd] [nɑːt] [ðɪs] ['kʌstəm] ['ɔːlsoʊ] [brɪŋ] ['ɪntuː] [mɔːr] ['dʒen(ə)rəl] ['præktɪs] [ðə; ði] ['ʌðər] [ˌkerˑək.tə'rɪs.tɪk]

Would	not	this	custom	also	bring	into	more	general	practice	the	other	characteristic
会	不是	这	风俗	还	带来	进入	更多的	一般的	实践	这	其他	特征

这种习俗难道不会将另一种特征也带入更普遍的实践中吗?

[aɪ] ['menʃ(ə)nd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [huː] [hæθ] [ə; eɪ]['baʊntɪf(ə)l] [aɪ] ,

I	mentioned	of	him	who	hath	a	bountiful	eye	,
我	提及	的	他	WHO	有	一个	丰富	眼睛	,

我提到了那位目光慷慨的人，

— ['gɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] ['tʃæritiz] [wɪð; wɪθ] [bə'nevələnt] ['fiːlɪŋz] [ænd; ənd][kaɪnd] [lʊks] ?

—	giving	his	charities	with	benevolent	feelings	and	kind	looks	?
—	给予	他的	慈善机构	和	仁慈	情怀	和	种类	看起来	?

——他以仁慈的情感和和蔼的眼神进行慈善捐赠吗?

[wiː; wi][ʃʊd; ʃəd]['evər] [rɪ'membər] , [maɪ] ['breðrən] , [ðæt] ['pɑːvərti] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [kloʊð] [ə; eɪ]

We	should	ever	remember	,	my	brethren	,	that	poverty	,	though	it	may	clothe	a
我们	应该	曾经	记住	,	我的	弟兄们	,	那	贫困	,	尽管	它	可能	衣服	一个

['pɜːrs(ə)n][wɪð; wɪθ][rægz] ,

person	with	rags	,
人	和	破布	,

弟兄们，我们应当永远记住，贫穷虽然可能使人衣衫褴褛，

[dʌz] [nɑːt]['ɔːlweɪz] [kɪl] [ðə; ði] [ˌsensə'bɪlɪtiːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] .

does	not	always	kill	the	sensibilities	of	the	heart	.
做	不是	总是	杀	这	感性	的	这	心	.

并不总是会扼杀人心。

[ðə; ði] [pʊr] [ɑːr; ər][ʌv; əv][laɪk] ['pæʃnz] [wɪð; wɪθ] [ɑːr'selvz] , [ðeɪ] [laɪk] [ɑːr'selvz] ,

The	poor	are	of	like	passions	with	ourselves	,	they	like	ourselves	,
这	贫穷的	是	的	喜欢	激情	和	我们自己	,	他们	喜欢	我们自己	,

穷人与我们有着相似的情感，他们和我们一样。

[kæn; kən] [fiːl] [ðə; ði] [stɪŋ] [ʌv; əv][ˌʌn'kaɪnd][wɜːrdz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['kruːəl] ['pɪrsɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən]

can	feel	the	sting	of	unkind	words	,	and	the	cruel	piercings	of	an
能	感觉	这	蜇	的	不友善	字	,	和	这	残忍的	穿孔	的	一个

['iːv(ə)l] [aɪ] .

evil	eye	.
邪恶的	眼睛	.

能感受到恶语的刺痛，以及邪恶目光的残酷穿透。

[ɪf] [wiː; wi][ɑːr; ər]['sætɪsfaɪd][ə'pɑːn]['eni] [ə'keɪʒn] [ðæt] ['duːti][tuː; tə][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['ɪntrəsts] [ʌv; əv]

If	we	are	satisfied	upon	any	occasion	that	duty	to	the	general	interests	of
如果	我们	是	使满意	之上	任何	场合	那	责任	到	这	一般的	兴趣	的

[sə'saɪəti] [rɪ'kwaɪrz] [ʌv; əv][juː 'es][tuː; tə][rɪ'dʒekt][ðer; ðər] [pə'tɪʃənz] ,

society	requires	of	us	to	reject	their	petitions	,
社会	需要	的	我们	到	拒绝	他们的	请愿书	,

如果在任何情况下，我们认为出于对社会整体利益的考量，我们有必要驳回他们的请愿，

[let][ˌaɪ 'tiː]['nevər][biː; bi][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['skɔːnf(ə)l] ['kaʊntənəns] [ɔːr]['æŋgri][wɜːrdz] .

let	it	never	be	with	a	scornful	countenance	or	angry	words	.
让	它	绝不	是	和	一个	轻蔑的	面容	或者	生气的	字	.

千万不要带着轻蔑的表情或愤怒的言辞。

[let] ['aʊər; ɑːr] [ri'juːks] , [ɪf] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['niːdɪd] ,

Let	our	rebukes	,	if	they	are	needed	,
让	我们的	责备	,	如果	他们	是	需要	,

如果需要责备，就让我们责备吧。

[biː; bi] ['tempərd] [wɪð; wɪθ][maɪld] [ɪk'spreʃənz] — [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] [felt] [wɪð; wɪθ]['tenfoʊld] ['paʊər] .

be	tempered	with	mild	expressions	—	they	will	be	felt	with	tenfold	power	.
是	淬火	和	温和的	表达式	—	他们	将要	是	毛毡	和	十倍	力量	.

说话要温和——否则会被放大十倍。

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi] [fiːl] [kɔːld] [ə'pɑːn][tuː; tə] [rɪ'liːv] [wʌn] [huː] [æsks][fɔːr; fər] ['tʃærəti] ,

And	when	we	feel	called	upon	to	relieve	one	who	asks	for	charity	,
和	什么时候	我们	感觉	称为	之上	到	缓解	一	WHO	问	为了	慈善机构	,

当我们觉得有必要帮助那些请求施舍的人时，

[let][juː 'es][nɑːt][duː][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [ðoʊ] ['aʊər; ɑːr][ɑːmz][wɜːr; wər] [ɪk'stɔːtid] .

let	us	not	do	it	as	though	our	alms	were	extorted	.
让	我们	不是	做	它	作为	尽管	我们的	施舍	是	勒索	.

我们不要把施舍看作是被迫的。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [ðoʊz] [huː] [ɪn] [pər'fɔːrmɪŋ] [æn; ən][ækt][ʌv; əv]['kaɪndnəs] , [jet] [duː][ˌaɪ 'tiː][soʊ]

There	are	those	who	in	performing	an	act	of	kindness	,	yet	do	it	so
那里	是	那些	WHO	在	表演	一个	行为	的	仁慈	,	然而	做	它	所以

[ʌn'greɪʃəsli] ,

ungraciously	,
不礼貌地	,

有些人虽然想做好事，但却做得非常不体面。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][felt][tuː; tə][biː; bi][noʊ]['kaɪndnəs] .

that	it	is	felt	to	be	no	kindness	.
那	它	是	毛毡	到	是	不	仁慈	.

这让人感觉一点也不友善。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] [ðoʊz] , [huː] [ɪn] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ][rɪ'fjuːz(ə)l] ,

And	there	are	on	the	other	hand	those	,	who	in	giving	a	refusal	,
和	那里	是	在	这	其他	手	那些	,	WHO	在	给予	一个	拒绝	,

另一方面，也有一些人，他们在拒绝时，

[jet] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] ['kɔːzɪŋ] [peɪn] — ['sʌmtaɪmz] ['iːv(ə)n] [ðeɪ] [kə'mjuːnɪkeɪt] ['pleʒər] [baɪ]

yet	give	it	without	causing	pain	—	sometimes	even	they	communicate	pleasure	by
然而	给	它	没有	导致	疼痛	—	有时	甚至	他们	交流	乐趣	经过

['ʃoʊɪŋ] ['sɪmpəθi] [wer] [ðeɪ] ['kænɑːt] [əd'mɪnɪstər] [rɪ'liːf] .

showing	sympathy	where	they	cannot	administer	relief	.
显示	同情	在哪里	他们	不能	管理	宽慰	.

然而，给予却不造成痛苦——有时，即使无法提供缓解，他们也会通过表达同情来传递快乐。

[ðə; ði] [freɪz] [ɪn][maɪ][tekst] [iks'presiz] ['ædmərəbli][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['eɪmiəb(ə)l] [kən'dʌkt] .

The	phrase	in	my	text	expresses	admirably	the	influence	of	such	amiable	conduct	.
这	短语	在	我的	文本	表达	令人钦佩地	这	影响	的	这样的	可亲	执行	.

我文中的这句话出色地表达了这种友善行为的影响。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [aɪ] [ðæt] [spiːks] ['kruːəl] ['sentɪmənts] [mɔːr] ['paʊərfəli] [ðæn; ðən][ðə; ði] [-]

It	is	the	eye	that	speaks	cruel	sentiments	more	powerfully	than	the	[	15	]
它	是	这	眼睛	那	说话	残忍的	情感	更多的	强大的	比	这	[	-	]

眼睛比[15]更能表达残酷的情感。

[tʌŋ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [aɪ] ['ɔːlsoʊ] [ðæt] [rɪ'viːlz] [ðə; ði] ['muːvmənts] [ʌv; əv][ə; eɪ]['noʊb(ə)l]

tongue	,	and	it	is	the	eye	also	that	reveals	the	movements	of	a	noble
舌头	,	和	它	是	这	眼睛	还	那	揭示	这	移动	的	一个	高贵

[ænd; ənd] ['dʒenərəs] ['sɪmpəθi] .

and	generous	sympathy	.
和	慷慨的	同情	.

舌头，还有眼睛，都能透露出高尚而慷慨的同情心。

[ðə; ði]['baʊntɪf(ə)l] [aɪ] [ðen] , [ɪz][ðə; ði] ['evɪdəns] [ʌv; əv][ə; eɪ][hjuː'meɪn][ænd; ənd] [bə'nevələnt] [hɑːrt] ,

The	bountiful	eye	then	,	is	the	evidence	of	a	humane	and	benevolent	heart	,
这	丰富	眼睛	然后	,	是	这	证据	的	一个	人道	和	仁慈	心	,

因此，慷慨的眼神是仁慈之心的体现。

['prɑːmptɪŋ] [ɪts] [pə'zesər] [tuː; tə] [θɔːts] [ænd; ənd] [diːdz] [ʌv; əv] ['tʃærəti] . [ˌtuː'tuː] .

prompting	its	possessor	to	thoughts	and	deeds	of	charity	.	2	.
提示	它是	拥有者	到	想法	和	契约	的	慈善机构	.	2	.

促使拥有者产生行善的思想和行为。2.

[niːd] [aɪ] [steɪt] [tuː; tə][ə; eɪ] ['krɪstʃən] [ə'sembli] [ðə; ði] [nə'sesəti] [leɪd][ə'pɑːn][ˌjuː 'es][ɔːl][tuː; tə] ['kʌltɪveɪt]

Need	I	state	to	a	christian	assembly	the	necessity	laid	upon	us	all	to	cultivate
需要	我	状态	到	一个	基督教	集会	这	必要性	铺设	之上	我们	全部	到	培育

[ðə; ði] ['kærəktər] [aɪ][hæv; həv] [ðʌs] [ə'temptɪd] ['briːfli] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] ?

the	character	I	have	thus	attempted	briefly	to	describe	?
这	特点	我	有	因此	尝试过	简要地	到	描述	?

我是否需要向基督教会阐明我们所有人都有义务培养我刚才简要描述的那种品格呢?

[tuː; tə] [fiːd] [ðə; ði] ['hʌŋgri] , [tuː; tə] [kloʊð] [ðə; ði]['neɪkɪd] , [tuː; tə]['vɪzɪt][ænd; ənd] ['kʌmfərt] [ðə; ði] [sɪk]

To	feed	the	hungry	,	to	clothe	the	naked	,	to	visit	and	comfort	the	sick
到	喂养	这	饥饿的	,	到	衣服	这	裸	,	到	访问	和	舒适	这	生病的

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'flɪktɪd] ,

and	the	afflicted	,
和	这	受苦的	,

给饥饿的人食物，给赤身裸体的人衣服，探望和安慰病人和受苦的人，

[ɪz] [ɪn'kʌmbənt] [ə'pɑːn] ['evri] [mæn] [ɪn'daʊd] [wɪð; wɪθ]['mɔːrəl][pər'sepʃ(ə)n] ,

is	incumbent	upon	every	man	endowed	with	moral	perception	,
是	现任	之上	每一个	男人	捐赠	和	道德	洞察力	,

这是每个具有道德感知能力的人的责任。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˌɑ:blə'geɪʃənz][ʌv; əv][ðə; ði] ['krɪstʃən] [tu:; tə] [pər'su:] [ðɪs] [kɔ:rs] [ʌv; əv] [kən'dʌkt] , [ɑ:r; ər]

but	the	obligations	of	the	christian	to	pursue	this	course	of	conduct	,	are
但	这	义务	的	这	基督教	到	追求	这	课程	的	执行	,	是

[moʊst] ['weɪti] [ænd; ənd][ɪn'eɪliənəb(ə)l] .

most	weighty	and	inalienable	.
最多	重	和	不可剥夺的	.

但是，基督徒有义务遵循这种行为准则，这是极其重要且不可剥夺的。

[hi:; hi]['kænɑ:t] [ʃʌt] [aʊt][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [ðə; ði] ['sʌfərɪŋz] [ænd; ənd] [mis'fɔ:tʃənz] [ʌv; əv]

He	cannot	shut	out	from	his	attention	the	sufferings	and	misfortunes	of
他	不能	关闭	出去	从	他的	注意力	这	苦难	和	不幸	的

[hɪz; ɪz] ['breðrən] [ʌv; əv][ðə; ði]['hju:mən]['fæməli] [wɪ'ðaʊt] [ri'naunsɪŋ] [hɪz; ɪz] [neɪm] ,

his	brethren	of	the	human	family	without	renouncing	his	name	,
他的	弟兄们	的	这	人类	家庭	没有	放弃	他的	姓名	,

他若对人类同胞的苦难和不幸视而不见，就等于放弃了自己的名号。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['fɔ:fitiŋ] [hɪz; ɪz] [raɪts] [tu:; tə][ðə; ði][hoʊps][ænd; ənd]['prɔmisiz][ʌv; əv][ðə; ði]

and	without	forfeiting	his	rights	to	the	hopes	and	promises	of	the
和	没有	放弃	他的	权利	到	这	希望	和	承诺	的	这

['gɑ:sp(ə)l] .

gospel	.
福音	.

而且没有丧失他享有福音所带来的希望和应许的权利。

['aʊər; ɑ:r][rɪ'lɪdʒən][ɪz] [ɪm'fætɪkli] [ðə; ði][rɪ'lɪdʒən][ʌv; əv] [lʌv] .

Our	religion	is	emphatically	the	religion	of	love	.
我们的	宗教	是	强调地	这	宗教	的	爱	.

我们的宗教是名副其实的爱的宗教。

[lʌv] [ɪz][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [kə'mændmənt] , [ðə; ði][pər'fekʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['krɪstʃən] ['kærəktər] ,

Love	is	the	end	of	the	commandment	,	the	perfection	of	the	christian	character	,
爱	是	这	结尾	的	这	诫命	,	这	完美	的	这	基督教	特点	,

爱是诫命的最终目的，是基督徒品格的完美体现。

[ænd; ənd][ðə; ði][moʊst][ək'septəb(ə)l] ['ɔ:fərɪŋ] [wi:; wi][kæn; kən]['prez(ə)nt][tu:; tə] [ɔ:l'maɪti] [gɑ:d] .

and	the	most	acceptable	offering	we	can	present	to	Almighty	God	.
和	这	最多	可接受	提供	我们	能	展示	到	全能者	上帝	.

以及我们能献给全能上帝最蒙悦纳的祭品。

[ə'pɑ:n] [ðɪs] ['prɪnsəp(ə)l][ðə; ði] [pʊr] [hæv; həv][ə; eɪ][kleɪm] ,

Upon	this	principle	the	poor	have	a	claim	,
之上	这	原则	这	贫穷的	有	一个	宣称	,

基于这一原则，穷人也有权提出诉求。

— [ə; eɪ][kleɪm] [strɔ:ŋgər] [ðæn; ðən]['hju:mən] [lɔ:] [kʊd; kəd] [ɪ'stæblɪʃ] [ə'pɑ:n][ðer; ðər] ['feloʊ] [men] .

—	a	claim	stronger	than	human	law	could	establish	upon	their	fellow	men	.
—	一个	宣称	更强	比	人类	法律	可以	建立	之上	他们的	同伴	男人	.

——一种比人类法律所能对他们的同胞提出的要求更为强有力的主张。

[wi:; wi][ɑ:r; ər][ɔ:l][ðə; ði] [stjuədz] [ænd; ənd]['ɑ:mənərz][ʌv; əv] ['prɑ:vɪdəns] ,

We	are	all	the	stewards	and	almoners	of	Providence	,
我们	是	全部	这	管家	和	施舍者	的	普罗维登斯	,

我们都是天意的管理者和施予者，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['rɪdʒɪd] [ə'kaʊnt] [wɪl] [bi:; bi] [di'mɑ:ndid] [ʌv; əv] [ðoʊz] [mi:nz] [wɪtʃ] [wɜ:r; wər]['gɪv(ə)n]

and	a	rigid	account	will	be	demanded	of	those	means	which	were	given
和	一个	死板的	帐户	将要	是	要求	的	那些	方法	哪个	是	给定

[tu:; tə][ˌju: 'es][ɪn] [trʌst] [-]

to	us	in	trust	[	16	]
到	我们	在	相信	[	-	]

对于受托给我们的那些资金，我们将要求其做出严格的交代[16]

[fɔːr; fər][ðə; ði]['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz][ʌv; əv] [bɪ'nefɪs(ə)ns] .

for	the	purposes	of	beneficence	.
为了	这	目的	的	行善	.

为了行善的目的。

[let] [ðə; ði] [rɪtʃ] [mæn][æsk][hɪm'self][baɪ] [wʌt] [miːnz] [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] ['prɔspəd] [ɪn][laɪf] ,

Let	the	rich	man	ask	himself	by	what	means	he	has	been	prospered	in	life	,
让	这	富有的	男人	问	他自己	经过	什么	方法	他	有	到过	繁荣昌盛	在	生活	,

让富人扪心自问，他究竟是通过什么手段才获得财富的。

[ænd; ənd][in'hæbits][ðə; ði]['splendɪd][ɔːr][ðə; ði] [kə'moʊdiəs] [ˌhæbɪ'teɪʃn] ,

and	inhabits	the	splendid	or	the	commodious	habitation	,
和	居住地	这	灿烂	或者	这	宽敞的	居住地	,

居住在华丽或舒适的住所中，

[waɪl] [ə'nʌðər] [hæz; həz] [bɪn] [kən'demd] [tuː; tə] [iːt] [ðə; ði] ['bɪtər] [bred] [ʌv; əv] ['pɑːvərti] .

while	another	has	been	condemned	to	eat	the	bitter	bread	of	poverty	.
尽管	其他	有	到过	谴责	到	吃	这	苦的	面包	的	贫困	.

而另一些人则注定要吃贫穷的苦果。

[hiː; hi] [meɪ] [rɪ'plaɪ] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [ɪn'dʌstriəs] [ænd; ənd]['prɑːvɪdənt] ,

He	may	reply	that	he	has	been	industrious	and	provident	,
他	可能	回复	那	他	有	到过	勤劳	和	普罗维登特	,

他可能会回答说，他一直勤奋谨慎。

[ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [pæst] [ə; eɪ][laɪf][ʌv; əv] ['æŋkʃəs] ['leɪbər][tuː; tə] [ə'mæs] [ðə; ði] [welθ] [ɔːr][ðə; ði]

that	he	has	passed	a	life	of	anxious	labor	to	amass	the	wealth	or	the
那	他	有	通过了	一个	生活	的	焦虑的	劳动	到	积累	这	财富	或者	这

['kɑːmpɪtənsi] [hiː; hi][in'dʒɔiz] .

competency	he	enjoys	.
能力	他	享受	.

他一生辛勤劳作，才积累了如今的财富或能力。

[bʌt; bət][kæn; kən][hiː; hi][fər'get] [ðæt] [ɔːl][hɪz; ɪz] [sək'ses] [mʌst; məst][æt; ət][læst][biː; bi] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə]

But	can	he	forget	that	all	his	success	must	at	last	be	referred	to
但	能	他	忘记	那	全部	他的	成功	必须	在	最后的	是	指	到

[ðə; ði] [greɪt] [dɪ'spoʊzər][ʌv; əv] [ɪ'vents] ?

the	great	disposer	of	events	?
这	伟大的	垃圾处理器	的	活动	?

但他怎能忘记，他所有的成功最终都必须归功于那位伟大的命运主宰者呢?

[kæn; kən][hiː; hi][biː; bi]['ɪgnərənt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][gɑːd] [huː] [hæz; həz] [fɪld] [hɪz; ɪz]['bæskɪt][ænd; ənd][hɪz; ɪz]

Can	he	be	ignorant	that	it	is	God	who	has	filled	his	basket	and	his
能	他	是	无知	那	它	是	上帝	WHO	有	已填	他的	篮子	和	他的

[stɔːr] ,

store	,
店铺	,

难道他不知道是上帝让他拥有了一切吗?

[huː] [hæz; həz]['gɪv(ə)n][ðə; ði]['dʒiːniəl] [hiːt] [ænd; ənd] [rɪ'freʃɪŋ] ['ʃaʊɝz] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['hɑːrvɪst] ,

who	has	given	the	genial	heat	and	refreshing	showers	to	his	harvest	,
WHO	有	给定	这	和蔼可亲	热	和	令人耳目一新	淋浴	到	他的	收成	,

他给予丰收以温暖的阳光和清爽的雨露。

[ænd; ənd] ['gɑːrdɪd] [ðem; ðəm][frʌm; frəm] ['blæstɪŋ] [ænd; ənd] ['mɪldu:] ,

and	guarded	them	from	blasting	and	mildew	,
和	守卫	他们	从	爆破	和	霉菌	,

并保护它们免受爆破和霉变的侵害。

[huː] [hæz; həz] [kə'mɑːndid] [ðə; ði] ['feivəriŋ] ['waɪndz] [tuː; tə] [bloʊ] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] ['rɪtʃli] ['freɪtɪd]

who	has	commanded	the	favoring	winds	to	blow	upon	his	richly	freighted
WHO	有	命令	这	偏爱	风	到	吹	之上	他的	丰富	货运

['ves(ə)lz] ,

vessels	,
船只	,

他曾命令顺风吹拂他满载货物的船只，

[ænd; ənd] [hæz; həz] [seɪvd] [ðem; ðəm] [frʌm; frəm] ['rɑːks] [ænd; ənd] ['tempɪsts] , [huː] [hæz; həz] [bi'stəu]

and	has	saved	them	from	rocks	and	tempests	,	who	has	bestowed
和	有	已保存	他们	从	岩石	和	暴风雨	,	WHO	有	授予

[ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] [hɪz; ɪz] ['paʊɝz] [ʌv; əv] [maɪnd] ,

upon	him	his	powers	of	mind	,
之上	他	他的	权力	的	头脑	,

并将他们从岩石和风暴中拯救出来，是谁赋予了他智慧的力量?

[ænd; ənd] [ə'fɔːd] [hɪm; ɪm] [helθ] [ænd; ənd] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [ɪm'plɔɪ] [ðem; ðəm] ?

and	afforded	him	health	and	opportunity	to	employ	them	?
和	提供	他	健康	和	机会	到	采用	他们	?

并让他获得健康和雇用他们的机会?

[kæn; kən] [hiː; hi] [biː; bi] [ʌn'maɪndfl] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðɪs] [wen] [hiː; hi] [bɪ'həʊldz] [ðə; ði] [ˌflʌktju'eiʃəns] [ʌv; əv]

Can	he	be	unmindful	of	all	this	when	he	beholds	the	fluctuations	of
能	他	是	漫不经心	的	全部	这	什么时候	他	凝视	这	波动	的

[prɑː'sperəti] ,

prosperity	,
繁荣	,

当他目睹繁荣的起伏时，怎能对此漠不关心呢?

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [bəuθ] ['gɪv(ə)n] [ænd; ənd]

and	the	sudden	and	unexpected	manner	in	which	it	is	both	given	and
和	这	突然	和	意外	方式	在	哪个	它	是	两个都	给定	和

[ə'gen] ['teɪkən] [ə'weɪ] ?

again	taken	away	?
再次	已采取	离开	?

它给予和收回的方式都是如此突然和出乎意料吗?

['ʃʊrli] [ðen] [ðə; ði] ['θɔːtf(ə)l] [ænd; ənd] [ˌkɑːnʃi'enʃəs] [mæn] [wɪl] [ɪ'stiːm] [hɪz; ɪz] [pə'zeʃnz] ,

Surely	then	the	thoughtful	and	conscientious	man	will	esteem	his	possessions	,
一定	然后	这	周到	和	尽责的	男人	将要	尊重	他的	财产	,

那么，有思想、有良知的人一定会珍惜自己的财物。

[nɑːt] [soʊ] [mʌtʃ] [ə; eɪ] [raɪt] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæz; həz] [əb'teɪnd] [æz; əz] [ə; eɪ] [trʌst] [kə'mɪtɪd] [tuː; tə]

not	so	much	a	right	which	he	has	obtained	as	a	trust	committed	to
不是	所以	很多	一个	正确的	哪个	他	有	获得	作为	一个	相信	坚定的	到

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

与其说这是他获得的权利，不如说这是托付给他的信任。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wɪl] [ək'nɑːlɪdʒ] [ðæt] [ðə; ði] [strɪktɪst] ['dʒʌstɪs] [ə'pruːvz] [wʌt] [rɪ'lɪdʒən]

and	he	will	acknowledge	that	the	strictest	justice	approves	what	religion
和	他	将要	承认	那	这	最严格的	正义	批准	什么	宗教

[ɪm'fætɪkli] [dɪ'mændz] ,

emphatically	demands	,
强调地	需求	,

他会承认，最严格的司法也认可宗教所明确要求的。

[ðæt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['baʊntɪf(ə)l] [aɪ] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [lʊk] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [pʊr] [ænd; ənd] ['destɪtuːt] . [-]

that	with	a	bountiful	eye	we	should	look	upon	the	poor	and	destitute	.	[	17	]
那	和	一个	丰富	眼睛	我们	应该	看	之上	这	贫穷的	和	贫困	.	[	-	]

我们应该以慷慨的目光看待穷人和赤贫者。[17]

[sʌtʃ] [ɪz]['aʊər; ɑːr] ['sɑːləm] ['duːti] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [rɪ'gɑːrdɪd] [ɪn]
Such **is** **our** **solemn** **duty** **;** **and** **it** **is** **important** **that** **it** **should** **be** **regarded** **in**
这样的 是 我们的 庄严 责任 ; 和 它 是 重要的 那 它 应该 是 认为 在
[ðɪs] [laɪt] .
this **light** **.**
这 光 .

这就是我们庄严的职责；重要的是，我们应该从这个角度来看待它。

[bɪ'nefɪs(ə)ns] [ʃʊd; ʃəd][nɑːt][biː; bi] ['mɪrli] [ðə; ði] [ˌoʊvər'floʊɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dʒenərəs] [hɑːrt] .
Beneficence **should** **not** **be** **merely** **the** **overflowing** **of** **a** **generous** **heart** **.**
行善 应该 不是 是 仅仅 这 溢出 的 一个 慷慨的 心 .

行善不应仅仅是慷慨之心的自然流露。

[ðɪs] [wʊd] [biː; bi][æn; ən] [ʌn'seɪf] [ænd; ənd][ʌn'sɜːrt(ə)n] [graʊnd] [ɑːn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [pleɪs] [ðə; ði]
This **would** **be** **an** **unsafe** **and** **uncertain** **ground** **on** **which** **to** **place** **the**
这 会 是 一个 不安全 和 不确定 地面 在 哪个 到 地方 这
['prɪnsəp(ə)l][ʌv; əv] ['tʃærətəbl] [ˌdɪstrɪ'bjuːʃ(ə)n] .
principle **of** **charitable** **distribution** **.**
原则 的 慈善 分配 .

将慈善分配原则建立在这样不安全、不确定的基础之上。

['ɪntrəstɪŋ] ['ɑːbdʒekts] [ɪn'diːd] [maɪt] [nɑːt] ['sʌfər] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] ['ɔːrf(ə)n] , [ðə; ði] [ə'flɪktɪd]
Interesting **objects** **indeed** **might** **not** **suffer** **from** **it** **,** **the** **orphan** **,** **the** **afflicted**
有趣的 对象 的确 可能 不是 遭受 从 它 , 这 孤儿 , 这 受苦的
['wɪdoʊ] , [dɪ'keɪd] [ænd; ənd]['broʊkən][eɪdʒ] .
widow **,** **decayed** **and** **broken** **age** **.**
寡妇 , 腐烂的 和 破碎的 年龄 .

有趣的事物或许不会受到这种影响，孤儿、受苦的寡妇、衰老破败的老人。

[koʊld][ænd; ənd][ɪn'sensəb(ə)l][mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] [hɑːrt] [ðæt] [kʊd; kəd] [ʃʌt] [ʌp] [ɪts] ['sɪmpəθiːz]
Cold **and** **insensible** **must** **be** **the** **heart** **that** **could** **shut** **up** **its** **sympathies**
寒冷的 和 麻木不仁 必须 是 这 心 那 可以 关闭 向上 它是 同情
[frʌm; frəm] [sʌtʃ] [pə'tɪʃənə(r)] .
from **such** **petitioners** **.**
从 这样的 请愿者 .

只有冷酷无情的人才会对这样的请愿者毫无同情心。

[truː] [bɪ'nefɪs(ə)ns] [haʊ'evər] , ['kænɑːt] ['ɔːlweɪz] [biː; bi][ə; eɪ] [dɪ'laɪt] .
True **beneficence** **however** **,** **cannot** **always** **be** **a** **delight** **.**
真的 行善 然而 , 不能 总是 是 一个 喜 .

然而，真正的善行并非总是令人愉悦的。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] , " [sez] [ə; eɪ]['paʊərf(ə)l] ['raɪtər] ,
" **It** **is** **not** **,** **"** **says** **a** **powerful** **writer** **,**
" 它 是 不是 , " 说道 一个 强大的 作家 ,

一位颇具影响力的作家说："并非如此。"

[[eɪt]] " [æn; ən] [ɪn'dʌldʒəns] [tuː; tə][ðə; ði]['faɪnər] [ˌsensə'bɪlɪtiːz] [ʌv; əv][ðə; ði][maɪnd] ,
[**8** **]** **"** **an** **indulgence** **to** **the** **finer** **sensibilities** **of** **the** **mind** **,**
[8] " 一个 放纵 到 这 更精细 感性 的 这 头脑 ,

[8] "对心灵更细腻感受的放纵，

[bʌt; bət] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['soʊbər][,deklə'reiʃənz][ʌv; əv] ['skrɪptʃər] , [ə; eɪ][wɜːrk][ænd; ənd][ə; eɪ]
but **according** **to** **the** **sober** **declarations** **of** **scripture** **,** **a** **work** **and** **a**
但 根据 到 这 清醒 声明 的 圣经 , 一个 工作 和 一个
['leɪbər] ,
labor **,**
劳动 ,

但根据圣经中冷静的宣告，这是一项工作和一项劳动，

[ə; eɪ] ['bɪznəs] [ɪn] [wɪtʃ] [juː; jʊ][mʌst; məst] [ɪn'kaʊntər] [vek'seɪʃn] , [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [fə'tiːg] ,

a	business	in	which	you	must	encounter	vexation	,	opposition	,	and	fatigue	,
一个	商业	在	哪个	你	必须	遇到	烦恼	,	反对	,	和	疲劳	,

这是一个你必须面对烦恼、反对和疲惫的行业。

[wer] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt]['ɔːlweɪz][tuː; tə] [miːt] [wɪð; wɪθ][ðæt] ['elɪgəns] [wɪtʃ] [ə'ljuəz] [ðə; ði]['fænsi] ,

where	you	are	not	always	to	meet	with	that	elegance	which	allures	the	fancy	,
在哪里	你	是	不是	总是	到	见面	和	那	优雅	哪个	诱惑	这	想要	,

在那里，你未必总能遇到那种吸引人们目光的优雅。

[ɔːr][wɪð; wɪθ] [ðæt] ['hʌmb(ə)l][ænd; ənd][rɪ'taɪərd][əd'vɜːrsəti] [wɪtʃ] ['ɪntrəsts] [ðə; ði] [mɔːr] ['tendər]

or	with	that	humble	and	retired	adversity	which	interests	the	more	tender
或者	和	那	谦逊的	和	退休	逆境	哪个	兴趣	这	更多的	投标

[prə'pensɪtiːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] ,

propensities	of	the	heart	,
倾向	的	这	心	,

或者说，带着那种谦逊而隐秘的逆境，这种逆境能够触动人心深处更柔和的情感。

[bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ] ['bɪznəs] , [wer] [rɪ'lʌktəns] [mʌst; məst]['ɔːf(ə)n][biː; bi] [ˌoʊvər'kʌm] [baɪ][ə; eɪ] [sens]

but	as	a	business	,	where	reluctance	must	often	be	overcome	by	a	sense
但	作为	一个	商业	,	在哪里	不情愿	必须	经常	是	克服	经过	一个	感觉

[ʌv; əv]['duːti] ,

of	duty	,
的	责任	,

但作为一家企业，不情愿之心往往必须被责任感所克服。

[ænd; ənd] [wer] , [ðoʊ] [ə'poʊzd] [æt; ət] ['evri] [step] [baɪ] ['envi] , [dɪs'gʌst] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt]

and	where	,	though	opposed	at	every	step	by	envy	,	disgust	and	disappointment
和	在哪里	,	尽管	反对	在	每一个	步	经过	嫉妒	,	厌恶	和	失望

,

,

,

尽管每一步都受到嫉妒、厌恶和失望的阻碍，

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [baʊnd] [tuː; tə] [ˌpɜːrsə'vɪr] [ɪn] [ə'biːdiəns] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔː] [ʌv; əv][gɑːd] ,

you	are	bound	to	persevere	in	obedience	to	the	law	of	God	,
你	是	边界	到	坚持不懈	在	服从	到	这	法律	的	上帝	,

你们必须坚持不懈地遵守神的律法。

[ænd; ənd][ðə; ði]['soʊbər] [ˌɪnstɪ'geɪʃn] [ʌv; əv]['prɪnsəp(ə)l] .

and	the	sober	instigation	of	principle	.
和	这	清醒	煽动	的	原则	.

以及对原则的冷静倡导。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [wel] [ðen] , [maɪ] ['breðrən] , [tuː; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [bɪ'nefɪs(ə)ns] [ə'pɑːn][ðə; ði] [brɔːd]

"	Is	it	not	well	then	,	my	brethren	,	to	establish	beneficence	upon	the	broad
"	是	它	不是	出色地	然后	,	我的	弟兄们	,	到	建立	行善	之上	这	广阔

[graʊnd] [ʌv; əv] ['krɪstʃən] [ˌɑːblɪ'geɪʃn] ,

ground	of	christian	obligation	,
地面	的	基督教	义务	,

"那么，我的弟兄们，将行善建立在基督徒义务的广阔基础之上，难道不是一件好事吗？"

['rɑðər] [-]

rather	[	18	]
相当	[	-	]

更[18]

[ðæn; ðən] [kə'mend] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ][baɪ][ðə; ði] [haɪ] [ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌmtaɪmz]

than	commend	it	to	you	by	the	high	gratifications	which	it	sometimes
比	表彰	它	到	你	经过	这	高的	满足感	哪个	它	有时

[ə'fɔːrdz] ?

affords	?
提供	?

难道它不能用它有时带给你的巨大满足感来向你推荐它吗?

[ɑːr; ər][nɑːt][ðə; ði] ['ɪntrəsts] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] [ɪn] [ðɪs] ['mænər] [mɔːr] [ɪ'fektʃuəli] [sɪ'kjʊrd] ?

Are	not	the	interests	of	the	poor	in	this	manner	more	effectually	secured	?
是	不是	这	兴趣	的	这	贫穷的	在	这	方式	更多的	有效地	安全	?

这样岂不是能更有效地保障穷人的利益吗?

[ɪf] [ðə; ði][grænd]['prɪnsəp(ə)l][kæn; kən][biː; bi] [ɪ'stæblɪʃt] [ɪn][jʊr; jər] [brests] ,

If	the	grand	principle	can	be	established	in	your	breasts	,
如果	这	盛大	原则	能	是	已确立的	在	你的	乳房	,

如果伟大的原则能在你的胸膛中确立,

[ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə][duː] [gʊd] [nɑːt] ['sɪmpli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ] [dɪ'laɪt] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrk] ,

that	you	are	to	do	good	not	simply	because	you	delight	in	this	work	,
那	你	是	到	做	好的	不是	简单地	因为	你	喜	在	这	工作	,

你行善并非仅仅因为你乐于从事这项工作,

[bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] [dik'teits] [ʌv; əv]['dʒʌstɪs][ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːz] [ʌv; əv][gɑːd][rɪ'kwaɪər][juː; jʊ]

but	because	the	dictates	of	justice	and	the	laws	of	God	require	you
但	因为	这	规定	的	正义	和	这	法律	的	上帝	要求	你

[tuː; tə][biː; bi] ['tʃærətəbl] ,

to	be	charitable	,
到	是	慈善	,

但是,因为正义的旨意和上帝的律法要求你行善,

[wɪl] [juː; jʊ][nɑːt][biː; bi] [prɪ'zɜːrv] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌɪndɪ'skreʃənz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hiːtɪd] [bə'nevələns] [ɑːn]

will	you	not	be	preserved	from	the	indiscretions	of	a	heated	benevolence	on
将要	你	不是	是	保存完好	从	这	轻率行为	的	一个	加热	仁	在

[ðə; ði][wʌn][hænd] ,

the	one	hand	,
这	一	手	,

难道你不能避免一方面因热情的善意而导致的轻率行为吗?

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði]['kruːəlti][ænd; ənd]['kɑːnsɪkwent] ['pʌnɪʃmənt] [ʌv; əv] ['selfɪʃnəs] [ænd; ənd]

and	from	the	cruelty	and	consequent	punishment	of	selfishness	and
和	从	这	残酷	和	后果	惩罚	的	自私	和

['ævərɪs] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] ? [θriː] .

avarice	on	the	other	?	3	.
贪婪	在	这	其他	?	3	.

以及来自另一方的自私和贪婪所带来的残酷和相应的惩罚? 3.

[bʌt; bət][ɑːr; ər][ðer; ðər] [ðen] ['eni] [dɪ'mændz] [meɪd] [ə'pɑːn]['aʊər; ɑːr] ['tʃærəti] ,

But	are	there	then	any	demands	made	upon	our	charity	,
但	是	那里	然后	任何	需求	制成	之上	我们的	慈善机构	,

那么,我们的慈善行为是否受到了任何要求呢?

[wɪtʃ] [wen] ['ænsər] [kæn; kən] [jiːld] [ˌjuː 'es][noʊ][rɪ'wɔːrd][ɔːr] ['blesɪŋ] ?

which	when	answered	can	yield	us	no	reward	or	blessing	?
哪个	什么时候	回答	能	屈服	我们	不	报酬	或者	祝福	?

这个问题即使回答了,也无法给我们带来任何回报或祝福吗?

['ʃʊrli] [nɑːt] .

Surely	not	.
一定	不是	.

肯定不是。

[hæz; həz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [ɔːl'redi] [bɪn] [dɪ'klerd] [ðæt] [gɑːd] [dɪ'mændz] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][noʊ]['duːti][ɔːr]['sækrɪfaɪs]

Has	it	not	already	been	declared	that	God	demands	of	us	no	duty	or	sacrifice
有	它	不是	已经	到过	声明	那	上帝	需求	的	我们	不	责任	或者	牺牲

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt]['ɔːfər][ˌjuː 'es][æn; ən] [ə'bʌndənt] [rɪˌmjuːnə'reɪʃ(ə)n] ?

for	which	he	does	not	offer	us	an	abundant	remuneration	?
为了	哪个	他	做	不是	提供	我们	一个	丰富	报酬	?

上帝不是已经说过，他不会要求我们做任何他不给予丰厚回报的事情或牺牲吗?

[ænd; ənd] [dʌz] [hiː; hi][nɑːt] [ɪm'fætɪkli] [prə'naʊns] [hɪz; ɪz] ['blesɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði]['vɜːrtʃuː][aɪ][ˌeɪ 'em]

And	does	he	not	emphatically	pronounce	his	blessing	upon	the	virtue	I	am
和	做	他	不是	强调地	发音	他的	祝福	之上	这	美德	我	是

[naʊ] [ə'temptɪŋ] [tuː; tə][ɪk'spleɪn][ænd; ənd] [ɪn'fɔːrs] ?

now	attempting	to	explain	and	enforce	?
现在	尝试	到	解释	和	执行	?

难道他没有明确地表达他对我现在试图解释和倡导的这种美德的祝福吗?

" [hiː; hi] [ðæt] [hæθ] [ə; eɪ]['baʊntɪf(ə)l] [aɪ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi]['blesɪd; blest] .

"	He	that	hath	a	bountiful	eye	shall	be	blessed	.
"	他	那	有	一个	丰富	眼睛	将	是	蒙福	.

“目光敏锐的人必蒙福。”

" [ðə; ði] ['skrɪptʃər] [ɑːr; ər] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['məutɪvz] , [ɪnd'juːsmənts] , ['prɔmisiz] , [ɛn'kɜːrɪdʒmənts] ,

"	The	scriptures	are	filled	with	motives	,	inducements	,	promises	,	encouragements	,
"	这	经文	是	已填	和	动机	,	诱导	,	承诺	,	鼓励	,

[ə'drest] [tuː; tə] ['evri] ['dʒenərəs] ,

addressed	to	every	generous	,
已解决	到	每一个	慷慨的	,

“经文中充满了激励、劝诱、承诺和鼓励，这些都是对每一位慷慨之人的。”

[neɪ] [tuː; tə] ['evri] ['ɪntrəstɪd] ['fiːlɪŋ] .

nay	to	every	interested	feeling	.
不	到	每一个	感兴趣的	感觉	.

对所有感兴趣的情感都持否定态度。

[ðə; ði]['mɜːrsɪf(ə)l][mæn]['duː(ː)iθ] [gʊd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [soʊl] . [[naɪn]]

The	merciful	man	doeth	good	to	his	own	soul	.	[	9	]
这	仁慈	男人	做	好的	到	他的	自己的	灵魂	.	[	9	]

仁慈的人对自己的灵魂有益。[9]

[hiː; hi] [ðæt] [hæθ] ['pɪti] [ə'pɑːn][ðə; ði] [pʊr] [lɛndɪθ] ['ʌntəˌʌntu][ðə; ði][lɔːrd] ;

He	that	hath	pity	upon	the	poor	lendeth	unto	the	Lord	;
他	那	有	遗憾	之上	这	贫穷的	借出	到	这	主	;

怜悯穷人的，就是借钱给耶和华；

[ænd; ənd] [ðæt] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæθ] ['gɪv(ə)n] [wɪl] [hiː; hi] [peɪ] [hɪm; ɪm] [ə'gen] . [-]

and	that	which	he	hath	given	will	he	pay	him	again	.	[	10	]
和	那	哪个	他	有	给定	将要	他	支付	他	再次	.	[	-	]

他所给予的，他必偿还。[10]

[ɪf] [ðaʊ] [drɔː] [aʊt] [ðaɪ] [-]

If	thou	draw	out	thy	[	19	]
如果	你	画	出去	你的	[	-	]

如果你拔出你的[19]

[soʊl][tuː; tə][ðə; ði] ['hʌŋgri] , [ænd; ənd]['sætɪsfaɪ][ðə; ði] [ə'flɪktɪd] [soʊl] , [ðen] [ʃæl; ʃəl][ðaɪ] [laɪt] [raɪz][ɪn]

soul	to	the	hungry	,	and	satisfy	the	afflicted	soul	,	then	shall	thy	light	rise	in
灵魂	到	这	饥饿的	,	和	满足	这	受苦的	灵魂	,	然后	将	你的	光	上升	在

[əb'skjʊrəti] ,

obscurity	,
朦胧	,

赐予饥饿者的灵魂，满足受苦者的心灵，那时你的光芒将在黑暗中升起。

[ænd; ənd][ðaɪ] ['dɑːrknəs] [biː; bi][æz; əz][ðə; ði] [nuːn] [deɪ] .

and	**thy**	**darkness**	**be**	**as**	**the**	**noon**	**day**	**.**
和	你的	黑暗	是	作为	这	中午	天	.

愿你的黑暗如同正午的阳光。

[ænd; ənd][ðə; ði][lɔːrd][ʃæl; ʃəl] [gaɪd] [ðiː] [kən'tɪnjuəli] , [ænd; ənd]['sætɪsfaɪ][ðaɪ][soʊl][ɪn] [draʊt] ,

And	**the**	**Lord**	**shall**	**guide**	**thee**	**continually**	**,**	**and**	**satisfy**	**thy**	**soul**	**in**	**drought**	**,**
和	这	主	将	指导	你	持续	,	和	满足	你的	灵魂	在	干旱	,

耶和华必时常引导你，在干旱之时使你心满意足。

[ænd; ənd] [meɪk] [fæt][ðaɪ] [boʊnz] ; [ænd; ənd] [ðaʊ] [ʃælt] [biː; bi][laɪk][ə; eɪ] ['wɔːtərd] ['gɑːrdn] ,

and	**make**	**fat**	**thy**	**bones**	**;**	**and**	**thou**	**shalt**	**be**	**like**	**a**	**watered**	**garden**	**,**
和	制作	胖的	你的	骨头	;	和	你	应	是	喜欢	一个	浇水	花园	,

使你的骨头强壮；你必像浇灌的园子一样。

[ænd; ənd][laɪk][ə; eɪ] [sprɪŋ] [ʌv; əv]['wɔːtər] [huːz] ['wɔːtərz][feɪl][nɑːt] . [-]

and	**like**	**a**	**spring**	**of**	**water**	**whose**	**waters**	**fail**	**not**	**.**	**[**	**11**	**]**
和	喜欢	一个	春天	的	水	谁	水	失败	不是	.	[	-	]

就像一口永不干涸的泉水。[11]

['blesɪd; blest][ɑːr; ər][ðə; ði]['mɜːrsɪf(ə)l] ;

Blessed	**are**	**the**	**merciful**	**;**
蒙福	是	这	仁慈	;

怜悯人的人有福了；

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][əb'teɪn]['mɜːrsi] . [-] [ɑːr; ər][ðer; ðər][nɑːt] [ðen] [ə'bʌndənt] [rɪ'wɔːrdz] ['prɑːmɪst]

for	**they**	**shall**	**obtain**	**mercy**	**.**	**[**	**12**	**]**	**Are**	**there**	**not**	**then**	**abundant**	**rewards**	**promised**
为了	他们	将	获得	怜悯	.	[	-	]	是	那里	不是	然后	丰富	奖励	承诺

[tuː; tə] [diːdz] [ʌv; əv] [bɪ'nefɪs(ə)ns] ?

to	**deeds**	**of**	**beneficence**	**?**
到	契约	的	行善	?

因为他们必蒙怜悯。[12] 那么，行善岂不是有丰厚的奖赏吗?

— [rɪ'wɔːrdz] , [haʊ] [fɑːr] [træn'sendɪŋ] ['aʊər; ɑːr][best] ['sɜːrvɪsɪz] , [haʊ] [mɔːr] ,

—	**rewards**	**,**	**how**	**far**	**transcending**	**our**	**best**	**services**	**,**	**how**	**more**	**,**
—	奖励	,	如何	远的	超越	我们的	最好的	服务	,	如何	更多的	,

——奖励，如何超越我们最好的服务，如何做得更好，

['ɪnfɪnətli] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['ædɪkwət] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr][moʊst]['peɪnf(ə)l] ['leibəz] , ['aʊər; ɑːr] ['gretɪst]

infinitely	**more**	**than**	**adequate**	**to**	**our**	**most**	**painful**	**labors**	**,**	**our**	**greatest**
无限地	更多的	比	足够的	到	我们的	最多	痛苦	劳动	,	我们的	最

['sækrɪfaɪsɪz] .

sacrifices	**.**
牺牲	.

远远足以弥补我们最痛苦的劳动和最伟大的牺牲。

[gɑːd][hæz; həz][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][ɔːl][wiː; wi][hæv; həv] , [fɔːr; fər][hiː; hi]['oʊnli][lendz][ˌjuː 'es][ɔːl] ,

God	**has**	**a**	**right**	**to**	**all**	**we**	**have**	**,**	**for**	**he**	**only**	**lends**	**us**	**all**	**,**
上帝	有	一个	正确的	到	全部	我们	有	,	为了	他	仅有的	借贷	我们	全部	,

上帝有权拥有我们所拥有的一切，因为这一切都是他借给我们的。

[jet] [hiː; hi] [ˌkɔndɪ'sendz] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ə; eɪ]['pɔːrʃ(ə)n][frʌm; frəm][ˌjuː 'es] [ə'gen] ,

yet	**he**	**condescends**	**to**	**receive**	**a**	**portion**	**from**	**us**	**again**	**,**
然而	他	居高临下	到	收到	一个	部分	从	我们	再次	,

但他仍然纡尊降贵地再次接受了我们的一部分。

[æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ]['feɪvər][wɜːr; wər] [kən'fɜːd] [ə'pɑːn][hɪm'self] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz][pʊt][ɪn][hɪz; ɪz]

as	**if**	**a**	**favor**	**were**	**conferred**	**upon**	**himself**	**,**	**and**	**he**	**has**	**put**	**in**	**his**
作为	如果	一个	偏爱	是	授予	之上	他自己	,	和	他	有	放	在	他的

[sted] [ðə; ði] [sɪk] ,

stead	**the**	**sick**	**,**
坚定	这	生病的	,

仿佛他得到了上天的恩惠，于是他让病人代替自己。

[ðə; ði]['neɪkɪd] , [ðə; ði] ['hʌŋgri] [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'flɪktɪd] , [ænd; ənd] [sez] ,

the	**naked**	**,**	**the**	**hungry**	**and**	**the**	**afflicted**	**,**	**and**	**says**	**,**
这	裸	,	这	饥饿的	和	这	受苦的	,	和	说道	,

那些赤身裸体、饥饿和受苦的人，他说：

[ˌɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][ji:; ji][hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'ti:]['ʌntəˌʌntu][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [li:st] [ʌv; əv] [ði:z] [maɪ]

inasmuch	**as**	**ye**	**have**	**done**	**it**	**unto**	**one**	**of**	**the**	**least**	**of**	**these**	**my**
因此	作为	是的	有	完毕	它	到	一	的	这	至少	的	这些	我的

['breðrən] ,

brethren	**,**
弟兄们	,

你们既然做在我这些弟兄中一个最小的身上，

[ji:; ji][hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'ti:]['ʌntəˌʌntu][ˌem 'i:] . [-] [ænd; ənd][nɑ:t]['oʊnli] [dʌz] [hi:; hi] [ˌkɑ:ndɪ'send] [ðʌs]

ye	**have**	**done**	**it**	**unto**	**me**	**.**	**[**	**13**	**]**	**And**	**not**	**only**	**does**	**he**	**condescend**	**thus**
是的	有	完毕	它	到	我	.	[	-	]	和	不是	仅有的	做	他	屈尊	因此

[tu:; tə][ək'sept]['aʊər; ɑ:r] ['tʃærətəbl] [di:dz] ,

to	**accept**	**our**	**charitable**	**deeds**	**,**
到	接受	我们的	慈善	契约	,

你们这样待我。[13] 他不仅屈尊接受我们的慈善行为，

[bʌt; bət] ['gɪvz] [ðem; ðəm][hɪz; ɪz] ['blesɪŋ] [ænd; ənd][rɪ'wɔ:rd] .

but	**gives**	**them**	**his**	**blessing**	**and**	**reward**	**.**
但	给予	他们	他的	祝福	和	报酬	.

但他给予他们祝福和奖赏。

['blesɪd; blest][ɪz][hi:; hi][ðæt] [kənsɪdɜ-əθ] [ðə; ði] [pʊr] ; [ðə; ði][lɔ:rd] [wɪl] [dɪ'lɪvər] [hɪm; ɪm][ɪn][taɪm][ʌv; əv]

Blessed	**is**	**he**	**that**	**considereth**	**the**	**poor**	**;**	**the**	**Lord**	**will**	**deliver**	**him**	**in**	**time**	**of**
蒙福	是	他	那	考虑	这	贫穷的	;	这	主	将要	递送	他	在	时间	的

['trʌb(ə)l] . [-]

trouble	**.**	**[**	**14**	**]**
麻烦	.	[	-	]

怜悯穷人的人有福了；耶和华在患难的时候必搭救他。[14]

[waɪl] [ðen] , [maɪ] ['breðrən] , [wi:; wi][hæv; həv] ['evri] [ɪn'kɜ:rɪdʒmənt] [tu:; tə] [ˌpɜ:rsə'vɪr] [ɪn][wɜ:rks]

While	**then**	**,**	**my**	**brethren**	**,**	**we**	**have**	**every**	**encouragement**	**to**	**persevere**	**in**	**works**
尽管	然后	,	我的	弟兄们	,	我们	有	每一个	鼓励	到	坚持不懈	在	作品

[ʌv; əv] [bɪ'nefɪs(ə)ns] , [-]

of	**beneficence**	**,**	**[**	**20**	**]**
的	行善	,	[	-	]

弟兄们，那时，我们完全有理由坚持行善。[20]

[ðoʊ] [ðeɪ] [meɪ] [bi:; bi] [ə'kʌmpənid] [wɪð; wɪθ]['leɪbər] , [ænd; ənd][bi:; bi] [rɪ'peɪd] [wɪð; wɪθ]['hju:mən]

though	**they**	**may**	**be**	**accompanied**	**with**	**labor**	**,**	**and**	**be**	**repaid**	**with**	**human**
尽管	他们	可能	是	伴随	和	劳动	,	和	是	已偿还	和	人类

[ɪn'grætɪtu:d] ,

ingratitude	**,**
忘恩负义	,

虽然它们可能伴随着辛勤的付出，并可能得到人类的忘恩负义的回报，

[let][ju: 'es][bi:; bi]['du:li] ['θæŋkfl] [ðæt] [ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['ʌðər] [ə'keɪzənz] [ɑ:n] [wɪtʃ] [wi:; wi][kæn; kən]

let	**us**	**be**	**duly**	**thankful**	**that**	**there**	**are**	**other**	**occasions**	**on**	**which**	**we**	**can**
让	我们	是	正式地	感恩	那	那里	是	其他	场合	在	哪个	我们	能

[dɪs'tʃɑ:rdʒ] ['du:ti] ,

discharge	**duty**	**,**
释放	责任	,

让我们心存感激，因为我们还有其他机会履行职责。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['oʊpən][ə; eɪ] [sɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði]['pjʊrɪst][ænd; ənd]['nəublist]

and	at	the	same	time	open	a	source	of	the	purest	and	noblest
和	在	这	相同的	时间	打开	一个	来源	的	这	最纯净的	和	最高贵

[ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n] .

gratification	.
满足感	.

同时开启最纯粹、最高尚的满足感之源。

[jes] — ['peɪnf(ə)l][æz; əz] [meɪ] [biː; bi][sʌm; səm][ʌv; əv] [ðoʊz] [wɔːks] [ʌv; əv] ['tʃærəti] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['krɪstʃən]

Yes	—	painful	as	may	be	some	of	those	walks	of	charity	which	the	christian
是的	—	痛苦	作为	可能	是	一些	的	那些	散步	的	慈善机构	哪个	这	基督教

[mʌst; məst] [pər'suː] ,

must	pursue	,
必须	追求	,

是的——尽管基督徒必须从事的某些慈善活动可能十分痛苦，

[ænd; ənd] [rɪ'voʊltɪŋ] [æz; əz][ɑːr; ər][sʌm; səm][ʌv; əv] [ðoʊz] ['ɑːbdʒekts] [wɪtʃ] [hiː; hi][mʌst; məst] [ɪn'kaʊntər]

and	revolting	as	are	some	of	those	objects	which	he	must	encounter
和	令人作呕的	作为	是	一些	的	那些	对象	哪个	他	必须	遇到

,

,

,

他必须面对的某些事物令人作呕。

[wiː; wi] [noʊ] [ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [pæðz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [bə'nevələnt] [wer] [ðer; ðər] ['futsteps] [fɔːl]

we	know	that	there	are	paths	for	the	benevolent	where	their	footsteps	fall
我们	知道	那	那里	是	路径	为了	这	仁慈	在哪里	他们的	脚步声	落下

['plezntli] ,

pleasantly	,
愉快	,

我们知道，行善者终会找到属于自己的道路，在那里他们的脚步会落在令人愉悦的地方。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [rɪ'freʃɪŋ] ['freɪgrəns] [sə'raʊndz] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd]['smaɪlɪŋ]['ɑːbdʒekts] [miːt]

and	a	refreshing	fragrance	surrounds	them	,	and	smiling	objects	meet
和	一个	令人耳目一新	香味	周围环境	他们	,	和	微笑	对象	见面

[ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ˌsætəs'fækʃənz][ðə; ði][moʊst] [dɪ'laɪtf(ə)l] ,

them	,	and	satisfactions	the	most	delightful	,
他们	,	和	满意度	这	最多	愉快	,

周围弥漫着清新的香气，迎面而来的是各种令人愉悦的事物，以及最令人欣喜的满足感。

[ɜːrdʒ][ðem; ðəm]['fɔːrwərd] .

urge	them	forward	.
敦促	他们	向前	.

敦促他们前进。

[wiː; wi][kæn; kən] ['sʌmtaɪmz] [gɪv] , [ænd; ənd] ['pleʒər] [ʃæl; ʃəl] [ə'kʌmpəni] [ðə; ði][ækt] , [ænd; ənd]

We	can	sometimes	give	,	and	pleasure	shall	accompany	the	act	,	and
我们	能	有时	给	,	和	乐趣	将	陪伴	这	行为	,	和

[ˌʌn'miŋ^ld] [gʊd] [ʃæl; ʃəl] ['fɑːloʊ] [ˌaɪ 'tiː] ,

unmingled	good	shall	follow	it	,
未混合的	好的	将	跟随	它	,

我们有时可以给予，而快乐会伴随这一行为，纯粹的益处也会随之而来。

[ænd; ənd] ['grætɪtuːd] [ʃæl; ʃəl] [rɪ'wɔːrd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][gɑːd] [hɪm'self] [ʃæl; ʃəl] [kraʊn] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

and	gratitude	shall	reward	it	,	and	God	himself	shall	crown	it	with	the
和	感激	将	报酬	它	,	和	上帝	他自己	将	王冠	它	和	这

['braɪtəst] [riːθ] .

brightest	wreath	.
最亮的	花圈	.

感恩之心必将嘉奖它，上帝必将亲自为它戴上最耀眼的桂冠。

[seɪ] [aɪ][nɑːt] [truː] [wen] [aɪ] [spiːk] [ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['destɪtuːt] ['ɔːrf(ə)n] ?

Say	I	not	true	when	I	speak	of	giving	to	the	destitute	orphan	?
说	我	不是	真的	什么时候	我	说话	的	给予	到	这	贫困	孤儿	?

我说要帮助贫困孤儿，难道你说我言不由衷吗?

[ɪz][nɑːt] [ðɪs] [ə; eɪ] [diːd] [ʌv; əv] [ˌʌnə'lɔɪd] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ,

Is	not	this	a	deed	of	unalloyed	satisfaction	,
是	不是	这	一个	契据	的	纯正的	满意	,

这难道不是一件令人无比满足的事吗?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][wʌn][ə'pɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['baʊntɪf(ə)l] [aɪ] [meɪ] [lʊk] [tuː; tə] [fɪl] [ðə; ði] [soʊl] [wɪð; wɪθ][æn; ən]

is	it	not	one	upon	which	the	bountiful	eye	may	look	to	fill	the	soul	with	an
是	它	不是	一	之上	哪个	这	丰富	眼睛	可能	看	到	充满	这	灵魂	和	一个

[ˌʌnrɪ'streɪnd] [ˌdʒenə'rɑːsəti] ?

unrestrained	generosity	?
不受约束的	慷慨	?

难道它不是一个能让慷慨的目光充满灵魂，并带来无拘无束的慷慨的所在吗?

[hɪr] [ɪz][rɪ'kwaɪərd][noʊ][koʊld][ˌkælkjʊ'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [gʊd] [tuː; tə][biː; bi]

Here	is	required	no	cold	calculation	of	the	amount	of	good	to	be
这里	是	必需的	不	寒冷的	计算	的	这	数量	的	好的	到	是

[ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'iːfɛktəd, 'iːfɛktɪd] ,

effected	,
受影响	,

这里不需要对要产生的货物数量进行冷冰冰的计算，

[hɪr] [ɪz][noʊ] [ruːm] [fɔːr; fər] ['æŋkʃəs] [daʊt] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ðə; ði] [bə'nevələnt] [ækt] .

here	is	no	room	for	anxious	doubt	concerning	the	result	of	the	benevolent	act	.
这里	是	不	房间	为了	焦虑的	怀疑	有关	这	结果	的	这	仁慈	行为	.

对于这一善举的结果，没有任何令人担忧的疑虑。

[ə'sailəmz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['destɪtuːt] ['ɔːrf(ə)n] [ɑːr; ər] [ə'mʌŋ] [ðoʊz] [ˌɪnstɪ'tuʃənz] [wɪtʃ] ['iːv(ə)n][ðə; ði]

Asylums	for	the	destitute	orphan	are	among	those	institutions	which	even	the
精神病院	为了	这	贫困	孤儿	是	之中	那些	机构	哪个	甚至	这

[sɪ'vɪr] ,

severe	,
严重	,

收容贫困孤儿的收容所是那些即使是最严重的机构之一，

[ænd; ənd][ɪn][sʌm; səm][rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks] , [ðə; ði][koʊld][ænd; ənd] ['selfɪʃ] ['prɪnsəp(ə)lz]

and	in	some	respects	,	the	cold	and	selfish	principles
和	在	一些	尊重	,	这	寒冷的	和	自私	原则

[ʌv; əv][pə'lɪtɪk(ə)l] [ɪ'kɑːnəmi] ['kænɑːt]['dʒʌstli] [ˌdɪsə'pruːv] [ʌv; əv] .

of	Political	Economy	cannot	justly	disapprove	of	.
的	政治的	经济	不能	公正地	不赞成	的	.

在某些方面，政治经济学中冷酷自私的原则也无法公正地予以反对。

[tuː; tə][ðə; ði]['truːli] [-]

To	the	truly	[	21	]
到	这	真的	[	-	]

真正[21]

[bə'nevələnt] , [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði]['paɪəs] ['krɪstʃən] , [ðeɪ] [hæv; həv]['ɔːlweɪz] [bɪn] , [ænd; ənd]

benevolent	,	and	to	the	pious	christian	,	they	have	always	been	,	and
仁慈	,	和	到	这	虔诚的	基督教	,	他们	有	总是	到过	,	和

[mʌst; məst]['evər][biː; bi] ,

must	ever	be	,
必须	曾经	是	,

仁慈的，对于虔诚的基督徒来说，他们过去是、现在是、将来也必将是仁慈的。

['ɑːbdʒekts][ʌv; əv] [diːp] ['ɪntrəst] .

objects	of	deep	interest	.
对象	的	深的	兴趣	.

令人非常感兴趣的物品。

['ʌðər] ['tʃæritiz] [meɪ] [biː; bi] [pər'vɜːrtɪd] [ɪn][sʌm; səm] [dɪ'griː] [tuː; tə]['iːv(ə)l]['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz] .

Other	charities	may	be	perverted	in	some	degree	to	evil	purposes	.
其他	慈善机构	可能	是	变态	在	一些	程度	到	邪恶的	目的	.

其他慈善机构可能在某种程度上被扭曲用于邪恶目的。

[ðer; ðər] [ɪ'fekt] [meɪ] [biː; bi][tuː; tə] [ɪn'kɜːrɪdʒ] ['aɪd(ə)l][ænd; ənd] ['dɪsəluːt] [kən'dʌkt] ,

Their	effect	may	be	to	encourage	idle	and	dissolute	conduct	,
他们的	影响	可能	是	到	鼓励	闲置的	和	荒淫	执行	,

它们的作用可能是助长游手好闲、放荡不羁的行为。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ɪn'kriːs] [ðə; ði]['iːv(ə)l] [ðeɪ] [wʊd] ['remədi] , [baɪ] ['ɑpəretɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] ['baʊnti]

and	to	increase	the	evil	they	would	remedy	,	by	operating	as	a	bounty
和	到	增加	这	邪恶的	他们	会	补救	,	经过	操作	作为	一个	赏金

[ə'pɑːn]['pɔːpərˌɪzəm] .

upon	pauperism	.
之上	贫困	.

他们本应纠正的罪恶，却反而通过向贫困者施舍而加剧了罪恶。

[tuː; tə][sʌm; səm][ɪk'stent] [ðɪs] [hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ɑːmz] - ['haʊzɪz] , [ænd; ənd][ʌv; əv]

To	some	extent	this	has	been	the	effect	of	alms	-	houses	,	and	of
到	一些	程度	这	有	到过	这	影响	的	施舍	-	房屋	,	和	的

['meni] [ʌv; əv] [ðoʊz] [sə'saiətiz] [wɪtʃ] ,

many	of	those	societies	which	,
许多	的	那些	社会	哪个	,

在某种程度上，这是救济院以及许多其他社团的影响。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][best] [ɪn'tenʃən] , [hæv; həv] [bɪn] [əd'ministəd] [tuː; tə][ə'dʌlt; 'ædʌlt]['pɝːsənz] .

with	the	best	intentions	,	have	been	administered	to	adult	persons	.
和	这	最好的	意图	,	有	到过	管理	到	成人	人	.

出于好意，这些措施被应用于成年人。

[wiː; wi] [ək'nɑːlɪdʒ] , [ɪn'diːd] , [ðæt] [prə'tekʃn] , ['ʃeltər] , [ænd; ənd] [səb'sɪstəns] [fɔːr; fər][ðə; ði]

We	acknowledge	,	indeed	,	that	protection	,	shelter	,	and	subsistence	for	the
我们	承认	,	的确	,	那	保护	,	庇护所	,	和	生存	为了	这

[eɪdʒd][ænd; ənd] [dɪ'krepɪt] ,

aged	and	decrepit	,
老年人	和	衰老	,

我们确实承认，为老年人和体弱者提供保护、住所和生活必需品，

[huː] [ɑːr; ər][pæst][ðə; ði][ə'bɪləti][tuː; tə]['leɪbər][fɔːr; fər][ðer; ðər] [oʊn] ['deɪli] [fuːd] , ['medɪs(ə)n][ænd; ənd]

who	are	past	the	ability	to	labor	for	their	own	daily	food	,	medicine	and
WHO	是	过去的	这	能力	到	劳动	为了	他们的	自己的	日常的	食物	,	药品	和

['medɪk(ə)l][əd'vaɪs] ,

medical	advice	,
医疗的	建议	,

那些已经丧失了劳动能力，无法为自己获取日常食物、药品和医疗建议的人

[ænd; ənd][ɪn]['keɪsɪz][ʌv; əv] ['æbsəluːt] ['pɑːvərti] , [ðə; ði] [rɪ'triːt] [ʌv; əv][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l] , [ɑːr; ər]['riːəl]

and	in	cases	of	absolute	poverty	,	the	retreat	of	the	hospital	,	are	real
和	在	案例	的	绝对	贫困	,	这	撤退	的	这	医院	,	是	真实的

['tʃæritiz] ,

charities	,
慈善机构	,

在绝对贫困的情况下，医院的撤离就是真正的慈善行为。

[sʌtʃ] [æz; əz] ['sʌfərɪŋ] [hju:'mænəti] [rɪ'kwaɪrz] , [ænd; ənd] [pjʊr] [bə'nevələns] [wɪl] [prə'vaɪd] [fɔ:r; fər] .

such	as	suffering	humanity	requires	,	and	pure	benevolence	will	provide	for	.
这样的	作为	痛苦	人类	需要	,	和	纯的	仁	将要	提供	为了	.

例如，人类遭受苦难所需要的，以及纯粹的仁慈所能提供的。

[bʌt; bət] [ɪn] ['ʌðər] ['keɪsɪz] , [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ['kwestʃənəb(ə)l] ['weðər] [rɪ'li:f] [kæn; kən] [bi:; bi] ['gɪv(ə)n] [wɪ'ðaʊt] [ɪl] [ɪ'fekts] ,

But	in	other	cases	,	it	is	questionable	whether	relief	can	be	given	without	ill	effects	,
但	在	其他	案例	,	它	是	值得怀疑	无论	宽慰	能	是	给定	没有	患病的	效果	,

但在其他情况下，能否在不产生不良影响的情况下提供救济，这一点值得怀疑。

[ɪk'sept] [ˌaɪ 'ti:] [bi:; bi] [ə'kʌmpənid] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [ænd; ənd] [ðə; ði] [nə'sesəti] [fɔ:r; fər] ['bɑ:dɪli] ['leɪbər] .

except	it	be	accompanied	with	the	opportunity	and	the	necessity	for	bodily	labor	.
除了	它	是	伴随	和	这	机会	和	这	必要性	为了	身体上的	劳动	.

除非它伴随着体力劳动的机会和必要性。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑ:t] , [haʊ'evər] , [ə'pɑ:n] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [ə'keɪʒn] [tu:; tə] [dɪ'skʌs] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] ['kwestʃən] [ʌv; əv] ['tʃærətəbl] [sə'saiətiz] .

I	am	not	,	however	,	upon	the	present	occasion	to	discuss	the	general	question	of	charitable	societies	.
我	是	不是	,	然而	,	之上	这	展示	场合	到	讨论	这	一般的	问题	的	慈善	社会	.

然而，我今天无意讨论慈善团体的一般性问题。

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [wʌn] [ʌv; əv] [greɪt] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] , [ænd; ənd] [wʌn] [wɪtʃ] [wi:; wi] [θɪŋk] [ɪz] [nɑ:t] [jet] ['dʒen(ə)rəli] [ˌʌndər'stʊd] .

It	is	one	of	great	importance	,	and	one	which	we	think	is	not	yet	generally	understood	.
它	是	一	的	伟大的	重要性	,	和	一	哪个	我们	思考	是	不是	然而	一般来说	理解	.

这是一个非常重要的问题，而且我们认为这个问题还没有被普遍理解。

[mʌtʃ] [laɪt] [hæz; həz] ['ri:s(ə)ntli] [bɪn] [θroʊn] [ə'pɑ:n] [ˌaɪ 'ti:] , [ɪ'speʃəli] [ɪn] [ðɪs] ['sɪti] ,

Much	light	has	recently	been	thrown	upon	it	,	especially	in	this	city	,
很多	光	有	最近	到过	抛掷	之上	它	,	尤其	在	这	城市	,

最近，尤其是在这座城市，人们对它给予了更多关注。

[baɪ] [ðə; ði] ['æktɪv] [ænd; ənd] [ɪn'telɪdʒənt] [ɪg'zɜ:ʃənz] [ænd; ənd] [ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑ:r] ['feloʊ] ['sɪtəznz] ,

experiments	of	some	of	our	fellow	citizens	,
实验	的	一些	的	我们的	同伴	公民	,

通过我们一些同胞积极而聪明的努力和实验，

— [ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [ʃʊd; ʃəd] [kən'tɪnju:] [tu:; tə] ['ɑ:kjupaɪ] [ðə; ði] ['sɪriəs] [-]

—	and	it	should	continue	to	occupy	the	serious	[	22	]
—	和	它	应该	继续	到	占据	这	严肃的	[	-	]

—并且它应该继续占据严肃的[22]

[ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑ:r] ['sɪv(ə)l] [ə'θɔ:rətiz] , [ænd; ənd] [ʌv; əv] ['evri] [bə'nevələnt] [ænd; ənd] ['pʌblɪk] ['spɪrɪtɪd] ['pɜ:rs(ə)n] .

attention	of	our	civil	authorities	,	and	of	every	benevolent	and	public	spirited	person	.
注意力	的	我们的	民用	当局	,	和	的	每一个	仁慈	和	民众	精神抖擞	人	.

请各位民政当局以及所有仁慈有爱心、热心公益的人士关注此事。

[bʌt; bət] [huː] [kæn; kən] [daʊt] [ə'baʊt][ðə; ði] [ɪk'spiːdiənsi] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði]['mɜːrsi][ænd; ənd]

But	who	can	doubt	about	the	expediency	,	as	well	as	the	mercy	and
但	WHO	能	怀疑	关于	这	权宜之计	,	作为	出色地	作为	这	怜悯	和

['krɪstʃən] [ˌɑːblɪ'geɪʃn] ,

christian	obligation	,
基督教	义务	,

但谁又能怀疑其中的权宜之计、仁慈以及基督徒的义务呢?

[ʌv; əv] ['fɔːstərɪŋ] [ðə; ði] [pʊr] [ænd; ənd] ['helpləs] ['ɔːrf(ə)n] ,

of	fostering	the	poor	and	helpless	orphan	,
的	寄养	这	贫穷的	和	无助	孤儿	,

收养贫困无助的孤儿

[huːz] ['nætʃ(ə)rəl] [prə'tektəz] [hæv; həv] [bɪn] [rɪ'muːvd] [baɪ][ðə; ði] ['prɑːvɪdəns] [ʌv; əv][gɑːd] ?

whose	natural	protectors	have	been	removed	by	the	Providence	of	God	?
谁	自然的	保护者	有	到过	已移除	经过	这	普罗维登斯	的	上帝	?

那些因上帝的旨意而失去天然保护者的人呢?

['neɪkɪd] , [wiː; wi][mʌst; məst] [kloʊð] [ðem; ðəm] , [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['helpləsnəs] ['kænɑːt] [prə'veɪd][fɔːr; fər]

Naked	,	we	must	clothe	them	,	for	their	helplessness	cannot	provide	for
裸	,	我们	必须	衣服	他们	,	为了	他们的	无助	不能	提供	为了

[ðer; ðər] [oʊn] ['kʌvərɪŋ] ;

their	own	covering	;
他们的	自己的	覆盖	;

我们必须给他们穿上衣服，因为他们赤身裸体，无助到无法为自己提供遮蔽;

['hʌŋgri] , [wiː; wi][mʌst; məst] [fiːd] [ðem; ðəm] ,

hungry	,	we	must	feed	them	,
饥饿的	,	我们	必须	喂养	他们	,

饥饿的人，我们必须喂饱他们。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [ə'piːl] [tuː; tə][ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['məʊnɪŋ] [kraɪ][ænd; ənd] ['ɪnəs(ə)nt] [terz] [ʌv; əv]

for	they	appeal	to	us	with	the	moaning	cry	and	innocent	tears	of
为了	他们	上诉	到	我们	和	这	呻吟	哭	和	清白的	眼泪	的

['tʃaɪldhʊd] ;

childhood	;
童年	;

因为他们用孩童的哭喊和无辜的泪水来打动我们;

[st'reɪndʒəz][ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] , [bʌt; bət][dʒʌst] ['entərd] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [left] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][hoʊm]

strangers	in	this	world	,	but	just	entered	upon	it	,	and	left	without	a	home
陌生人	在	这	世界	,	但	只是	进入	之上	它	,	和	左边	没有	一个	家

[tuː; tə] [rɪ'siːv] ,

to	receive	,
到	收到	,

他们是这个世界上的陌生人，刚刚踏入这个世界，离开时却无家可归。

[ɔːr][ə; eɪ] ['pɛrənts] ['fɔːstərɪŋ] [ker] [tuː; tə][prə'tekt][ðem; ðəm] , [wiː; wi][mʌst; məst] [teɪk] [ðem; ðəm][ɪn] .

or	a	parent's	fostering	care	to	protect	them	,	we	must	take	them	in	.
或者	一个	父母	寄养	关心	到	保护	他们	,	我们	必须	拿	他们	在	.

或者为了保护他们，我们必须收养他们，给予他们父母的寄养照顾。

[wiː; wi]['kænɑːt] [rɪ'zɪst] [ɔːr] [ɪ'veɪd] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'piːl] , [wiː; wi] [noʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [frʌm; frəm]

We	cannot	resist	or	evade	such	an	appeal	,	we	know	that	it	comes	from
我们	不能	抵抗	或者	逃避	这样的	一个	上诉	,	我们	知道	那	它	来	从

[ə; eɪ] ['gaɪlləs] [pə'tɪʃənər] ,

a	guileless	petitioner	,
一个	朴实	请愿人	,

我们无法抗拒或回避这样的请求，我们知道它来自一位无辜的请愿者。

[huːz] [disˈtresiz] [noʊ] [vaɪs] [ʌv; əv] [ɪts] [oʊn] [hæz; həz] [prəˈduːst] , [ænd; ənd] [noʊ] [ɪgˈzɜːʃənz] [ʌv; əv] [ɪts]

whose	distresses	no	vice	of	its	own	has	produced	,	and	no	exertions	of	its
谁	痛苦	不	副	的	它是	自己的	有	生产	,	和	不	努力	的	它是

[oʊn] [kæn; kən] [rɪˈliːv] .

own	can	relieve	.
自己的	能	缓解	.

它的苦难并非由它自身的罪恶所致，它自身的努力也无法缓解。

[ʃʊd; ʃəd] [ˈeni] [wʌn] [ʌv; əv] [juː; jʊ] [ɪn] [jʊr; jər] [wɔːks] [θruː] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈsɪti] [ˈdʊrɪŋ] [ɪts] [ɪnˈklemənt] [ˈwɪntər]

Should	any	one	of	you	in	your	walks	through	our	city	during	its	inclement	winter
应该	任何	一	的	你	在	你的	散步	通过	我们的	城市	期间	它是	恶劣天气	冬天

[bɪˈhoʊld] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ˈɔːlmoʊst] [ˈneɪkɪd] ,

behold	a	child	almost	naked	,
看哪	一个	孩子	几乎	裸	,

如果你们当中有人在严寒的冬季漫步于我们城市时，看到一个几乎赤身裸体的孩子，

[ˈʃivəriŋ] [wɪð; wɪθ] [koʊld] [ænd; ənd] [ˈfeɪntɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈhʌŋgər] ,

shivering	with	cold	and	fainting	with	hunger	,
瑟瑟发抖	和	寒冷的	和	昏厥	和	饥饿	,

冷得发抖，饿得快要晕倒，

[ænd; ənd] [dɪd] [juː; jʊ] [lɜːrn] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [hæd; həd] [ˈwɔndəd] [ˌʌnprəˈtektɪd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [hoʊm]

and	did	you	learn	that	it	had	wandered	unprotected	from	the	home
和	做过	你	学习	那	它	有	漫步	未受保护	从	这	家

[wer] [ɪts] [ˈoʊnli] [sərˈvaɪvɪŋ] [ˈperənt] [hæd; həd] [dʒʌst] [ɪkˈspaɪərd] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈretʃɪdnəs] [ʌv; əv]

where	its	only	surviving	parent	had	just	expired	in	all	the	wretchedness	of
在哪里	它是	仅有的	幸存	父母	有	只是	已到期	在	全部	这	悲惨	的

[ˈpɑːvərti] [ænd; ənd] [dɪˈziːz] ,

poverty	and	disease	,
贫困	和	疾病	,

你是否了解到，它是从家中流浪出来的，而它唯一的在世父母刚刚在贫困和疾病的折磨下去世？

[ænd; ənd] [ˈfaɪndɪŋ] [ɪts] [ˈmʌðɝz] [vɔɪs] [ˈsaɪlənt] , [hɜːr; hər] [hændz] [ðæt] [hæd; həd] [ˈtʃerɪʃt] [ˌaɪ ˈtiː] [koʊld]

and	finding	its	mother's	voice	silent	,	her	hands	that	had	cherished	it	cold
和	寻找	它是	母亲的	嗓音	沉默的	,	她	双手	那	有	珍爱	它	寒冷的

,

,

,

发现母亲的声音已然消失，曾经呵护它的双手也已冰冷。

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] [aɪz] [kloʊzd] , [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [wʌn] [hæd; həd] [gɔːn] [fɔːrθ] [ˈwiːpɪŋ] [ænd; ənd] [əˈloʊn] ,

and	her	eyes	closed	,	the	little	one	had	gone	forth	weeping	and	alone	,
和	她	眼睛	关闭	,	这	小的	一	有	已消失	前进	哭泣	和	独自的	,

她闭上了眼睛，小女孩独自一人哭着离开了。

[wʊd] [ˈeni] [ʌv; əv] [juː; jʊ] [rɪˈfjuːz] [ˌaɪ ˈtiː] [ə; eɪ] [hoʊm] , [ænd; ənd] [fuːd] [ænd; ənd] [prəˈtekʃn] ? — [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz]

would	any	of	you	refuse	it	a	home	,	and	food	and	protection	?	—	It	is
会	任何	的	你	拒绝	它	一个	家	,	和	食物	和	保护	?	—	它	是

[ðɪs] [ˈseɪkrɪd] [ˈduːti] [-]

this	sacred	duty	[	23	]
这	神圣	责任	[	-	]

你们当中有人会拒绝给它提供住所、食物和保护吗？——这是神圣的职责[23]

[wɪtʃ] [ˈaʊər; ɑːr] [ˌɪnstɪˈtuːʃ(ə)n] [hæz; həz] [pərˈfɔːrmd] [fɔːr; fər] [ˈmeni] [sʌtʃ] [ˈsʌfərɪŋ] [ænd; ənd] [ˈɪnəs(ə)nt]

which	our	Institution	has	performed	for	many	such	suffering	and	innocent
哪个	我们的	机构	有	执行	为了	许多	这样的	痛苦	和	清白的

['biːɪŋs] .

beings	.
生物	.

我们的机构曾为许多遭受苦难的无辜者提供过帮助。

[wer] , [ɪf] [nɑːt][tuː; tə] [sʌtʃ] [æn; ən]['ɑːbdʒekt] , [kæn; kən][ðə; ði] [hɑːrt] [send] [fɔːrθ] [ɪts] ['sɪmpəθiːz]

Where	,	if	not	to	such	an	object	,	can	the	heart	send	forth	its	sympathies
在哪里	,	如果	不是	到	这样的	一个	目的	,	能	这	心	发送	前进	它是	同情

[wɪ'ðaʊt] [rɪ'streɪnt] ,

without	restraint	,
没有	克制	,

如果不是对这样的对象，人心又能在哪里毫无顾忌地表达自己的情感呢?

[ænd; ənd] [gɪv] [ɪt'self][tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] [di'laɪts] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['gloʊɪŋ] [ˌdʒenə'rɑːsəti] ?

and	give	itself	to	all	the	delights	of	a	glowing	generosity	?
和	给	本身	到	全部	这	美味	的	一个	发光	慷慨	?

并让自己沉浸在慷慨大方所带来的所有美好之中?

[bʌt; bət][aɪ] [niːd] [nɑːt] [tel] [juː; jʊ][ʌv; əv] [ðiːz] ['hev(ə)nli] [ˌsætəs'fækʃənz][æz; əz][aɪ] [siː] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː]

But	I	need	not	tell	you	of	these	heavenly	satisfactions	as	I	see	around	me
但	我	需要	不是	告诉	你	的	这些	天上	满意度	作为	我	看	大约	我

[ðoʊz] [huː] [hæv; həv] [lɔːŋ] [noʊn] [ænd; ənd] [ʃerd] [ðem; ðəm] ,

those	who	have	long	known	and	shared	them	,
那些	WHO	有	长的	已知	和	共享	他们	,

但我无需赘述这些天赐的满足感，因为我看到身边的人早已体验并分享了这些感受。

[fɔːr; fər] [ðɪs] [ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n][hæz; həz] , [frʌm; frəm][ɪts][faʊn'deɪʃ(ə)n] , [bɪn] [ə; eɪ] ['feɪvərd] [ænd; ənd]

for	this	Institution	has	,	from	its	foundation	,	been	a	favored	and
为了	这	机构	有	,	从	它是	基础	,	到过	一个	受青睐	和

['fɔstəd] [wʌn][ɪn]['aʊər; ɑːr] [kə'mjuːnəti] .

fostered	one	in	our	community	.
寄养	一	在	我们的	社区	.

这所机构自成立以来，一直是我们社区中备受青睐和扶持的机构。

['meni] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['leibəz] [ðæt] [hæv; həv] ['tʃɪrfəli] [bɪn] [bi'stəu] [ə'pɑːn][ɪts] ['ɪntrəsts] ,

Many	are	the	labors	that	have	cheerfully	been	bestowed	upon	its	interests	,
许多	是	这	劳动	那	有	愉快地	到过	授予	之上	它是	兴趣	,

许多劳动成果都欣然投入到维护其利益之中。

['meni] [ænd; ənd] ['dʒenərəs] [ðə; ði][ˌkɑːntrə'bjuːʃənz]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

many	and	generous	the	contributions	given	to	it	,
许多	和	慷慨的	这	贡献	给定	到	它	,

许多慷慨的捐助者都向它捐赠了款项。

[ænd; ənd] ['meni] [ænd; ənd]['ɑːrd(ə)nt][ðə; ði] [prerz] ['ɔːfərd] [ʌp][ɪn][ɪts] [bɪ'hæf] [tuː; tə][ðə; ði] [θroʊn]

and	many	and	ardent	the	prayers	offered	up	in	its	behalf	to	the	throne
和	许多	和	热心	这	祈祷	提供	向上	在	它是	代表	到	这	王座

[ʌv; əv] [greɪs] .

of	grace	.
的	优雅	.

人们向恩典宝座献上了许多热切的祷告。

[ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [fɜːrst][juˈnaɪtɪd] [ðəm'selvz] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrk][ænd; ənd]['leɪbər][ʌv; əv] [lʌv] ,

Of	those	who	first	united	themselves	in	this	work	and	labor	of	love	,
的	那些	WHO	第一的	团结的	他们自己	在	这	工作	和	劳动	的	爱	,

那些最初为了这项充满爱的工作而团结起来的人们，

[aɪ][faɪnd] [ðæt] [ɔːl][hæv; həv] [bɪn] [rɪ'muːvd] , [ænd; ənd][hæv; həv] [gɔːn] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðer; ðər][ɪ'tɜːrn(ə)l]

I	find	that	all	have	been	removed	,	and	have	gone	to	receive	their	eternal
我	寻找	那	全部	有	到过	已移除	,	和	有	已消失	到	收到	他们的	永恒

[rɪ'wɔːrd] .

reward	.
报酬	.

我发现他们都已离世，去领取永恒的奖赏了。

[ðə; ði][læst][ʌv; əv] [ðɪs] [rɪ'spektɪd] [ænd; ənd] ['eksələnt] [bænd][hæz; həz]['ri:s(ə)ntli] [bɪn] ['sʌmənd]

The	last	of	this	respected	and	excellent	band	has	recently	been	summoned
这	最后的	的	这	受人尊敬	和	出色的	乐队	有	最近	到过	被召唤

[ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌju: 'es] ,

away	from	us	,
离开	从	我们	,

这支备受尊敬且优秀的乐队的最后一位成员最近也离开了我们。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [went] ['dʒentli][ænd; ənd] ['pi:sfəli] , [ɪn][ə; eɪ]['blesɪd; blest][oʊld][eɪdʒ] , [ɪn] [fʊl]

and	she	went	gently	and	peacefully	,	in	a	blessed	old	age	,	in	full
和	她	去	轻轻地	和	和平地	,	在	一个	蒙福	老的	年龄	,	在	满的

[ˌprepə'reɪʃ(ə)n] ,

preparation	,
准备	,

她安详平静地离世，享年高寿，一切都已准备妥当。

['fɑ:loʊd] [baɪ][ðə; ði] [terz] [ænd; ənd] [ˌbenɪ'dɪkʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪdoʊ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɑ:ðərləs]

followed	by	the	tears	and	benedictions	of	the	widow	and	the	fatherless
随后	经过	这	眼泪	和	祝福	的	这	寡妇	和	这	无父

[hu:m] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [rɪ'li:vd] ,

whom	she	had	relieved	,
谁	她	有	松了口气	,

随后是她救助过的寡妇和孤儿的泪水和祝福。

[ænd; ənd][ɪn] ['bju:tɪf(ə)l] [ə'kɔ:rdns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mi:k] , [ðə; ði]['ɑ:nərəb(ə)l] , [ænd; ənd]['ju:sf(ə)l]

and	in	beautiful	accordance	with	the	meek	,	the	honorable	,	and	useful
和	在	美丽的	根据	和	这	温顺	,	这	光荣的	,	和	有用

[ɪg'zɪstəns] ,

existence	,
存在	,

而且，这与谦逊、正直和有益的生活方式完美契合。

[wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['mɜ:rsɪfəli] [bɪn] [pər'mɪtɪd] [tu:; tə] [ə'kɑ:mplɪʃ] .

which	she	had	mercifully	been	permitted	to	accomplish	.
哪个	她	有	仁慈地	到过	允许	到	完成	.

她有幸得以完成此事。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜ:rliɪst] ['faʊndərz] [ʌv; əv] [ðɪs] [ə'saɪləm] , [ænd; ənd][fɔ:r; fər] ['meni] ['jɪrz] [ɪts][fɜ:rst]

One	of	the	earliest	founders	of	this	Asylum	,	and	for	many	years	its	first
一	的	这	最早	创始人	的	这	庇护所	,	和	为了	许多	年	它是	第一的

[də'rektrɪs; daɪ'rektrɪs] ,

Directress	,
导演	,

该精神病院最早的创始人之一，也是多年的首任院长，

[ʃi:; ʃi][hæd; həd]['ju:nɪfɔ:rmli]['gɪv(ə)n][tu:; tə] [-]

she	had	uniformly	given	to	[	24	]
她	有	均匀地	给定	到	[	-	]

她一直给予[24]

[ˌaɪ 'ti:][hɜ:r; hər] ['kaʊntənəns] [ænd; ənd] [ə'sɪstəns] ; [ænd; ənd] ['daɪɪŋ] , [bɪ'kwi:ðd] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ]

it	her	countenance	and	assistance	;	and	dying	,	bequeathed	to	it	a
它	她	面容	和	协助	;	和	垂死	,	遗赠	到	它	一个

['dʒenərəs] ['evɪdəns] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ə'tætʃmənt] .

generous	evidence	of	her	attachment	.
慷慨的	证据	的	她	依恋	.

她给予它慈爱的容颜和帮助；临终前，她还慷慨地向它表达了她的爱意。

[lɔ:ŋ] [wɪl] [hɜ:r; hər] ['meməri] [bi:; bi] ['tʃerɪʃt] [ɪn] [ðɪs] [kə'mju:nəti] ,

Long	will	her	memory	be	cherished	in	this	community	,
长的	将要	她	记忆	是	珍爱	在	这	社区	,

在这个社区，人们将永远铭记她。

[æz; əz][ə; eɪ]['mɑːd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'fɪʃ(ə)nt] [bʌt; bət] [ˌʌnə'suːmɪŋ] [ænd; ənd] ['lʌvli] ['greɪsɪz] [ðæt]
as a model of the efficient but unassuming and lovely graces that
作为 一个 模型 的 这 高效的 但 谦逊 和 迷人的 恩典 那
['kɑːnstɪtuːt] [ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['krɪstʃən] ['meɪtrən] ;
constitute the character of the christian matron ;
构成 这 特点 的 这 基督教 护士长 ;

作为基督教贤淑妇人高效、谦逊、优雅品格的典范;

[lɔːŋ] [wɪl] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['tʃerɪʃt] — [ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [baɪ][juː; jʊ] , ['leɪdiz] , [ðə; ði]['prez(ə)nt]
long will it be cherished — and especially by you , Ladies , the present
长的 将要 它 是 珍爱 — 和 尤其 经过 你 , 女士们 , 这 展示
['mænədʒɝz, 'mænɪdʒɝz][ʌv; əv][ðə; ði][ə'saɪləm] ,
Managers of the Asylum ,
经理 的 这 庇护所 ,

它将被长久珍藏——尤其是各位女士，现任精神病院管理者们。

[huː] [hæv; həv] [bɪn] ['witnisiz] [ʌv; əv][ðə; ði][fɪ'deləti] , [ðə; ði] ['kɜːrtəsi] , [ðə; ði][dɪ'skreʃ(ə)n] , [ðə; ði] [ziːl]
who have been witnesses of the fidelity , the courtesy , the discretion , the zeal
WHO 有 到过 证人 的 这 忠诚 , 这 礼貌 , 这 审慎 , 这 热情
,
,
,

那些亲眼见证过他们的忠诚、礼貌、谨慎和热情的人

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] ['duːtiz] [æz; əz] [ə'soʊsieɪtɪd] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][wɜːr; wər] [dis'tʃaːdʒd] . [-]
with which her duties as associated with you were discharged . [25]
和 哪个 她 职责 作为 联系 和 你 是 出院 . [-]

她履行了与你相关的职责。[25]

[-] [ðə; ði][ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n][hæz; həz] [dɪ'sendɪd] [tuː; tə][juː; jʊ] ,
[15] The Institution has descended to you ,
[-] 这 机构 有 下降 到 你 ,

[15] 该机构已降临到你们身上，

[ðə; ði] [sək'sesəz] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ʌv; əv][ə; eɪ]['blesɪd; blest] ['kʌmpəni] [huː] [ɑːr; ər] [naʊ] [wiː; wi]
the successors as it were of a blessed company who are now we
这 继承人 作为 它 是 的 一个 蒙福 公司 WHO 是 现在 我们
[trʌst] ,
trust ,
相信 ,

我们现在信任的，是这家蒙福公司的继承者们。

[ɪn] [kə'mjuːniən] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['seɪvjər] , [huːz] ['priːˌsɛpts] [ʌv; əv] [bə'nevələns] [ðeɪ] [soʊ] ['feɪθfəli]
in communion with that Saviour , whose precepts of benevolence they so faithfully
在 圣餐 和 那 救主 , 谁 戒律 的 仁 他们 所以 忠实
[fʊl'fɪld] ,
fulfilled ,
已完成 ,

他们与那位救世主保持着密切的联系，并忠实地履行了救世主仁慈的教诲。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] ['blesɪd; blest] ['kʌmpəni] [ʌv; əv][ðə; ði]['spɪrɪts][ʌv; əv][ðə; ði][dʒʌst] [meɪd] ['pɜːrfɪkt] ,
and with that blessed company of the spirits of the just made perfect ,
和 和 那 蒙福 公司 的 这 烈酒 的 这 只是 制成 完美的 ,

并与那些义人灵魂的蒙福陪伴在一起，

[huː] [naʊ] [sə'raʊnd] [ðə; ði] [θroʊn] [ʌv; əv][gɑːd][ænd; ənd][ðə; ði] [læm] .
who now surround the throne of God and the Lamb .
WHO 现在 环绕 这 王座 的 上帝 和 这 羊肉 .

现在他们围绕着上帝和羔羊的宝座。

[juː; jʊ] [niːd] [nɑːt]['aʊər; ɑːr] [ˌegzɔːr'teɪʃn] [ðæt] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [wɔːk] ['wɜːrði] [ʌv; əv][ðer; ðər][ɪg'zæmp(ə)l] ,

You	need	not	our	exhortation	that	you	should	walk	worthy	of	their	example	,
你	需要	不是	我们的	讲道	那	你	应该	走	值得	的	他们的	例子	,

无需我们劝勉，你们应当效法他们的榜样。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][rɪ'dʒekt]['aʊər; ɑːr] [dɪ'vaʊt] [wɪʃɪz] [ænd; ənd] [prerz] ,

but	you	will	not	reject	our	devout	wishes	and	prayers	,
但	你	将要	不是	拒绝	我们的	虔诚的	愿望	和	祈祷	,

但你们不会拒绝我们虔诚的愿望和祈祷。

[ðæt] [æn; ən]['iːkwəl] ['meʒər] [ʌv; əv] [sək'ses] [meɪ] [ə'tend] [jʊr; jər]['fjuːtʃər] ['leibəz] ,

that	an	equal	measure	of	success	may	attend	your	future	labors	,
那	一个	平等的	措施	的	成功	可能	出席	你的	未来	劳动	,

愿你未来的努力也能取得同样的成功。

[ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ] ['hev(ə)nli] [ænd; ənd][ɪ'tɜːrn(ə)l] [rɪ'wɔːrd] [meɪ] [ˌhɪr'æftər] [kraʊn] [ðem; ðəm] .

and	that	a	heavenly	and	eternal	reward	may	hereafter	crown	them	.
和	那	一个	天上	和	永恒	报酬	可能	此后	王冠	他们	.

愿他们日后获得天上的永恒奖赏。

[tuː; tə][juː; jʊ] , [maɪ] ['hɪrər] ['dʒen(ə)rəli] ,

To	you	,	my	hearers	generally	,
到	你	,	我的	听众	一般来说	,

致我广大听众：

[huː] [hæv; həv] [ə'sembld] [ɪn] ['ɑːnər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌænə'vɜːrsəri; ˌænɪ'vɜːrsəri][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n]

who	have	assembled	in	honor	of	the	anniversary	of	our	Institution
WHO	有	组装	在	荣誉	的	这	周年纪念日	的	我们的	机构

[ænd; ənd][tuː; tə] [ɪn'kɜːrɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ɪts]['paɪəs] ['leibəz] ,

and	to	encourage	it	in	its	pious	labors	,
和	到	鼓励	它	在	它是	虔诚的	劳动	,

他们聚集在一起，是为了庆祝我们机构成立周年，并鼓励我们继续开展各项虔诚的工作。

[wʊd] [aɪ] [ə'dres] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz][ɪn][kən'kluːʒ(ə)n] .

would	I	address	a	few	words	in	conclusion	.
会	我	地址	一个	很少	字	在	结论	.

最后，我想说几句。

[wiː; wi] [daʊt] [nɑːt][jʊr; jər] [bə'nevələns] , [wiː; wi] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['ɔːrf(ə)n] [kæn; kən] ['nevər] [pliːd]

We	doubt	not	your	benevolence	,	we	know	that	the	orphan	can	never	plead
我们	怀疑	不是	你的	仁	,	我们	知道	那	这	孤儿	能	绝不	恳求

[tuː; tə][juː; jʊ][ɪn][veɪn] ,

to	you	in	vain	,
到	你	在	徒劳	,

我们深信您的仁慈，我们知道孤儿向您求助绝不会徒劳。

[wiː; wi] [bɪ'liːv] [ðæt] [jʊr; jər] ['hɑːrts] [wɪl] ['evər][biː; bi] [ɪn'lɑːrdʒd] [ɪn][prə'pɔːrʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]['ɜːrdʒənsi]

we	believe	that	your	hearts	will	ever	be	enlarged	in	proportion	to	the	urgency
我们	相信	那	你的	心	将要	曾经	是	放大	在	部分	到	这	紧迫性

[ʌv; əv][ðə; ði] [kleɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n] .

of	the	claims	of	the	Institution	.
的	这	索赔	的	这	机构	.

我们相信，随着本机构诉求的紧迫性日益增强，你们的心胸也会越来越宽广。

[ɪts] [nɪ'sesɪtɪz] [mʌst; məst][ʌv; əv] [kɔːrs] [ɪn'kriːs] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr]['ræpɪdli] [ɪn'kriːsɪŋ] [ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n]

Its	necessities	must	of	course	increase	with	our	rapidly	increasing	population
它是	必需品	必须	的	课程	增加	和	我们的	快速	增加	人口

,

,

,

随着人口的快速增长，其需求当然也会增加。

[ænd; ənd][biː; bi] [ə'ʃʊrd] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən] [wel] [ænd; ənd] [dʒu'dɪʃəsli] [-]

and	be	assured	it	can	well	and	judiciously	[	26	]
和	是	保证	它	能	出色地	和	谨慎地	[	-	]

并可以肯定它能够很好地、明智地[26]

[ɪm'plɔɪ] [ɔːl][ðə; ði] ['baʊnti] [juː; jʊ] [wɪl] [bɪ'stoʊ] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

employ	all	the	bounty	you	will	bestow	upon	it	.
采用	全部	这	赏金	你	将要	赐给	之上	它	.

尽情利用你将赐予它的所有资源。

[ʃʊd; ʃəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi]['pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər]['eni][wʌn] [hɪr] ['prez(ə)nt][tuː; tə] [fiːl] [koʊld][ænd; ənd] [ɪn'dɪfrənt]

Should	it	be	possible	for	any	one	here	present	to	feel	cold	and	indifferent
应该	它	是	可能的	为了	任何	一	这里	展示	到	感觉	寒冷的	和	冷漠

[tuː; tə][ðə; ði][kleɪmz][ʌv; əv] [ðɪs] [ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n] ,

to	the	claims	of	this	Institution	,
到	这	索赔	的	这	机构	,

如果在座各位中有人对本机构的主张感到冷漠无情，

[aɪ] [wʊd] [seɪ] , ['riːəlaɪz][ðə; ði] ['pɪtiəbl] [kən'dɪʃ(ə)n][ʌv; əv][æn; ən]['ɔːrf(ə)n] ['ɪnfənt] .

I	would	say	,	realize	the	pitiable	condition	of	an	orphan	infant	.
我	会	说	,	意识到	这	可怜的	状况	的	一个	孤儿	婴儿	.

我想说，要意识到孤儿婴儿的悲惨处境。

[tuː; tə][juː; jʊ] [huː] [ɑːr; ər]['perənts][ænd; ənd][ɑːr; ər] ['wɑtʃɪŋ] ['oʊvər][jʊr; jər] ['groʊɪŋ] ['ɔːfsprɪŋ] ,

To	you	who	are	parents	and	are	watching	over	your	growing	offspring	,
到	你	WHO	是	父母	和	是	观看	超过	你的	生长	后代	,

致各位为人父母者，你们正在照料着自己正在成长的孩子：

[ænd; ənd][kæn; kən][ɪ'mædʒɪn] [haʊ] ['bɪtər] [wʊd] [biː; bi][jʊr; jər] [dɪ'stres] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv]

and	can	imagine	how	bitter	would	be	your	distress	at	the	thought	of
和	能	想象	如何	苦的	会	是	你的	痛苦	在	这	想法	的

['biːɪŋ] [tɔːrn][frʌm; frəm][ðem; ðəm] — [rɪ'membər] ,

being	torn	from	them	—	remember	,
存在	撕裂	从	他们	—	记住	,

可以想象，想到要和他们分离，你会多么痛苦难耐——记住，

[ðæt] [ðiːz] [ɑːr; ər] ['destɪtuːt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɑːðɚz] [prə'tekʃn] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['mʌðɚz] ['æŋkʃəs] [lʌv] .

that	these	are	destitute	of	a	father's	protection	and	a	mother's	anxious	love	.
那	这些	是	贫困	的	一个	父亲的	保护	和	一个	母亲的	焦虑的	爱	.

他们缺乏父亲的保护和母亲的关爱。

[biː; bi][jiː; ji] [ðen] [ðer; ðər] ['kʌmfərt] [ænd; ənd][ðer; ðər] [steɪ] .

Be	ye	then	their	comfort	and	their	stay	.
是	是的	然后	他们的	舒适	和	他们的	停留	.

愿你们成为他们的安慰和栖身之所。

[æz; əz][juː; jʊ] [lʊk] [ə'pɑːn][jʊr; jər] [oʊn] ['ɔːfsprɪŋ] ,

As	you	look	upon	your	own	offspring	,
作为	你	看	之上	你的	自己的	后代	,

当你看着自己的孩子时，

[ænd; ənd] [rɪ'flekt] [wɪð; wɪθ] ['grætɪtuːd] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [jet] [prɪ'zɜːrv] [tuː; tə] [wɑːtʃ] ['oʊvər][ðer; ðər]

and	reflect	with	gratitude	that	you	are	yet	preserved	to	watch	over	their
和	反映	和	感激	那	你	是	然而	保存完好	到	手表	超过	他们的

['tendər] ['ɪnfənsi] [ænd; ənd] [dɪ'pendənt] [juːθ] ,

tender	infancy	and	dependant	youth	,
投标	婴儿期	和	依赖	青年	,

并心怀感恩地想想，你仍然活着，可以守护他们稚嫩的童年和需要你照顾的青少年时期。

[ænd; ənd][æz; əz][juː; jʊ] [preɪ] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [stɪl] ['ʃeltər] [ðem; ðəm][ʌn'tɪl] [ðeɪ] [kæn; kən] [wɪð'stænd]

and	as	you	pray	that	you	may	still	shelter	them	until	they	can	withstand
和	作为	你	祈祷	那	你	可能	仍然	庇护所	他们	直到	他们	能	经受

[ðə; ði] ['stɔrmz] [ænd; ənd] [æd'vɜːrsətiz] [ʌv; əv][laɪf] ,

the	storms	and	adversities	of	life	,
这	暴风雨	和	逆境	的	生活	,

当你祈祷能够继续庇护他们，直到他们能够经受住人生的风暴和逆境时，

[θɪŋk] [haʊ] [juː; jʊ] [meɪ] [rɪ'peɪ] [jʊr; jər] [ɔːl'maɪti] ['benɪfæktər] [ɪn][ðə; ði] ['pɝːsənz] [ʌv; əv] [ðoʊz] ,

think	how	you	may	repay	your	Almighty	Benefactor	in	the	persons	of	those	,
思考	如何	你	可能	偿还	你的	全能者	恩人	在	这	人	的	那些	,

想想你该如何通过这些人来报答你的全能恩人。

[huː] [ɑːr; ər]['ɔːlsoʊ][hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] ; [θɪŋk] ['ɔːlsoʊ] , [haʊ] [diːp] [wɪl] [biː; bi][jʊr; jər] [ɪn'grætɪtuːd] ,

who	are	also	his	children	;	think	also	,	how	deep	will	be	your	ingratitude	,
WHO	是	还	他的	孩子们	;	思考	还	,	如何	深的	将要	是	你的	忘恩负义	,

他们也是他的孩子；想想看，你们的忘恩负义会有多么深重。

[ɪf] [waɪl] [soʊ]['blesɪd; blest] , [juː; jʊ][kæn; kən] " [dɪ'spaɪz] [ðiːz] ['lɪt(ə)l][wʌnz] .

if	while	so	blessed	,	you	can	"	despise	these	little	ones	.
如果	尽管	所以	蒙福	,	你	能	"	鄙视	这些	小的	一个	.

即使如此幸运，你仍然可以“鄙视这些小家伙”。

" [jʊr; jər] ['tʃɪldrən] [ɑːr; ər] [jet] [ə'raʊnd] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɑːtʃ] ['oʊvər][ðem; ðəm] ,

"	Your	children	are	yet	around	you	,	and	you	watch	over	them	,
"	你的	孩子们	是	然而	大约	你	,	和	你	手表	超过	他们	,

“你的儿女还在你身边，你也看顾他们，

[bʌt; bət][juː; jʊ]['kænɑːt] [pɪrs] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sɑːləm] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv][fju'tʊrəti] — [ðeɪ] [meɪ] [jet] [biː; bi]

but	you	cannot	pierce	into	the	solemn	darkness	of	futurity	—	they	may	yet	be
但	你	不能	刺穿	进入	这	庄严	黑暗	的	未来	—	他们	可能	然而	是

['helpləs] ,

helpless	,
无助	,

但你无法窥探未来庄严的黑暗——他们或许仍然无助。

['pɛərəntlis] , ['frendləs] , — [æz; əz][jiː; ji] [wʊd] [ðæt] [men] [ʃʊd; ʃəd][duː][tuː; tə][juː; jʊ] , [duː][jiː; ji]['ɔːlsoʊ]

parentless	,	friendless	,	—	as	ye	would	that	men	should	do	to	you	,	do	ye	also
无父母	,	没有朋友	,	—	作为	是的	会	那	男人	应该	做	到	你	,	做	是的	还

[tuː; tə][ðem; ðəm]['laɪkwaɪz] . [-] [-]

to	them	likewise	.	[	16	]	[	27	]
到	他们	同样地	.	[	-	]	[	-	]

孤儿，无亲无友，——你们愿意人怎样待你们，你们也要怎样待人。[16][27]

[jiː; ji]['ɔːlsoʊ] , [huː] [hæv; həv] [ɪk'spɪrɪənst] , [ænd; ənd][pər'hæps] [stɪl] [ɪn'dʒɔɪ] ,

Ye	also	,	who	have	experienced	,	and	perhaps	still	enjoy	,
叶	还	,	WHO	有	经验丰富的	,	和	也许	仍然	享受	,

你们当中也有人经历过，或许现在仍然享受着，

[ðə; ði] ['wɑːtʃfl] [ker] [ænd; ənd] [ə'fekʃənət] [kə'resɪs] [ʌv; əv][dɪ'voʊtɪd] ['perənts] , [fər'get][nɑːt] [ðæt]

the	watchful	care	and	affectionate	caresses	of	devoted	parents	,	forget	not	that
这	警惕	关心	和	亲热	爱抚	的	奉献	父母	,	忘记	不是	那

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [ðoʊz] ,

there	are	those	,
那里	是	那些	,

不要忘记那些慈爱父母的悉心照料和温柔抚摸。

[huː] [hæv; həv] ['nevər] [riˈdʒɔist] [ɪn][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɑːðɚz] [vɔɪs] , [ɔːr][ə; eɪ] ['mʌðɚz]

who	have	never	rejoiced	in	the	sound	of	a	father's	voice	,	or	a	mother's
WHO	有	绝不	欣喜若狂	在	这	声音	的	一个	父亲的	嗓音	,	或者	一个	母亲的

['dʒent(ə)l] [imˈbreisiz] .

gentle	embraces	.
温和的	拥抱	.

他们从未享受过父亲的声音，也从未感受过母亲温柔的拥抱。

[ænd; ənd][kæn; kən][juː; jʊ] ,

And	can	you	,
和	能	你	,

你能做到吗?

[huː] [hæv; həv] [noʊn] [sʌtʃ] [diˈlaits] [rɪˈfjuːz] [jʊr; jər] ['sɪmpəθi] [tuː; tə] [ðiːz] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][ðə; ði]

who	have	known	such	delights	refuse	your	sympathy	to	these	children	of	the
WHO	有	已知	这样的	美味	拒绝	你的	同情	到	这些	孩子们	的	这

[moʊst]['kruːəl][praɪ'veɪʃ(ə)n] ?

most	cruel	privation	?
最多	残忍的	匮乏	?

那些曾享受过如此快乐的人，怎能对这些遭受最残酷苦难的孩子们表示同情呢?

[noʊ] .

No	.
不	.

不。

[juː; jʊ] [wɪl] [rɪˈmembər] [ðoʊz] , [huː] [hæv; həv] [bɪn] [fɔːr; fər]['evər] [kʌt] [ɔːf][frʌm; frəm][ðə; ði] [swiːtəst]

You	will	remember	those	,	who	have	been	for	ever	cut	off	from	the	sweetest
你	将要	记住	那些	,	WHO	有	到过	为了	曾经	切	离开	从	这	最甜美的

['pleʒərz] [ʌv; əv][laɪf] ;

pleasures	of	life	;
快乐	的	生活	;

你会记住那些永远与生活中最美好的快乐隔绝的人;

[huːz] [lɪps][hæv; həv]['nevər] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [seɪ] — " ['fɑːðər] " — " ['mʌðər] ,

whose	lips	have	never	learned	to	say	—	"	father	"	—	"	mother	,
谁	嘴唇	有	绝不	学习	到	说	—	"	父亲	"	—	"	母亲	,

他的嘴唇从未学会说出——"父亲"——"母亲",

" — [ænd; ənd][tuː; tə][bɪˈhoʊld][ðə; ði] ['kaʊntənənsiz] [ʌv; əv] [ðiːz] ['dɪrɪst] [frendz] ['laɪtn] [ʌp][wɪð; wɪθ]

"	—	and	to	behold	the	countenances	of	these	dearest	friends	lighten	up	with
"	—	和	到	看哪	这	面容	的	这些	亲爱的	朋友们	减轻	向上	和

[dʒɔɪ][æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] ,

joy	at	the	sound	,
喜悦	在	这	声音	,

"——看到这些最亲爱的朋友们听到声音后脸上绽放出喜悦的笑容，

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːrmz] [ɪkˈstendɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɑːnd] [ɪmˈbreɪs] .

and	their	arms	extended	for	the	fond	embrace	.
和	他们的	武器	扩展	为了	这	喜爱	拥抱	.

他们伸出双臂，深情拥抱。

[juː; jʊ] [wɪl] , — [jes] [maɪ] ['breðrən] , — [wɪl] [juː; jʊ][nɑːt][ɔːl] , — [ɔːl] [hɪr] ['prez(ə)nt] , — [rɪˈmembər]

You	will	,	—	yes	my	brethren	,	—	will	you	not	all	,	—	all	here	present	,	—	remember
你	将要	,	—	是的	我的	弟兄们	,	—	将要	你	不是	全部	,	—	全部	这里	展示	,	—	记住

[ðem; ðəm] ?

them	?
他们	?

你们会的，——是的，我的弟兄们，——你们所有人，——在座的各位，——难道不会记住他们吗?

[ðə; ði]['baʊntɪf(ə)l] [aɪ] , [wɪtʃ] [lʊks] [ə'pɑːn][ðer; ðər][sæd][kən'dɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ri'liːvz] [ðem; ðəm] ,

The	bountiful	eye	,	which	looks	upon	their	sad	condition	,	and	relieves	them	,
这	丰富	眼睛	,	哪个	看起来	之上	他们的	伤心	状况	,	和	缓解	他们	,

那双慈悲的眼睛，注视着他们的悲惨境遇，并解救他们。

[ʃæl; ʃəl][biː; bi]['blesɪd; blest] — ['blesɪd; blest][ʌv; əv][men][ɪn][ðer; ðər] [fʊl] [ə'plɔːz] — ['blesɪd; blest][ɪn][ɪts]

shall	be	blessed	—	blessed	of	men	in	their	full	applause	—	blessed	in	its
将	是	蒙福	—	蒙福	的	男人	在	他们的	满的	掌声	—	蒙福	在	它是

[oʊn] ['suːðɪŋ] [ˌæprə'beɪʃ(ə)n] ,

own	soothing	approbation	,
自己的	舒缓	赞许	,

必蒙福——在世人的热烈掌声中蒙福——在它自身令人舒缓的赞许中蒙福，

[ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən][ɔːl] , [ænd; ənd] [ə'bʌv] [ɔːl] , ['blesɪd; blest][ʌv; əv][ðə; ði][gɑːd][ʌv; əv][ɔːl] ['blesɪŋ]

and	more	than	all	,	and	above	all	,	blessed	of	the	God	of	all	blessing
和	更多的	比	全部	,	和	多于	全部	,	蒙福	的	这	上帝	的	全部	祝福

,

,

,

而且最重要的是，蒙受赐予一切祝福之神的祝福，

[naʊ] [ænd; ənd][fɔːr; fər]['evər] [mɔːr] .

now	and	for	ever	more	.
现在	和	为了	曾经	更多的	.

现在如此，直到永远。

[eɪ'menˌɑː'men] .

Amen	.
阿门	.

阿门。

['futnəuts] : [[wʌn]]

FOOTNOTES	:	[	1	]
脚注	:	[	1	]

脚注：[1]

['prɑːvɜːrbz][ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ] . [sɪks] , ['sɛvən] . [[ˌtuː'tuː]]

Proverbs	xxiii	.	6	,	7	.	[	2	]
箴言	二十三	.	6	,	7	.	[	2	]

箴言 23:6, 7.[2]

['prɑːvɜːrbz][ˌɛks'ɛks'viː'aɪ'aɪ'aɪ] . - . [[θriː]]

Proverbs	xxviii	.	22	.	[	3	]
箴言	二十八	.	-	.	[	3	]

箴言 28:22.[3]

[ˌdjuːtə'rɔnəmi] ['ɛks'viː] . ['sɛvən] - - . [[fɔːr]]

Deuteronomy	xv	.	7	-	10	.	[	4	]
申命记	十五	.	7	-	-	.	[	4	]

申命记 15:7-10.[4]

[wʌn] ['tɪməθi] ['vaɪ, 'viː] . - . [[faɪv]]

1	Timothy	vi	.	18	.	[	5	]
1	蒂莫西	六	.	-	.	[	5	]

提摩太前书 6:18.[5]

[ðə; ði] [bɔːrd] [ʌv; əv] ['vɪzɪtər] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] , [æz; əz] [ɪ'stæblɪʃt] [ɪn] [ðɪs] ['sɪti] ,

The	Board	of	Visitors	of	the	Poor	,	as	established	in	this	city	,
这	木板	的	访客	的	这	贫穷的	,	作为	已确立的	在	这	城市	,

本市设立的济贫院

[ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['præktɪkli] ['juːsf(ə)l] [ˌɪnstɪ'tuʃənz] [wɪtʃ] [ðə; ði]['mɑːdərn]['spɪrɪt][ʌv; əv]

is	one	of	the	most	practically	useful	institutions	which	the	modern	spirit	of
是	一	的	这	最多	几乎	有用	机构	哪个	这	现代的	精神	的

[ɪn'laɪt(ə)nd] ['tʃærəti] [hæz; həz] [dɪ'vaɪzd] .

enlightened	charity	has	devised	.
开明	慈善机构	有	设计	.

是现代开明慈善精神所构想的最实用的机构之一。

[ɪts]['ɑːbdʒekt][ɪz][nɑːt] ['mɪrli] [tuː; tə] [sɜːrtʃ] [aʊt][ðə; ði] [sɪk] [ænd; ənd] ['niːdi] [ænd; ənd][tuː; tə] [rɪ'liːv]

Its	object	is	not	merely	to	search	out	the	sick	and	needy	and	to	relieve
它是	目的	是	不是	仅仅	到	搜索	出去	这	生病的	和	贫困	和	到	缓解

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

它的目的不仅仅是寻找病人和穷人并救济他们，

[bʌt; bət]['ɔːlsoʊ][tuː; tə] [ɪn'vestɪgeɪt] [ðə; ði][kleɪmz][ʌv; əv]['eni] ['æplikənts] [fɔːr; fər]['tʃærəti] [ðæt] [meɪ]

but	also	to	investigate	the	claims	of	any	applicants	for	charity	that	may
但	还	到	调查	这	索赔	的	任何	申请人	为了	慈善机构	那	可能

[biː; bi] [ˌrekə'mendɪd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

be	recommended	to	it	,
是	受到推崇的	到	它	,

但也要调查任何可能被推荐给慈善机构的申请人的说法，

[ænd; ənd] [ðʌs] [tuː; tə] [prɪ'vent] [ˌɪmpə'zɪʃənz] [æz; əz][fɑːr][æz; əz] ['præktɪkəbl] .

and	thus	to	prevent	impositions	as	far	as	practicable	.
和	因此	到	防止	强加	作为	远的	作为	切实可行的	.

因此，应尽可能防止强加于人。

['evri] ['fæməli] [ðæt] [hæz; həz][nɑːt][taɪm][tuː; tə] [dɪs'bɜːrs] [ɪts] ['tʃæritiz] ['ʌndər][ðə; ði] [ˌsuːpərɪn'tendəns]

Every	family	that	has	not	time	to	disburse	its	charities	under	the	superintendence
每一个	家庭	那	有	不是	时间	到	支付	它是	慈善机构	在下面	这	督察

[ʌv; əv][ɪts] [oʊn] ['membər] ,

of	its	own	members	,
的	它是	自己的	成员	,

每个没有时间在家庭成员监督下分发慈善款项的家庭，

[ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ɪn] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [bɔːrd] .

should	be	in	communication	with	this	Board	.
应该	是	在	沟通	和	这	木板	.

应该与董事会保持沟通。

['meʒərz] [ɑːr; ər] [naʊ] [ɪn] ['prɑːgres] [tuː; tə]['ɔːrgənaɪz][ə; eɪ] ['sɪstəm] ,

Measures	are	now	in	progress	to	organize	a	system	,
措施	是	现在	在	进步	到	组织	一个	系统	,

目前正在采取措施来建立一套系统，

[wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl] ['rendər] [ðɪs] [ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n] [mɔːr] [ɪ'fektɪv; ə'fektɪv]['iːv(ə)n][ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [jet] [bɪn]

which	shall	render	this	Institution	more	effective	even	than	it	has	yet	been
哪个	将	使成为	这	机构	更多的	有效的	甚至	比	它	有	然而	到过

,

,

,

这将使本机构比以往更加有效。

[ɪn] [ə'kɑːmplɪʃɪŋ] [ðə; ði][ɪm'pɔːrt(ə)nt]['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz][fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪ'stæblɪʃt] .

in	accomplishing	the	important	purposes	for	which	it	was	established	.
在	完成	这	重要的	目的	为了	哪个	它	曾是	已确立的	.

在实现其成立的重要目标方面。

[wen] [kəm'pliːtɪd] , ['pʌblɪk] ['noʊtɪs] [wɪl] [biː; bi] ['gɪv(ə)n] .

When	completed	,	public	notice	will	be	given	.
什么时候	完全的	,	民众	注意	将要	是	给定	.

完成后，将发布公告。

[let] ['evri] [bə'nevələnt] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] [kə'mjuːnəti] [ðen] [kʌm] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] [gɪv] [ðɪs]

Let	every	benevolent	individual	in	our	community	then	come	forward	and	give	this
让	每一个	仁慈	个人	在	我们的	社区	然后	来	向前	和	给	这

['sɪstəm] [hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [ænd; ənd] [pɪ'kjuːnieri] [sə'pɔːrt] ;

system	his	countenance	and	pecuniary	support	;
系统	他的	面容	和	金钱	支持	;

那么，我们社区中每一位善良的人士都应该站出来，对这个制度表示支持和经济支持；

[ænd; ənd] [let] [ɔːl] [rɪ'zɑːlv] [baɪ] [ə; eɪ] [juː'naɪtɪd] ['efərt] [tuː; tə] [duː] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['beɪlf(ə)l] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv]

and	let	all	resolve	by	a	united	effort	to	do	away	the	baleful	influence	of
和	让	全部	解决	经过	一个	团结的	努力	到	做	离开	这	有害的	影响	的

[ə; eɪ] ['tɔləreitid] ['pɔːpərˌɪzəm] ,

a	tolerated	pauperism	,
一个	容忍	贫困	,

让我们所有人团结一致，决心消除容忍贫困所带来的恶劣影响。

[baɪ] [di'tektiŋ] [ænd; ənd] [dɪs'kaʊntɪnəns] ['evri] ['vɪʃəs] [ænd; ənd] [ʌn'wɜːrðiˌ] ['æplɪkənt] [fɔːr; fər]

by	detecting	and	discountenancing	every	vicious	and	unworthy	applicant	for
经过	检测	和	折扣	每一个	恶毒	和	不配	申请人	为了

['tʃærəti] ,

charity	,
慈善机构	,

通过识别并拒绝每一个心怀恶意且不值得受助的申请人，

[ænd; ənd] [baɪ] [ɪn'dʌstriəsli] ['sɜːrtʃɪŋ] [aʊt] [ænd; ənd] ['prɑːmptli] [rɪ'liːvɪŋ] ['evri] ['riːəl] [ænd; ənd]

and	by	industriously	searching	out	and	promptly	relieving	every	real	and
和	经过	勤奋地	搜索	出去	和	及时	缓解	每一个	真实的	和

[dɪ'zɜːrvɪŋ] ['ɑːbdʒekt] [ʌv; əv] [dɪ'stres] . [[sɪks]]

deserving	object	of	distress	.	[	6	]
值得	目的	的	痛苦	.	[	6	]

并且勤勉地寻找并及时解救每一个真正遭受苦难且值得帮助的人。[6]

['prɑːvɜːrbz] [ˌɛks'ɛks'aɪ'ɛks] . ['sɛvən] . [['sɛvən]]

Proverbs	xxix	.	7	.	[	7	]
箴言	二十九	.	7	.	[	7	]

箴言 29:7.[7]

[ðə; ði] ['kʌstəm] [ˌrekə'mendɪd] [baɪ] [ˌes 'tiː] . [pɔːl] [tuː; tə] [ðə; ði] [gə'leɪʃənz] [ænd; ənd] [kə'rinθiənz] ,

The	custom	recommended	by	St	.	Paul	to	the	Galatians	and	Corinthians	,
这	风俗	受到推崇的	经过	英石	.	保罗	到	这	加拉太书	和	哥林多前书	,

圣保罗向加拉太人和哥林多人推荐的习俗

[æz; əz] [wiː; wi] [lɜːrn] [frʌm; frəm] [wʌn] [kə'rinθiənz] [ˌɛks'viː'aɪ] .

as	we	learn	from	1	Corinthians	xvi	.
作为	我们	学习	从	1	哥林多前书	十六	.

正如我们从《哥林多前书》第十六章中所学到的。

[wʌn] , [ˌtuː'tuː] . [hæz; həz] ['riːs(ə)ntli] [bɪn] [brɔːt] ['ɪntuː] ['prɑːmɪnənt] ['noʊtɪs] ,

1	,	2	.	has	recently	been	brought	into	prominent	notice	,
1	,	2	.	有	最近	到过	带来	进入	著名的	注意	,

1、2. 近期已引起广泛关注，

[ænd; ənd] [bɪ'gɪnz] [tu:; tə][bi:; bi] ['præktɪst] [ɪn][ðə; ði] [ɪ'pɪskəpl] [tʃɜ:rtʃ] , [ɪ'speʃəli] [æz; əz]['æplɪkəb(ə)l]
and **begins** **to** **be** **practiced** **in** **the** **Episcopal** **Church** **,** **especially** **as** **applicable**
和 开始 到 是 练习 在 这 圣公会 教会 , 尤其 作为 适用的
[tu:; tə][ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv] ['mɪʃənz] .
to **the** **cause** **of** **missions** **.**
到 这 原因 的 任务 .

并开始在圣公会中实行，尤其适用于传教事业。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ˌaɪ 'ti:][nɑ:t][bi:; bi][ə'dɑ:ptɪd][ɪn][ɔ:l] ['krɪstʃən] ['fæməliz] ,
Why **should** **it** **not** **be** **adopted** **in** **all** **Christian** **families** **,**
为什么 应该 它 不是 是 已采用 在 全部 基督教 家庭 ,

为什么所有基督徒家庭不应该采纳这种做法?

[ænd; ənd] [ðʌs] [let][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] — [ðə; ði] [saʊnd] [ænd; ənd][ɪ'fektɪv; ə'fektɪv]['prɪnsəp(ə)l] — [ʌv; əv]
and **thus** **let** **the** **principle** **—** **the** **sound** **and** **effective** **principle** **—** **of**
和 因此 让 这 原则 — 这 声音 和 有效的 原则 — 的
[ˌsɪstə'mætɪk] ['tʃærəti] [bi:; bi] [ɪk'stensɪvli] [ɪ'stæblɪʃt] [ə'mʌŋst] [ˌju: 'es] . [[eɪt]]
systematic **charity** **be** **extensively** **established** **amongst** **us** **.** **[** **8** **]**
系统 慈善机构 是 广泛地 已确立的 在 我们 . [8]

因此，让有组织的慈善的原则——健全而有效的原则——在我们中间广泛建立起来。[8]

['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['tʃɑ:mɚz] . [[naɪn]]
Dr **.** **Chalmers** **.** **[** **9** **]**
博士 . 查尔默斯 . [9]

查尔默斯博士。[9]

['prɑ:vɜ:rbz] , [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] . - . [-]
Proverbs **,** **xi** **.** **17** **.** **[** **10** **]**
箴言 , 十一 . - . [-]

箴言 11:17.[10]

[seɪm] , [ˌɛksˌaɪ'ɛks] . - . [-]
Same **,** **xix** **.** **17** **.** **[** **11** **]**
相同的 , 十九 . - . [-]

同上，19.17.[11]

[aɪ'zeɪə; aɪ'zaɪə] , [ˌɛl'vi:'aɪ'aɪ'aɪ] . - , - . [-]
Isaiah **,** **lviii** **.** **10** **,** **11** **.** **[** **12** **]**
以赛亚 , 第五十八章 . - , - . [-]

以赛亚书 58:10, 11.[12]

['mæθju:] , [vi:] . ['sɛvən] . [-]
Matthew **,** **v** **.** **7** **.** **[** **13** **]**
马修 , v . 7 . [-]

马太福音 5:7.[13]

['mæθju:] , [ˌɛks'ɛks'vi:] . - . [-]
Matthew **,** **xxv** **.** **40** **.** **[** **14** **]**
马修 , 25 . - . [-]

马太福音 25:40.[14]

[sɑ:mz] , ['ɛks'ɛl'aɪ] . [wʌn] . [-]
Psalms **,** **xli** **.** **1** **.** **[** **15** **]**
诗篇 , xli . 1 . [-]

诗篇，41.1.[15]

['mɪsɪz] . ['serə] ['pɑ:rkmən] , [ðə; ði]['relɪkt][ʌv; əv]['sæmjuəl]['pɑ:rkmən] , [ɛs'kwɑɪər] . ,
Mrs **.** **Sarah** **Parkman** **,** **the** **relict** **of** **Samuel** **Parkman** **,** **Esq** **.** **,**
太太 . 莎拉 帕克曼 , 这 遗迹 的 塞缪尔 帕克曼 , 先生 . ,

萨拉·帕克曼夫人，塞缪尔·帕克曼先生的遗孀

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɜːtʃənts] [ʌv; əv] [ðɪs] ['sɪti] .

one	of	the	most	distinguished	of	the	merchants	of	this	city	.
一	的	这	最多	杰出的	的	这	商人	的	这	城市	.

他是这座城市最杰出的商人之一。

[ðoʊz] [huː] [nuː] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][hæv; həv] [siːn] [haʊ] ['feɪθfəli] , [ə'fekʃənətli] ,

Those	who	knew	her	,	and	have	seen	how	faithfully	,	affectionately	,
那些	WHO	知道	她	,	和	有	已见	如何	忠实	,	亲切地	,

那些认识她的人，都亲眼目睹了她如何忠诚、深情地.....

[ænd; ənd] [dʒu'dɪʃəsli] [ʃiː; ʃi] [dis'tʃaːdʒd] [ðə; ði] ['duːtiz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɔːtər] , [ə; eɪ][waɪf] , [ə; eɪ]['perənt]

and	judiciously	she	discharged	the	duties	of	a	daughter	,	a	wife	,	a	parent
和	谨慎地	她	出院	这	职责	的	一个	女儿	,	一个	妻子	,	一个	父母

[tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] ['ɔːfsprɪŋ] ,

to	her	own	offspring	,
到	她	自己的	后代	,

她明智地履行了女儿、妻子和母亲的职责，悉心照料自己的子女。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['mʌðər] [tuː; tə] ['meni] ['ʌðər] , [huː] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [oʊn] ['tʃɪldrən] ,

and	a	mother	to	many	others	,	who	with	her	own	children	,
和	一个	母亲	到	许多	其他的	,	WHO	和	她	自己的	孩子们	,

她也是许多其他孩子的母亲，她自己的孩子也是如此。

[hæv; həv] [ə'bʌndənt] ['riːz(ə)n][tuː; tə] " [raɪz] [ʌp][ænd; ənd][kɔːl][hɜːr; hər]['blesɪd; blest] ;

have	abundant	reason	to	"	rise	up	and	call	her	blessed	;
有	丰富	原因	到	"	上升	向上	和	称呼	她	蒙福	;

有充分的理由"起来称她为有福的";

" [ɔːr] [huː] [hæv; həv] ['lɜːrnɪd] [frʌm; frəm][rɪ'pɔːrt][ðə; ði]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [ɪ'vents] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['vɜːrtʃuəs] ,

"	or	who	have	learned	from	report	the	leading	events	of	her	virtuous	,
"	或者	WHO	有	学习	从	报告	这	领导	活动	的	她	有德行的	,

"或者那些从报道她美德事迹中了解到的人，

[bə'nevələnt] [ænd; ənd] ['æktɪv] [laɪf] , [wɪl] [ɪ'stiːm] [ðə; ði]['hʌmb(ə)l]['trɪbjuːt] [ðʌs] [peɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər]

benevolent	and	active	life	,	will	esteem	the	humble	tribute	thus	paid	to	her
仁慈	和	积极的	生活	,	将要	尊重	这	谦逊的	贡	因此	有薪酬的	到	她

['meməri] ,

memory	,
记忆	,

她生前仁慈而积极，我们将珍视这份对她逝世的谦卑缅怀。

[æz; əz] [prə'siːdɪŋ] [frʌm; frəm][æn; ən]['estɪmət; 'estɪmeɪt][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['eksələnsiːz] [baɪ][noʊ] [miːnz]

as	proceeding	from	an	estimate	of	her	excellencies	by	no	means
作为	进行中	从	一个	估计	的	她	卓越	经过	不	方法

[ɪg'zædʒəreɪtɪd] .

exaggerated	.
夸张的	.

这完全是基于对她卓越才能的毫不夸张的评价。

[æz; əz][æn; ən] ['evɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['vælјuː][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['sɜːrvɪsɪz] [tuː; tə][ðə; ði][ə'saɪləm] , [ðə; ði]

As	an	evidence	of	the	value	of	her	services	to	the	Asylum	,	the
作为	一个	证据	的	这	价值	的	她	服务	到	这	庇护所	,	这

['fɑːloʊɪŋ] ['ekstrækt; ɪk'strækt][hæz; həz] ,

following	extract	has	,
下列的	提炼	有	,

为了证明她对精神病院所做贡献的价值，以下摘录如下：

[baɪ] [pər'mɪʃ(ə)n] , [bɪn] ['teɪkən][frʌm; frəm][ðə; ði] ['mɪnɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔ:rd] [ʌv; əv]

by	permission	,	been	taken	from	the	Minutes	of	the	Board	of
经过	允许	,	到过	已采取	从	这	分钟	的	这	木板	的

['mænədʒɝz, 'mænɪdʒɝz] : —

Managers	:	—
经理	:	—

经许可，摘自董事会会议记录：—

[æt; ət][ə; eɪ] ['mi:tɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔ:rd] [ʌv; əv]['mænədʒɝz, 'mænɪdʒɝz][ʌv; əv][ðə; ði]['bɔ:stən; 'bɑ:stən]

At	a	meeting	of	the	Board	of	Managers	of	the	Boston
在	一个	会议	的	这	木板	的	经理	的	这	波士顿

['fi:meɪl] [ə'saɪləm] ,

Female	Asylum	,
女性	庇护所	,

在波士顿女子收容所管理委员会的一次会议上，

[held][ɑ:n][ðə; ði][læst] ['tu:zdeɪ] [ʌv; əv][dʒʊ'laɪ] , - , —

held	on	the	last	Tuesday	of	July	,	1835	,	—
握住	在	这	最后的	周二	的	七月	,	-	,	—

1835年7月最后一个星期二举行——

['voʊtɪd] , [ðæt] [ðə; ði]['mænədʒɝz, 'mænɪdʒɝz][ɑ:r; ər] ['di:pli] ['sensəb(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:s] [sə'steɪnd] [sɪns]

Voted	,	That	the	Managers	are	deeply	sensible	of	the	loss	sustained	since
投票	,	那	这	经理	是	深	明智的	的	这	损失	持续	自从

[ðə; ði][læst] ['mi:tɪŋ] ,

the	last	meeting	,
这	最后的	会议	,

经投票表决，管理层对自上次会议以来所遭受的损失深感痛心。

[ɪn][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['eksələnt] [fɜ:rst][də'rektrɪs; daɪ'rektrɪs] , ['mɪsɪz] . ['serə] ['pɑ:rkmən] ,

in	the	death	of	their	excellent	First	Directress	,	Mrs	.	Sarah	Parkman	,
在	这	死亡	的	他们的	出色的	第一的	导演	,	太太	.	莎拉	帕克曼	,

在他们杰出的首任女董事莎拉·帕克曼夫人去世之际，

[ðə; ði][læst] [hu:] [rɪ'meɪnd] [æt; ət][ðə; ði] [bɔ:rd] , [ʌv; əv][ɪts][ə'rɪdʒən(ə)l] ['membər] ,

the	last	who	remained	at	the	Board	,	of	its	original	members	,
这	最后的	WHO	剩余	在	这	木板	,	的	它是	原来的	成员	,

董事会创始成员中最后一位留任的成员

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][ðə; ði][læst] [ˌfɔ:r'ti:n] ['jɪrz] [ɪts] [prɪ'zaɪdɪŋ] ['ɑ:fɪsər] .

and	for	the	last	fourteen	years	its	presiding	Officer	.
和	为了	这	最后的	十四	年	它是	主持	官	.

以及过去十四年来的主席。

[ðæt] [ðeɪ] [hoʊld][ɪn] [ə'fekʃənət] [rɪ'membrəns] [hɜ:r; hər]['dʒent(ə)lnəs] , [hɜ:r; hər] ['tʃærəti] , [hɜ:r; hər]

That	they	hold	in	affectionate	remembrance	her	gentleness	,	her	charity	,	her
那	他们	抓住	在	亲热	纪念	她	温柔	,	她	慈善机构	,	她

['θɔ:tflnəs] [fɔ:r; fər] ['ʌðər] ,

thoughtfulness	for	others	,
深思熟虑	为了	其他的	,

他们将永远深切缅怀她的温柔、善良和体贴。

[hɜ:r; hər]['kɑ:nstənt] [ɪn'devər] [tu:; tə][du:] [gʊd] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] [pər'mɪtɪd] [tu:; tə][ˌeɪ di: 'di:]

her	constant	endeavor	to	do	good	;	and	it	may	be	permitted	to	add
她	持续的	努力	到	做	好的	;	和	它	可能	是	允许	到	添加

,

,

,

她始终努力行善；而且，或许可以补充一点，

— [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kən'spɪkjuəs] [treɪt][ɪn][hɜːr; hər] ['kærəktər] , — [ðə; ði][sɪn'serəti][ʌv; əv]
— **for** **it** **was** **a** **conspicuous** **trait** **in** **her** **character** **,** **—** **the** **sincerity** **of**
— 为了 它 曾是 一个 显眼的 特征 在 她 特点 , — 这 诚意 的
[hɑːrt] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ,
heart **with** **which** **,**
心 和 哪个 ,

因为这是她性格中一个显著的特点，那就是她那颗真诚的心。

[ɪn][ɔːl][hɜːr; hər] ['verid] ['ɪntərkɔːrs] , [ʃiː; ʃi] ['fɑːloʊd] [ðə; ði][ˌæpə'stɑːlɪk] [ɪn'dʒʌŋkʃn] , " [biː; bi] ['kɜːrtiəs]
in **all** **her** **varied** **intercourse** **,** **she** **followed** **the** **apostolic** **injunction** **,** **"** **be** **courteous**
在 全部 她 多种多样 交往 , 她 随后 这 使徒的 禁令 , " 是 有礼貌
.
:
·

在她所有的交往中，她都遵循使徒的训诫："要彬彬有礼。"

" ['ɔːlsoʊ] , [ðæt] [ðeɪ] [ək'nɑːlɪdʒ] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['grætɪtuːd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,
" **Also** **,** **that** **they** **acknowledge** **with** **much** **gratitude** **to** **her** **,**
" 还 , 那 他们 承认 和 很多 感激 到 她 ,

此外，他们也对她充满感激之情。

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [baɪ] [huːm] [hɜːr; hər] [wɪʃɪz] [wɜːr; wər][soʊ]['prɑːmptli] [fʊl'fɪld] ,
and **to** **the** **children** **by** **whom** **her** **wishes** **were** **so** **promptly** **fulfilled** **,**
和 到 这 孩子们 经过 谁 她 愿望 是 所以 及时 已完成 ,

以及那些迅速实现了她愿望的孩子们：

[ðə; ði] [rɪ'siːt] [ʌv; əv] [faɪv] ['hʌndrəd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] , [ðə; ði][læst]['testɪmoʊni][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['ɪntrəst] [ɪn]
the **receipt** **of** **Five** **Hundred** **Dollars** **,** **the** **last** **testimony** **of** **her** **interest** **in**
这 收据 的 五 百 美元 , 这 最后的 见证 的 她 兴趣 在
[æn; ən][ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n] ,
an **Institution** **,**
一个 机构 ,

她收到的五百美元，是她与该机构有利益关系的最后证明。

[wɪtʃ] , [frʌm; frəm][ɪts][faʊn'deɪʃ(ə)n] , [hæz; həz] [oʊd] [soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə][hɜːr; hər]['leibəz] , [hɜːr; hər]
which **,** **from** **its** **foundation** **,** **has** **owed** **so** **much** **to** **her** **labors** **,** **her**
哪个 , 从 它是 基础 , 有 欠款 所以 很多 到 她 劳动 , 她
['kaunsəlz] ,
counsels **,**
律师 ,

自创立以来，它深受她的辛勤付出和建议的影响。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌlɪbə'rælətɪ] , [wɪtʃ] ['iːv(ə)n][ɪn] [deθ] , [dɪd][nɑːt][feɪl] .
and **the** **liberality** **,** **which** **even** **in** **death** **,** **did** **not** **fail** **.**
和 这 自由主义 , 哪个 甚至 在 死亡 , 做过 不是 失败 .

即使在死亡面前，这种慷慨精神也未曾消逝。

[sɪns] [ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][ə'saɪləm][ɪn] - , - ['tʃɪldrən] [hæv; həv] [bɪn] [əd'mɪtɪd] .
Since **the** **establishment** **of** **the** **Asylum** **in** **1800** **,** **357** **children** **have** **been** **admitted** **.**
自从 这 建立 的 这 庇护所 在 - , - 孩子们 有 到过 承认 .

自 1800 年该收容所成立以来，已收治了 357 名儿童。

[ʌv; əv] [ðiːz] , - [hæv; həv] [bɪn] [pleɪst] [æt; ət] ['sɜːrvɪs] , [ɔːr] ['ʌðərwaɪz] [rɪ'muːvd] ; - [hæv; həv]
Of **these** **,** **273** **have** **been** **placed** **at** **service** **,** **or** **otherwise** **removed** **;** **13** **have**
的 这些 , - 有 到过 放置 在 服务 , 或者 否则 已移除 ; - 有
[daɪd] ,
died **,**
死亡 ,

其中，273人已被安排服役或以其他方式调离；13人已死亡。

[ænd; ənd] - [rɪ'meɪnd] [ɪn][ðə; ði][ə'saɪləm] , [ɑːn][ðə; ði] 35th [ˌænə'vɜːrsəri; ˌænɪ'vɜːrsəri] . [-]

and	**71**	**remained**	**in**	**the**	**Asylum**	**,**	**on**	**the**	**35th**	**anniversary**	**.**	**[**	**16**	**]**
和	-	剩余	在	这	庇护所	,	在	这	35th	周年纪念日	.	[	-	]

35 周年之际，仍有 71 人留在精神病院。[16]

[luːk] [ˌɛks'viː'aɪ] . - .

Luke	**xvi**	**.**	**31**	**.**
卢克	十六	.	-	.

路加福音 16:31

[-] [noʊt] :

Transcriber's	**Note**	**:**
转录员的	笔记	:

转录者注：

['maɪnər] [ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l] ['erərz] [hæv; həv] [bɪn] [kə'rektɪd] [wɪ'ðaʊt] [noʊt] .

Minor	**typographical**	**errors**	**have**	**been**	**corrected**	**without**	**note**	**.**
次要的	印刷	错误	有	到过	已更正	没有	笔记	.

已更正一些细微的印刷错误，未作任何说明。

[ɑːr'keɪɪk] [ænd; ənd] ['veriənt] ['spɛlɪŋz] [hæv; həv] [bɪn] [ri'teind] .

Archaic	**and**	**variant**	**spellings**	**have**	**been**	**retained**	**.**
古风	和	变体	拼写	有	到过	保留	.

保留了古老的拼写方式和变体拼写方式。

[ˌkæpɪtəlɪ'zeʃən] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒəs] [tɜːrmz] [rɪ'meɪn] [æz; əz] ['prɪntɪd] .

Capitalisation	**of**	**religious**	**terms**	**remain**	**as**	**printed**	**.**
资本化	的	宗教	条款	保持	作为	打印	.

宗教术语的首字母大写形式与印刷时保持一致。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神